

ANNEXES

Pages

p.2 **Sommaire des annexes**

p.5 **Fiche de présentation des groupes de rap étudiés**

p.9 **Corpus de textes de rap**

- Def ci yaw (Wa BMG 44)
- Degg Dëgg (Wa BMG 44)
- Lan la def (Wa BMG 44)
- Yo stop ! (Wa BMG 44)
- Yonu jub (Pacotille)
- J'accuse (Positive Black Soul)
- Phil Rêvait (Positive Black Soul)
- Le bourreau est noir (Positive Black soul)
- Afrika for Afrikans (Pee Froiss)
- Sunu xër du mo sa jex (Politichiens)
- Conclusion politichiens (Politichiens)
- 100 commentaires (Rap'Adio)
- Ban lañ la defare (Rap'Adio)
- Benen millenium (Rap'Adio)
- Dund gu dee gën (Rap'Adio)
- La lettre (Rap'Adio)
- Les nuits de Dakar (Rap'Adio)
- Paketasse (Rap'Adio)

- Tawal Real Hip-Hop (Rap'Adio)
- Xibaaru Underground (Rap'Adio)
- Benen life (Sen Kumpë)
- Djihad verbal (Sen Kumpë)
- Lu dëkk bi lacc (Sen Kumpë)
- Ni rekk la (Sen Kumpë)
- Où va le monde ? (Sen Kumpë)
- Xolu Clando (Sen Kumpë)
- Abdoulaye (Simon)
- Des êtres (Simon)
- Nitt Ku ne (Simon)
- Obligé ! (Simon)
- Dullia (moytuleen) (Simon)
- Dreamou Ngour (Slam Revolution)
- Lifu Mbed (Slam Revolution)
- Instinct Baïma (Slam Revolution)
- Tawatu xonet (Slam Revolution)
- Le clash (Wa Gëblë)

p.121

Cartes

- Plan de Dakar par quartiers
- Carte de Dakar et de sa banlieue
- Carte de Dakar – Centre ville

p.125

Pochettes d'albums

p.139

Photographies

Présentation des groupes de rap étudiés

Sen Kumpë

Groupe du secteur de Médina. Formé vers le milieu des années 90, il est composé de deux rappers, Modou Konaté / *Burba Jolof*, et Baye Sene / *Gaston*, d'un DJ, Amadou Diop / *Am*, et d'un manager, Alassane Sarr. Tous ont autour de 25 ans pendant la période de mon enquête, entre 1999 et 2002. Petits frères de Rap'Adio, qui les ont initiés au rap, ils se réclament eux aussi du style « hardcore », et se sont impliqués très largement dans la mobilisation des jeunes en faveur du *Sopi* lors des élections présidentielles de 2000.

Ils sont désormais proche de la trentaine, et évoluent aujourd'hui séparément : *Burba Jolof* auprès de son frère, Alaji, au sein d'une formation nommée *Benen Diwan*. *Gaston* continue à produire des albums en solo, et gère un studio d'enregistrement qu'il a lui même créé. Quant à Amadou Diop, il est depuis quelques années très reconnu en tant qu'ingénieur du son et compositeur dans le milieu musical sénégalais, et à ce titre, il est constamment sollicité pour participer à des productions de styles musicaux éclectiques : rap, acoustique, mbalakh, etc.

Rap'Adio

Groupe du secteur de Grand Dakar. Formé au tout début des années 90, il est composé au moment de mon enquête de Iba, de Cheikh Sene / *Keyti* et de *Daddy Bibson* ; dans les derniers temps, *Daddy Bibson* s'en retire et laisse sa place à *Maktar le Cagoulard*, autrefois membre de *Wa BMG 44*. Ce Groupe a toujours été relativement mouvant du point de vue de la composition de ses membres. Tout au long des années 90, il s'est montré très actif dans le domaine du rap dit « hardcore », et en 1998, la sortie de la cassette « *Ku weet xam sa bop* » fait figure de symbole de ce style très contestataire de rap. Leurs albums suivants garderont le même esprit, et leur popularité est confirmée dans les années 2000. Leur style d'écriture sarcastique et acerbe fait d'eux un groupe aussi bien érigé en modèle par un certain public que méprisé par d'autres, choqués par une telle radicalité.

Aujourd'hui, *Keyti* évolue en solo, en s'associant régulièrement à d'autres artistes, de façon ponctuelle. *Maktar* est parti vivre à l'étranger, en France puis aux Etats-Unis.

Wa BMG 44

Groupe de Thiaroye, ville de la banlieue de Dakar, appartenant au département de Pikine/Guediawaye. Formé pendant la première moitié des années 90, il est composé de plusieurs membres, adoptant la forme d'un collectif ou « *clan* » : ainsi, autour d'un noyau dur d'artistes permanents gravite un nombre fluctuant de sympathisants plus ou moins actifs. Ce noyau dur comprend trois membres au moment de mon enquête, *Maktar le Cagoulard* venant de quitter le groupe : Emmanuel Diouf (ou Manou) /

Nigger, Lyrical Ceddo ; Mbaye / *Matador*, Omar Gueye / *Omar Ben Khattap*. Remarqués par une productrice et organisatrice de festivals belge, les BMG 44 font aujourd'hui une carrière à l'étranger, et sont basés à la fois au Sénégal et en Belgique.

Simon

Simon a commencé à rapper vers le milieu des années 95, alors qu'il était au lycée. Lorsque je l'ai rencontré en 2000, il était le leader d'un groupe appelé *Bis Bi Clan* (« Le jour »), dont les autres membres sont Bokar et Ibou Sene. S'il se produisait beaucoup en concert, il faisait encore partie du rap *underground*. Par la suite, il multiplia les collaborations (*featurings*) avec divers groupes connus de Dakar, puis vint en France, où il fonda, avec d'autres rappers essentiellement sénégalais, le collectif du *99 Pro-G*. Plusieurs albums ont depuis vu le jour, en France et au Sénégal, car Simon n'a jamais abandonné la carrière qu'il a entamé à Dakar. « *Diggé boor la* » (« La promesse est une dette »), son premier album sénégalais, fut un véritable succès en 2006.

Omzo

Omzo, ou Omar, de son vrai prénom, est un rappeur issu de la Médina de Dakar, mais qui réside désormais à Thiaroye « *Guinaw rails* », dans sa famille. Il a participé à plusieurs groupes, avant de décider de rapper en solo. Sa réputation est très particulière à Dakar : il est connu et respecté de ses pairs pour deux raisons essentielles : d'une part, la qualité de son wolof, qui confère à ses compositions une véritable dimension littéraire ; d'autre part, pour le caractère spirituel, voire mystique de ses textes. Lorsqu'il perd son frère, à la fin des années 90, cet aspect de son écriture s'accroît encore davantage ; c'est un texte dédié à ce proche défunt qui le fait connaître du grand public : « Ni Gënn si ñun ».

Wa Gëblë

Wa Gëblë est un groupe de Thiaroye Mer, composé de trois membres : Waterflow, Eye Witness, et un troisième que je n'ai fait qu'apercevoir. En effet, les deux premiers sont inséparables, et assurent l'essentiel des compositions. Ils sont notamment à l'origine d'un vocabulaire sensé traduire une philosophie qui leur est propre, et qu'ils nomment le *Gëbléen*. Lorsque je les ai connus, ils étaient encore dans le rap *underground*, et seuls les initiés les connaissaient. Mais aujourd'hui, un producteur scandinave les ayant repérés, ils poursuivent leur carrière entre l'Europe et le Sénégal.

Pee Froiss

Pee Froiss, ou « Possee froissé », est l'un des groupes de rap les plus anciens, mais aussi les plus connus au Sénégal. Composé de *Gunman Xuman*, de *J Baz* et de *Kool Kock 6*, il se produit sur toutes les scènes du pays depuis une quinzaine d'années maintenant. Tandis que *Xuman* rappe, le deuxième mixe et *Kool Kock 6* chante. *Xuman* surtout est une figure emblématique ; son charisme, mais aussi son dynamisme et son

engagement politique et social font de lui une personne très écoutée des jeunes Sénégalais. Il anime également une émission de rap (et aujourd'hui de reggae) à la radio *Walfadjiri*. Ce groupe est invité dans de nombreux festivals en Europe, et voyage par conséquent beaucoup.

Positive Black Soul

Groupe pionnier du mouvement rap sénégalais, PBS comprenait deux membres : Didier Awadi et Doug E Tee. Tous deux sont originaires de la SICAP (Amitié 2), où le hip-hop est né à Dakar. Ensemble, ils ont signé parmi les albums rap les plus marquants dans le pays, avec *Salam, New-York-Paris-Dakar*, les deux volumes de *Revolution* (« *Senegal, Yeweleen !* » -« Sénégalais, réveillez-vous ! »-), qui fut le cri de toute une jeunesse en 2000, et qui donne le titre à cette thèse). Aujourd'hui, Awadi continue seul sa carrière, nationale et internationale. Panafricaniste, il voyage depuis longtemps à travers toute l'Afrique, et joue régulièrement un rôle de mobilisation politique et sociale ; il se proclame également altermondialiste, et s'est érigé récemment contre les APE, traités de libre-échange entre l'Afrique et l'Europe. Au Sénégal, il incarne la figure du « Grand frère », y compris pour les autres rappeurs. Il est désormais proche des quarante ans.

Abass Abass

Abass, avant même d'être rappeur, est le fils d'Aminata Sow Fall, célèbre écrivain(e) sénégalais(e), auteur de *La grève des battus* (Ed.Serpent à Plumes, 2001 - 1979-). Jouissant d'une éducation à la fois traditionnelle, islamique et d'une bonne connaissance de la culture hip-hop, il joue avec aisance sur tous ces registres. En outre, il est un *free stycler* reconnu, technique assez peu répandue au Sénégal : il est ainsi capable d'improviser sur un sujet proposé par une tierce personne, pendant un temps indéfini... Ses textes se distinguent enfin par un équilibre entre l'usage du français et du wolof, et par son humour très personnel. Il vit aujourd'hui entre le Sénégal et la France, à Sarcelles, et mène une double carrière.

Pacotille

Pacotille est un rappeur issu des quartiers pauvres de la banlieue dakaroise, « Diamogënn », et il revendique ses origines modestes pour se faire le porte-parole d'une jeunesse démunie et privée de parole. Il se prétend ainsi plus légitime que des rappeurs des classes moyennes, tels que Awadi ou Xuman par exemple, pourtant très engagés. Son langage n'est pas non plus le même que celui de ses homologues : il adopte volontiers un wolof dans lequel très peu de mots français ou anglais apparaissent, en faisant constamment référence à la culture sénégalaise, puise dans ses proverbes et dans son humour. Découvert plus tardivement, Malal, alias *Fou malade*, occupe désormais une place comparable dans le mouvement rap actuel.

Daara J.

Daara J. représente le groupe le plus populaire au Sénégal avec Positive Black Soul, en termes de public et de respect. Tous les Sénégalais l'écoutent, sans considération de générations ou de classes sociales. Tandis que le mouvement rap peut se livrer des guerres symboliques (*hardcore* ou rap de divertissement, rap de banlieue ou rap de Sicap, etc.), Daara J. semble être un des seuls groupes à faire le consensus. Pourtant, il a dû faire face à de vives critiques de la part des rappeurs *hardcore* (*Rap'Adio* par exemple), car taxé de consensuel ou de groupe de « variété » : en effet, à l'heure où il était de bon ton d'adopter les sons lourds du *gansta rap* américain, Daara J. s'essayait au reggae, au ragga ou au chant, intégrait des instruments ouest-africains dans ses musiques, etc. Leur influence a ensuite gagné une bonne partie du mouvement.

Ils mènent une carrière nationale et internationale, puisqu'ils ont sorti plusieurs albums en France, dont *Boomerang*, produit par BMG, dans lesquels apparaissent des vedettes internationales sous forme de featurings. Le groupe est un trio : Fadda Freddy au chant, Ndongo J. au rap, et Alaji Man au ragga.

Slam Revolution

Slam Revolution est un groupe de la Sicap Liberté 5, existant depuis le début des années 90. Il fait donc partie des pionniers au Sénégal. Composé de Momo, de Shiff I et de Chaka, il est très respecté des autres rappeurs mais peu connu du grand public. Aujourd'hui, Shiff I vit aux Etats-Unis, et les deux autres membres ne travaillaient que peu ensemble au moment où je les cotoyais (je vivais dans leur quartier). Ils ont signé un album très personnel et original du titre de « *Diogué lëndëm jem si leer* » : « venu des ténébres pour aller vers la lumière ». Aujourd'hui, ses membres ont autour de 35 ans.

CORPUS de TEXTES de RAP

DEF CI YAW

Wa BMG 44.

Premier couplet

Xëxo ngur a waral guile Mbabor ñi racc jëmélé sen bor
Ngir bëgë djitè mo tax ku ne
Digué mu done bor
Hey borr boobu mba dañ ko mossa fey
Tè ku sa lamiñ saxar kacciry koy fey
Kéen dotuñu kal di nu sexual xal
Suñu lamiñ kal sa noflay ci mbagu badolo
Jëmèlè ñata att nga wantér gejj digël gal
Nexe ko ci nappkat xam ngeenkat
Ki dagaté sam samëkat
Nan ñaagu baykat.
Ipres pressè pension retraité matatul pression mandikat
Lacrimogène di ko ñakanték liggeykat
Liff dutiji janggkat djuti di xey di jutu jaykat
Yo ñi gëm ak ni gëmëdi bañ xippi gëmëdi
Ngaralè dëkël sèn yonu life ci yaba
Xel yi hésiter diggante time is money wala time is tu yaba
Jamu CFA gënn yomb negotiate téméri yámb ci caya
Jam tayi taya toroxal dine ma jambu yallah
Wutum kañ ci ay péxé yu lëndëm débarque
Ñu daganal né jariñu rew mi dey barke
Ndeenkane so mënul déllol boroom
Bëgg cé tédë jarul xërëmtu boroom
Gile formation de franc maçon
Ab díru júroom ñari att metitt tax ay goor gore
Bes bi leen cono ware wacc ñu jay sène ngor dottuñu gore
Té yakarna Politique buñ koy wax ci Etat
Fok ñu sèntu Développement
Bëtü askan wi ca sën gis-gis mo di changement
Ku gënë bad science ngané kilë
Code science
Politiciens yu gënn am vices ay Serial Killer
Ñi forox xel ni slip gu am xet
Jappalné jam jamlë
Du mbirum xett
Defal sa xel ni ñu ñodi fal ci jamm walla ñoddi sa life ni Indira Gandhi
Ñolay aj aji ajla def la président falla chef d'état

Dan la ci carte wala ci coup-d'état
Tekk la micro *gun* ci tympan
Dal sa kaw ak dole ballu fetal ño lay fitnal

Refrain

Lu loxo def loxo koy díndi
Ku carte fal carte a laye folli!
Ku fal sa bop kan mo lay folli?
People be jíg ca kaw def ci yaw!

Deuxième couplet

Damned verse ñareel may gis né ñun lañuy jéma role
Ndax ñi gadu jack ak job ak Mbaye Jacques Diop bo ne Pierre ne Paul
Jamm yekk cagga yé Pacho boobu monopole
Boobu Politiku chien kutti mbow mbow do tu fi daw
Yo bayiil sama tanku tubey ma læ gënë raggal xaj
Cagga ya caa Ponty gënuñu tilim Jean-Paul Diaz
Ñuy rap kaddu yu dëggu di agressé personnalité
Japp ay xetu VIP wèk esquinté dipote deinci Alcatraz
Haa L. Ceddo fok ma bayi trace 44 Rap læ moo def
We don't play jazz
Dëgu ni mos def mo! Politichien xam nga
Ni moss dañ le koy def
Te ñun duñu dëp dëparñi
Dëpat suñu tubey ni Djibo Leety Ka ikam politique bobu def nañu cas
En tout cas, ci ay meeting ngay degg ay fen yu set
Wec ni laser ay magum jëmm di la gëm lo ay programme yuy tangal say nerf
Tekk ci politique diney begg jënd sunu xel tekk ñu loxo
Mu mel ni Ambroise Gomis et ses Top Model
Mënuma nandë lutax ñuy danell goaluman ndax recel
Libéré yatal ben bass lu ni mel suñu justice lay rësëll
Maître wotel justice pour ñëpp loloy xel
Na ngeen ma jeggal yen ñi wu yo ndigel
Ndax kilifa buur la nafek lamiñam nga xam fan la ley dugël
Sa ngor ana ki jay dinem jënde ko ngur
Mba du ki waxoon
Tanor demal do agg ak ñom deuxième tour
Asta furla kenn deggatul waxu Baxbaxa
Jeggi sartu Charia politique dafa laaj mandu bu dé Seriñu Tarixa
Tayle suñu life ci ay passeport diplomatique
Ak takayu or dix-huit walla vingt-quatre carats Baye Kara
Am amu dunya du fokk, dara
Fok bèp ndigël bu nuy diggël d'ou qu'il vienne de seriñe ou de l'abbé
Suñu xel du nonu lañ koy ngallabe
Ani ñi dane wóte waliwu di fent sén gént
Bërsét jib ñu lim sén gent fenn la lañu lay fen

Te waroon samm sën kaddu ndax dine du caaxaan
Te da melni ku la mën ci politique moy cagga gi daq caaxaan
Ben xatab domu zeyna may janer togayu seriñe Abdul Aziz Dabax
Di béggé seriñ Saliou mandutem dabax.

Refrain

Hey yo Prezi !!! Buum ba nga dan ñoddi ba agsi fa nga agsi
Doggul waye dangatul ñoy fal ñoy foli fa nga tog
Bul fog né danga tul yakaru askan wi ku ko bég
Mandé do ak fi fatélekul 19 Mars 2000 gayi di
Marche ni askan wi tëb di dal ni ku log ectasy
Wèr yi di jàl passé bul fogné da ñu fatté lii nga digoon
La ñuy xar it's high time now we want to see.
Si si bañ la dinké yëf yi ba leggi Maitre
Metit yi bugewul metre dañu gënë galère
Yeñu xerru misere mel ni ku misère ci air
Sa programme tambale wul tabali ram
Matador Babacar Karla sampël micro ni ñu sampé
Woon ci encre indélébile suñu baraam
Du ñu dawal ak yow sentiment centimètre
Géné fi jikkoy traître maître Wade bul naxx naxasale
Bul ñu nax ndax ñongi tog ci kepar di am ci yow yakar
Ba tey di la goalu ya ñu digoon lolu bo deful ñu def la
Nonok nonu ñu defoon njoll xod Ouf ba mu yoro
Su may fatteliku ya fi doon faral di yuxu ba leggi jappago waneñu
Kenn ku ñu mëna yuxu
Sa partie ak AFP fatt sacu PS ñu gëndi
Nekk ci jam la Paix pour commencer yangi sul jëff
Ju bone ju ñaw ji wésu xanaa danga begg kil ay wutu
Sul sa jëf ju bone ju ñaw jinga xalata jubblu
Maître Mbadu danga fallu fatte jëlélé jégélé
Jëlélé jégélé lo moom ngay jégélé ko si baal
Ballu ñu la ko Allalu rew mi du Seyee nonu
An 200 milliards yi ñu Amel Babylone suñu ko narée fay suñugal du terr
May gis nee nit ay dundël nit L'enfer sur terre
Ñi ma bokkal jamono di dundë mu djum diamono atmosphère
Axiruzaman bras de fer
Diggante yalla xetum Lucifer/
Politicien yägg todj sunuy ngent ak kuddu luchu fer
Derett gek ñakxu askan wi wall lanuy yokee sen ñulug
Benn dund ben dè dunde mba dè duñu seetan PDS doon PS new look.
Maître Wade fexel ba bu jeunesse bi wadë
Desperado lang avion uti eldorado dè ni dem si Yalla Meduun bunë Wade
Maître Wade mba xam nga lo nass bo begge jaggel jeunesse bi xalis su lonase
Té ku nè xam na nè xalissu wurée mënuta am barke
Gëm na nè ku ci weqq sa ëllëg si galu yakar gu tass nga embarquer
Presi Milieu politique bè gënë xasaw mbalitu mbébës
At di jal ni benn bës ñuy ladjtè 2007 kan la ñuy bës ?

DEF CI YAW

WA BMG 44

Traduction française

Premier couplet

A cause de quoi tout ce Hoo Haa ?
Parce que tout le monde veut être assis dans le fauteuil
Alors tout le monde, n'importe quel politicien roule pour lui seul
Pour être élu, les promesses pleuvent
Mais ils ne tiendront pas parole
Et malheur à ceux qui essaient de manifester.

Tu peux nous faire tenir tranquilles
Tu as toujours vécu de ma sueur, de la force de mon peuple
Depuis combien de temps vivons-nous ainsi ?
Tu as vendu les ressources de la mer, exploité les ouvriers et les fermiers
Nos parents retraités ne perçoivent pas leur pension la majeure partie du temps
Et à chaque fois que les étudiants et les travailleurs manifestent
Pour clamer leurs droits, ainsi que les plus faibles, les démunis
Les policiers leur jettent des gaz lacrymogènes.

A cause de cette situation, les gens ne savent plus que faire
Et c'est la vie de la jungle, chacun pour soi
Et l'argent rend les choses « hum »
On prie pour l'argent au lieu de prier Dieu.
Satan tient les rênes de l'esprit de gens
Nous sommes là, alors fais-le bien ou
Bien tu vas prendre une balle dans la tempe.

Refrain

Ce que les mains construisent, les mains peuvent le détruire
Le peuple te choisit par les urnes et de la même façon,
Ils peuvent te faire partir par les urnes.
Si tu truques le scrutin
Les gens s'élèveront contre toi.

Deuxième couplet

Damned !! L'année prochaine, je devine qu'ils voudront nous faire passer
Pour des idiots.
Maintenant je vois qu'ils sont tous pareils
Et cette chienne de politique ne remportera plus de succès à nouveau.

Les politiciens sont des crasseux comme les putes de l'avenue Ponty.
Et à mon avis, leur place est dans le cachot
Ah yeah, c'est le 44 toujours en train de rapper
Nous ne faisons pas du jazz, juste et droit comme *Mos Def*
Yo ! Politiciens, vous êtes des hommes morts si vous jouez aux sourds
Je pète les plombs quand, à la maison
J'entends votre programme à la télévision
Et vous aimez transporter les gens dans un monde de rêves
Pires encore sont les chefs religieux cautionnant et marchant à vos côtés.
Un jeune garçon est attrapé à cause de quelques sous
Et ce patron de radio, Ben Bass-----

Alors, où est la justice ? Où est la vérité ?
Je ne laisserai pas tranquille ces marabouts corrompus
Entraînant leurs disciples ignares sur ton chemin
Cela suffit de les respecter, mais ils feraient mieux
De faire attention quand ils parlent
Certains d'entre eux ont prévu que le parti socialiste allait gagner
Et que s'est-il passé ?
Dieu me pardonne
C'est pitoyable pour un homme, cette sainteté
Ils oublient la richesse spirituelle pour se préoccuper des richesses terrestres
A la place.
Nous conservons le respect que nous portons à
Serigne Abdou Aziz Dabakh et à Serigne Saliou.

Refrain

Troisième couplet

Maintenant que nous nous sommes tous mis à tes côtés et que tu as été élu
Tu es assis confortablement dans le fauteuil, mais tu n'es pas intouchable
Souviens-toi la marche du peuple, le 19 Mars 2000
Maintenant les mois s'écoulent
Il est maintenant grand temps, nous voulons voir
Apparemment nous n'avons vu aucun changement.
De toute façon, le prochain scrutin viendra tôt ou tard
Tu nous as promis beaucoup beaucoup de choses
Si tu n'agis pas bien, nous agirons
Comme nous avons fait avec le type aux jambes longues.
Nous étions toujours en train de nous plaindre
Les dirigeants volaient l'argent
Et nous attendons de toi que tu les attrapes un par un
Maintenant que tu es dans le fauteuil.
Yo, président, j'ai peur que tu aies oublié notre collaboration.
Babylone, j'ai peur que le bateau ne sombre, c'est l'enfer sur terre.
Moi et le peuple vivons des amours difficiles
Mais nous ne regarderons pas le président du PDS

Devenir un président new-look du PS.

Nous attendons de toi que tu deviennes le président de la jeunesse

Je suis horrifié quand tu dis que tu vas faire cesser les jeux d'argent de la loterie

Et donner les recettes aux jeunes

Alors que tout le monde sait que l'argent de la loterie est sale

Et donc, selon les livres Saints, ne fructifie jamais.

Refrain

DEGG DÈGG

WA BMG 44

Traduction française

Premier Couplet :

Tous les jours sous pression
L'impression que *Seytan* avec nous s'est lié de passion
Trop de jours sombres comme ceux d'un homme en prison
Sur nos vies aucune emprise, on vivote comme des chiens errants
Conquérants on fout le feu et c'est tout le monde qui fout le camp
Tous veulent partir prendre la clé des champs
Ailleurs, y'a que le rêve de l'Eldorado
Plein d'écueils comme le pays de Chirac
Rien qu'un mince fil pour qu'on vive la vie de ceux qui sont en Irak
Trop de desperados de la *Sicap Karack* en passant par Dakar de *Kumpentume* à
Ben Baraque tous accrochés à un même radeau
Demain à la même heure, s'il te manque un frère, fais tes prières, peut-être aura-t-il
déjà quitté cet enfer
La rue, c'est sale
La cause de nos gouvernants, c'est le cimetière qu'ils nous réservent, allez ne fais
pas l'innocent
Rien pour les normaliens, rien pour nous, on pisse le sang
Mais beaucoup plus de députés pour eux
En plus ils se créent un Sénat
Foutent nos vies en l'air aussi vite qu'Imola immola Ayrton Senna
On ne balance pas que des lacrymogènes
En fac, c'est de vraies balles qui claquent, montrent leur degré de haine
Cf. Saint-Louis 98, « Gaston Berger »
Le troupeau part en couilles s'il perd son berger.

Deuxième Couplet :

La SOTRAC est à la peine
Parles pas de syndicats, Mademba Sock purge sa peine
On vous amène le verbe qui blesse leur mafia
Underground guérilla lyrics parés pour le coup d'état
Plus de furie que chez Talla Sylla
Si là je choque c'est parce que je viens de *Thiaroye-Roythia*
C'est de là que je représente mon *crew BMG 44*
Un sale négro qu'on ne pliera jamais en quatre
On le fait pour de vrai
Sépare le blé de l'ivraie.

Que ça te plaise ou non, que ça te crève le cœur c'est du pareil au même
Bonnet blanc, blanc bonnet, sur le banc des accusés, c'est toujours les mêmes qui
paient
Coupables d'être pauvres donc faibles
La justice choisit son camp le riche s'offre le pauvre
Joue les aveugles pour de l'oseille
Devant les plaintes fait la sourde oreille
Qui donne le plus possède les putes, pour les juges, c'est pareil
C'est la monnaie pour des vacances au soleil
Tandis que dans les cachots ton rêve fond comme du beurre au soleil
Plante le schéma, décor dramatique entre planton et patron
Le patron détourne des millions, falsifie les preuves, donne des dessous-de-table et
c'est le planton qui finit sa vie en prison.
On prête serment, tue le jugement
La loi se pervertit si le juge ment
Lève la tête et dis-moi si je mens.

LAN LA DEF

Omar Ben Xattab / Wa BMG 44

Couplet

Bi ñu niit ci lëndëm mu lèer ñu gis si nit mu weredi ak niit. Ñaka xam l'nd ci xel mi ignan ak labir ne si xol bi uf wedi ak gëmadi si la sakku baxaw a xam. Gu jegi jego si dunya jegi xaxam. Ay att ak ay wer mo koy wër sama wareef si warwi ndeke kune waref nga fi am.

Del refetal xalat selal jefin si li ngay dundu. Fas yene tewal sa borom si warwon sa giru dundu. Lu jitu suñu judu. Lagn ko xatimo woon ak kiñutim ne dañu weye ndigëlam wesu ay juli ay jab akaytim. Bi ma gëstu xam coytu wat sama jëm, lacc sama bop ñeti : fan la jogé lu moy fi def ? Ak fan lay jèem ? Bambulaan gi baala. Ma gën si mbalaa. Mi tégu si lamb ji, xaal samay xalayaat. Taamu tenu gëstu di san tank xelli sêfo coono gisixalaat roy si turëndo bu weex xat jël sama wall si tangoru yur, giy bax dileen dik digël fu waye mënë ne sègn fa def lu bax nax amni bopam la luway def ak laway wax. Seetnaa ba setlu domu adama ak moromom di séétu. Lu taraw sa kanam fèñ sa jëm. Con melokan wa Yallah na doon jàmm. Xamnaa lu gënn xamul ci sama xam-xam, la lèn bëg uuf. Ne meku ba xam sa babu dune tawfix ak jàmm ji muy tuf. Ma ndarngu ba si kepparam mgir bokk si ñimuy uuf ni ap sufi. Ñam maolana musulay baña bokk ci gettu bamsëf yi. Lonk sama « âme » si lamu isolam wiru si moom mo leeral sama vision ndax nga mënna xam lu waral sama conception.

Refrain

Leer faq ñi « fiuuuuu ! » mel ni biddéew ci lëndëm sopiko leer.
Leer faq jëfet mel ni biddéew ci biir lëndëm sopiko leer
Yaw maiñu leer, sottiñu leer ba ñu danu leer.

LAN LA DEF?

Omar Ben Xattap/BMG 44

Traduction française

Quand nous nous efforçons de voir clair dans l'obscurité
On peut voir dans l'Homme son côté humain et son côté inhumain.
L'ignorance lui a embrouillé l'esprit (image d'une toile d'araignée)
Dans son cœur cohabitent la méchanceté et la bonté,
Ce même cœur étant le réceptacle de la mécréance ou du manque de foi.
A partir de tous ces constats, j'ai pu tirer un savoir.
A chaque pas qu'on fait dans la vie, on a évité un cactus.
Pendant des mois et des années, je fus à la recherche de mon devoir dans
cette partie du monde que j'habite
Alors qu'en réalité, « chacun a son champ à cultiver »
Il faut faire en sorte que nos pensées soient nobles, belles,
Et nos actions pures dans ce que l'on vit.
Prends la décision de représenter ton Seigneur,
Dans n'importe quel environnement, toute ta vie.
Bien avant notre naissance, nous avons signé avec celui qui nous surpasse
que nous obéirions à ses ordres.
Au-delà des prières et des ablutions,
Quand je me suis retourné pour méditer et comprendre,
Observer mon être,
Je me suis posé ces trois questions : D'où je viens ? Que fais-je ici sur Terre ?
Où vais-je ?
La mer commence à couler (métaphore de la connaissance), tout devient
limpide.
Je me suis sorti des troubles, je me suis mis en route pour la lutte de la vie,
Former mes propres pensées.
J'ai choisi le puits de la méditation.
J'y ai puisé pour en remplir mon esprit
J'ai enduré la souffrance qui est présente dans la réflexion.
Imiter mon vaillant homonyme (Omar Ben Xattap)
Je participe à la lutte armée d'un cerveau en ébullition (tandis que son
homonyme l'était d'une épée)
Vous conseillant d'agir en Bien là où vous vous trouvez.
Que l'Homme sache qu'il est tenu pour responsable de tous ses actes et ses
paroles.
J'ai cherché jusqu'à remarquer que tout homme est le miroir de son semblable.
Tu peux te retrouver en toute chose qui se trouve devant toi (un arbre, un chien,
...)
Ainsi leur Nature inspire le Bien.
Je sais des choses que vous ignorez.
Avec mon savoir, je veux vous bercer
Après avoir cherché et trouvé le pourquoi de la religion,
Le bien-être et la paix qu'elle distille

Je rampe (idée d'humilité et de respect) jusqu'à son ombre pour faire partie de ceux qu'ils bercent, comme un soufi.

Demander à notre Seigneur un remède pour ne pas faire partie du troupeau des ânes (des ignorants).

Accrochant mon âme au bracelet de l'islam,

Me soutenant à lui, il éclaircit ma vision,

Afin que vous puissiez comprendre les fondements de ma conception.

Refrain

La lumière jaillit en fusée comme une étoile dans l'obscurité qu'elle change en lumière

La lumière jaillit avec force comme une étoile (...)

Toi donnes-nous la lumière

Jusqu'à ce que l'on soit en transe (atteints par cette lumière).

YO STOP !

WA BMG 44.

Dakota, Dakota, ici zone de saut parlez!
Position BMG 44 parlez
Neguéss ndikul maxamalma lu bariwul
Lu bariwul ta tuti ci yëngu yëngu
Adouna bi.
Fi adunala bu la mëssula Mbass
Nduynala Nel tek ma dioxla
Ay tektal ci yeneni anam
Nam mën na nek bu nekké nam nga dégue.
Dëgë
Ubil sa bët
Bo xippé xool xamné bët du yahu waaye
Xamna lub op atane
Jamanoy bët adunay xel
Xel di xelli xel xelal sa xel xamni xël
Bëss di na ñëw nga rigël
Yak sa mbugël
Mbubo sa mbubo jaam
Jublu wossi jub jok di yak alal
Ci ay nganay yudul xacc
Du jeex du xaac
Te xaac bi xaajat xaac ëpone si
Facc xiff du sa xalaat aay
Budul di xaac
Xaajalé jakhassé
Ngir lingay defar jar
Nga am kopar xosluman nek si guinaw
Di la mar.
Xaralé ba paré
Liguèye say nganaay
Amo noko djëfëndiko
Ñëpë nek si jam mané manko
Bok bëgg bolo
Nga lank tęp dal
Dal dal né du si dal dadi rango
Rango say ganaay fo lamb dacko
Fo yotu jotko
Wala nga sango
Nga tëlëlu nga tëcc ko tëcc ko
Boom ko wala nga embargo ko
Ya bone ya yees ya bone ya yees ci
Neew di dole
Bo jogéjaar rumandate rumëlène
Booléléene

Ak sa caay caay
Jox leeni nganaay
Ni leen baay baay
Ñuy dée di day day
Ni ay weñ waay waay
Babilon saay saay kaay kaay
Bul ma jémě raay raay
Mayma sama noflaay
Ndakhté danga diakhasse dèk bi
Dëg ci dëg delusi taxaw ni dangay até
Até dinga até. Até dangaye salé
Até dinga até
Até parparlo
Apar sa par yako soxlu yako soké
Talna sama bop taluma xeex Mane damay job.

Refrain

Yo stop mënulo ma baap
Babylone
Tëyël sa nganaay
Taluma xeex damay job.

Bo deglo deg li may rap
Xamné duma rap di baap
Lapla bangani lacc bull acc
Dama amé naqar
Sama xol di jooy makoy naqarlu
Ngir aduna bi wër wërngël këpu
Fep fossi jublu
Moy penku wala muy sowu
Gissné dereet jangi turu
Luy turu tewë dak taa
Liñu wër di taa taa
Ñuy xuss di jal si derret ji di
Taa taa taa
Fo jeggi ñaari jeggo
Jeggi ci paa tekci maa
Xaleyi waxi nopi bayima
Raxsi doli
Ngani ma nopi bayil ma doli
Ay du yem si bop borom
Buñ si jogool aduna tuki
Bala mo tuki
Luté ñu jog ci
Jog ci ba muy teel
Tek ay chart ci bep rewu adouna bi.

Yo Stop...

YO STOP !

WA BMG 44

Traduction française.

Couplet 1

Dakota, Dakota, ici zone de saut, parlez !
Position BMG 44, parlez !
Ouvre l'oreille et écoute
Le bruit de ce monde bouge avec les cris,
Les pleurs et le doute.
S'il ne t'a pas fait tomber, il t'aura fait trembler
Sinon même trébucher
Ouvre les yeux, observe
L'œil voit le poids des choses à l'œil nu
Mais seuls les muscles en soulèvent le contenu
L'œil pour le temps, l'esprit pour ce monde
A la conscience qui glisse vers un gouffre immonde
L'avidité et la domination sont l'habit du traître,
On investit dans la course à l'armement
L'argent, les contrats de mort traite
Alors que la moitié de cette moitié aurait suffi pour éradiquer la faim dans le monde.
Ta pensée, c'est de penser vendre des armes
Animée de foyers de tension
Afin que l'Afrique de sang soit inondée.

Refrain

Yo stop ! On a compris ton jeu Babylone
Reprends tes armes
Laisse-nous travailler en paix.

Couplet 2

Diviser pour mieux régner
Construire des armes, pousser les peuples à se saigner
Babylone est blanche, Babylone est noire
Gants blancs tachés de sang, argent noir
Les deals se font, les morts s'entassent dans les couloirs de l'histoire
Amis aujourd'hui, ennemis demain,
Ceux qui auront découvert ton visage souffriront l'embargo
Par des procédés lugubres on fait passer le démon pour un ange, falsifient le Tableau
Ceux qui jouent les négociateurs sont les instigateurs de la guerre
Si le monde nous appartient, voir ce que l'on en a fait
Devrait nous rendre honteux

L'avenir de « nous » sera peu fier.
J'ai le cœur meurtri, le corps marqué au fer
Du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest l'homme attend le règne de Lucifer.
Partout dans ce monde les guerres prolifèrent
De mères à filles, de pères à fils
De petits-fils à grands-parents
Des familles entières décimées la terre repue de sang
Cortège de réfugiés, marche funéraire d'handicapés
De l'argent dans les charniers
Babylone la ramasse avec ses mains gantées
Guerres tribales guerres internationales
Nouvel ordre mondial
Que les Etats s'organisent avant que l'Enfer sur terre s'installe.

YONU JUB

PACOTILLE

(Version partielle)

Intro

PACOTILLE BI SOL TIC TIC YI
HAZA SIRATUL XUDA¹

Wala kiin ñu bari danu koy saggàne
Yonu jub wi ma doon set guissnaa ko
Yonu leer wi ma doon gëstu guissnaa ko, moongui ni.
Diërëdiëf à Serigne Touba
Eskaye² Serigne Touba !
Tchaye³ Serigne Touba !
Borom Touba amul morom. Akassa⁴!

I° couplet

Nam Tarixa yèpp ben la.
Ndax lèpp wôtep Yallah la
Li la Serigne Touba digal

Té mu ley mussal ci mbugal

Moom la Baye Niasse
Ak Mustapha Jamil bu Fass

Balaa ngay xamne borom bi

Mo mënnaa mayé

Nga gëstu mbirum Baye Laye
Wala nga dem ba Kaolack doxantu ba Medina Baye
Wala nga deglu waxu goor gu teed ga mame Abdou da Bax.
Mbirum tarixa so ko mañtriserul bu ci sakh diema wax
Akë ma bëgg Mame Cheikh Baye*Ndax ay kiramam
Ma sop Mame Cheikh Baye ndax Baye (...)
Yonu Serigne Touba ko koy ndigat kune do sori.
Lacc ko ni aka doon diema safal xorom dañu mujjé saali.
Serigne Modou Kara ku koye ngagne kune danga torox

¹ Haza siratul xuda : de l'arabe ; de « haza » : « voici » et « sirat » : « voie ».

² Eskaye : exclamation de type laudatif.

³ Idem.

⁴ Idem.

Ma dip guewelam jap ma ko wax dey tontu du forox
Ndax ku ma newoon dinga magg sopeku du ma ko gëme
Sama ak ndaw guissnaa ne lèpp dama ko ciaxaan
Xauma lo dul tux yamba « agresser » ak nan *bière*
Yoor sama jassiy terereri doon ngandum *sanguinaire*.

YONU JUB

PACOTILLE

Traduction française

Prélude (entrée)

Le rappeur qui porte des « tics tics ». Voici la voie de la droiture, je l'ai vue.
La voie de la Clarté (Vérité divine) que je cherchais, je l'ai trouvée (« elle est là », quelqu'un par derrière)
Merci à Serigne Touba
Eskaye Serigne Touba.
Tchaye Serigne Touba.
Le maître de Touba n'a pas d'égal.
Akassa !
Pacotille. Yeh !
Et yoh !

Premier couplet

(...) Parce que la parole de Dieu est unique
Tout ce que Serigne Touba t'ordonne et qui te préserve du Châtiment, Baye Niasse et Mustapha Djamil t'ordonnent la même chose.
Avant que tu ne saches que Dieu peut doter de dons spirituels, fais des recherches sur Baye Laye, ou bien tu pars jusqu'à Kaolack, va faire un tour à Médina Baay, ou bien tu écoutes la voix du vénéré Serigne Abdou, donc tout ce qui a à voir avec les tariqas, si tu ne maîtrises pas, n'en parle pas.
Comme j'aime Mame Cheikh Mbaye pour les miracles qu'il a accompli
Moi j'aime Mame Cheikh Mbaye
A travers Baye Djeli et Baye Sam
Quiconque contredit la voie de Serigne Touba n'ira pas loin
Demande à ceux qui ont essayé de mettre du sel
Ils ont fini par manquer de saveur
Serigne Modou Kara,
Quiconque le blasphème perdra son honneur
Je suis son griot, c'est moi qui le dit,
Il n'est jamais trop tard pour répondre
Parce que qui m'aurait dit que je changerais une fois grand
Je ne l'aurais pas cru.
J' ai constaté que je me suis amusé toute ma jeunesse
Je ne savais que fumer de l'herbe, agresser et boire de la bière
Déambuler en tenant un sabre, j'étais un sanguinaire de premier plan.
C'est Karim Falilou qui m'a changé,
Qui m'a intégré dans le makarimoul Axla
Jah Kara m'a enseigné des milliers de Zikr
Donc, quand je remercie Serigne Bara M'backé , ajoute « Eskaye ».
C'est le père de Serigne Abou Madiana Celui qui dit « Rekk Deye »

La voie des Mourides dont je me réclame pour le pire et le meilleur
Je me réclame de la voie des Mourides à cause de Serigne M'backé Boussobé.
Je n'attends pas un disque d'Or de cette chanson
Mais c'est un remerciement dédié à serigne Cheikh Fall Bayoup Goor
Akassa Cheikh Abdoul Karim
Parce que si ce n'était ton grand-père
Je n'aurais pas le courage de placer mes rimes.
Mais aussi merci à Serigne modou Kara
Quiconque t'as (comme marabout)
N'a qu' te rester fidèle en sachant qu'il a un marabout, et un bon marabout.

Refrain

Ya général (*en back vocal*)
Il est toujours égal à lui-même
Il est unique dans le monde
Celui qui ne le fait pas
Le bon dieu lui ôtera la vie. Serigne Touba m'a élu
Et Cheikh Ibra Fall m'a reconnu.(x 3)
Jah m'a élu et Lamp Fall m'a reconnu
(BIS)

Deuxième couplet

Je m'adresse aux miens
C'est à dire à ceux qui réfléchissent
Et qui se servent de leur esprit
Et encore davantage aux gens bons et qui restent purs
Qui se lèvent la nuit, se privant de leur femme et de leur lit
Qui font leurs ablutions et prient
Te laissant te remuer dans ton lit.
C'est celui qui a renoncé au plaisir
Et à tout ce qui est bon.
Qui ne se met pas en colère
Qui ne commet pas l'adultère
Tu ne l'entendras jamais ronchonner
C'est celui qui a renoncé au monde
Et à tout ce qui s'y rattache.
Persévère dans ton honnêteté
Au point de ne pas manger ce qui n'est pas à toi.
Parfois tu passes devant un mendiant ;
Alors qu'à la tombée de la nuit
Toi tu dors à poings fermés,
Lui le mendiant il veille dans une autre sphère.
Dieu a éclairé mon esprit et m'a donné la connaissance intérieure
C'est pourquoi je le remercie matin et soir.
Je fais ses louanges
Je demande à dieu qu'il me mette sur la voie de Khadimou Khassoul
Qu'il me dresse afin que je ne dévie pas jusqu'à la fin de mes jours
Je demande avec la bénédiction de Serigne Fallou M'Backé

Qu'au jour du jugement dernier
On ne m'oublie pas quand ils intercèderont
Je demande avec la bénédiction de Cheikh Issa Diene,
Le maître de Ndiene et Leugueune
Que Dieu ait pitié de moi
Qu'il me pardonne.
Aie pitié. Pardonne-moi.
Mets moi parmi les saints. (bis)

Refrain

Exclamations de pacotille à la fin.

J'ACCUSE

POSITIVE BLACK SOUL

« Da millenium »

(Envoie la basse)

J'accuse...

J'accuse les USA de complot contre l'humanité
De non-respect des résolutions du Conseil de sécurité
J'accuse l'Amérique d'ingérence dans les affaires privées
Quand ils vont en Somalie, où est le respect de la dignité ?
Moi j'étais très content de voir les Somaliens les jeter.
On devrait juger Truman pour crime contre l'humanité
Comment peut-on oublier si vite de telles atrocités ?
Hiroshima, Nagasaki, les séquelles sont toujours là ancrées
J'accuse Georges Bush d'être un véritable boucher
Jeter des armes chimiques sur Bagdad où est donc la moralité ?
Tribunal pénal international fils laisse-moi rire
Instrument de propagande pour une politique du pire
Pour Nixon, pour Bush, pour Clinton c'est devenu moral
Mais pour Saddam Milosevic ou Pinochet là c'est immoral
Je ne juge pas, je ne dis pas que ces hommes c'est des saints
Mais je n'accepte pas de formater CNN, ABC c'est malsain
J'accuse les USA de se prendre pour les gendarmes du monde
Arrêter Noriega président d'une République c'est immonde
Et je somme l'Amérique de reconsidérer la peine africaine
Regardez votre peuple votre pays vos esclaves vos voix et ma haine
J'continue
J'accuse aussi la France de crime contre l'humanité
Trop de morts en Centrafrique, je ne pourrai pas les oublier, vous oublier
Un peu trop vite, tous les tirailleurs sénégalais
De force enrôlés, déportés, aujourd'hui expulsés
Ils sont venus, ils se sont battus, ils ont vaincu
Votre pays détruit, ils sont revenus, ils ont reconstruit
Aujourd'hui, quand j'entends parler de la dette africaine
Vous ne pouvez pas vous imaginer à quel point est grande ma peine
D'ailleurs, aujourd'hui, on commence à rembourser la dette juive
Je crois qu'il s'rait grand temps que la dette africaine suive !
Car si l'on parle de six millions de Juifs, c'est vingt millions de Noirs
Tu parles de la fortune juive, je parle des trésors des Noirs.
J'accuse aussi la France d'irresponsabilité devant l'Histoire.
Trop de coups d'état en Afrique sont commandités par un homme noir
Aux Comores, au Dahomey, au Congo, au Rwanda
Je m'arrête là, mais la France fait trop de dégâts
C'est pour ça que j'accuse Giscard d'être un complice de Bokassa
Bokassa paye sa dette, Giscard est libre et pourquoi ça ?
Je dis que la France est très ingrate quand elle parle de visa
Quand nos pères sont partis mourir pour elle y'avait pas de visas

Maintenant j'accuse la France d'être partielle quant' à la Libye
L'attentat du DC10 et la bande à ... on a des alibis
On tape sur les pauvres, on tape sur la Libye
Comme les USA ont tué les enfants et la famille de Kadafi
Maintenant j'accuse l'Afrique d'irresponsabilité chronique
Nos présidents, nos dirigeants d'être égoïstes et cyniques
Ils veulent du pouvoir, encore du pouvoir, tout le pouvoir
Mais il faut pouvoir promettre des choses sans le pouvoir
Ils ont vendu l'Afrique, ses richesses et mêmes ses cases
Ca signe des bails, des accords
Quand tu vas dans une banque, si elle est bien, c'est qu'elle est
étrangère
Tu te crois indépendant, rêve ! C'est le colon qui gère (qui gère)
Gère même la monnaie dans les coffres de la Banque de France
Gère même notre or dans les coffres de la Banque de France
Voilà pourquoi on évalue, voilà pourquoi moi j'évalue
Mes chances à zéro, je me libère et j'évalue
J'accuse maintenant les jeunes Africains, donc vous m'avez compris ?
Ouais, d'être des fous, des naïfs et de n'avoir rien du tout compris
Tant qu'on s'ra là à dormir et rêver de sortir du pays
On laissera la place aux coopérants, ou même aux colons qui pillent
J'accuse maintenant les présidents africains d'être des fachos des faillots
A la solde de l'Occident, des collabos
Ceux qui veulent pas de l'indépendance, ceux qui ne veulent pas de
l'unité
Je me demande encore tous les jours comment me sortir de ce merdier
J'accuse les pays membres du Conseil de Sécurité
D'avoir semé la zizanie dans nos pays sous-développés
Comme des pyromanes, ils vendent des armes,
Ils vendent la mort, ils vendent le génocide
Ensuite on vient les condamner
J'accuse la Belgique d'avoir tué Lumumba
Comme des chiens on nous abat.
Leader indépendant, non le colon il n'en veut pas
Il va envoyer son frère le descendre comme pour Sankara
Je continuerais bien à les accuser encore pendant des heures
Mais c'est pas ça qui changerait quoi que ce soit à leurs erreurs
Qu'on puisse éveiller les consciences, provoquer des réflexions
Histoire que toi et moi ensemble on trouve des solutions
Ce texte est donc un ,requiem contre toute l'humanité
Ce texte est donc la plainte d'un prolétaire qui est exploité
Ce texte est écrit avec le sang des opprimés
Ce texte est gravé sur la pierre tombale d'un opprimé
C'est consigné, j'arrête ici ma plaidoirie
Mais ici même dans cette salle, je vois encore la hyène qui rit
La hyène qui rit, Awadi
C'est ton système que j'accuse
Ce système qui malheureusement m'implique
C'est toi, c'est moi, c'est nous que j'accuse
J'accuse...

PHIL REVAIT

POSITIVE BLACK SOUL

Phil voulait voir des lions, des anacondas, des guépards
Manque de pot mais il n'y a qu'au zoo que tu peux les voir ici à Dakar
Phil nous avait promis, je ramènerais un bébé python
Mais au retour à Paris tout le monde a dit « oh, c'est un bidon ! »
Même au Gabon, à Libreville, pas de crocodiles
Sa femme et ses amis doutent de lui : « mais qu'est-ce qu'il deal, Phil ? »
Même avec le caméscope, on a pas vu le lézard
Pas une souris, pas un singe, même pas un petit bébé cafard
En Côte d'Ivoire, c'est des éléphants que Phil voulait voir
En fait d'éléphants, il nous ramène plein de bagues en ivoire
De phacochère en plus payé super cher la belle supercherie
Un Sénégalais file un margouillat à Phil et file
En lui faisant gober « ça, c'est un crocodile »
C'est un idéal de touriste, en Afrique y a plein de risques.

Refrain

Phil a trop rêvé, trop regardé la télé, Phil ne savait pas que Simba c'est du ciné,
dessin animé.

Phil avait prévu son maillot de bain, short et débardeur
Lunette de soleil comme *Men in Black*,
Pas de blouson pour l'Afrique là-bas, on crève de chaleur
Mais si Phil a eu chaud, faisait trop froid encore, encore une erreur de Phil.
En anguille, se faufilaient au fin fond de Phil des questions de style
Où sont les belles gazelles agiles, les antilopes et les guépards toutes ces
bêtes que
J'ai pu voir de par « histoires naturelles », leur rêve c'est des cauchemars, y'en
a marre.
Phil y'a plus rien à voir. Y'a pas de Tarzan, pas de Roi Lion ; tout ça, c'est des
histoires.
Même dans les bois, il n'y a pas de boas,
Les buildings et le béton, c'est les seuls qui font la loi.
Heureusement, avant de partir, notre Phil connut la chance
Alors qu'il était sous la douche un clin d'œil de la providence
Eh yo Phil vient voir, il y a plein d'animaux sauvages
A la Télé sur Canal + : un super reportage.

Refrain

Phil a trop rêvé, trop regardé la télé, Phil ne savait pas que Simba c'est du ciné,
dessin animé.

Le bourreau est noir

Positive Black Soul (PBS)

Voici quelque temps, tu parlais d'enregistrement
Ca fait déjà des années mais dis-moi où en est la suite ?
J'étais fier de toi en ce temps-là
Je voyais de la justice mais malheureusement
On a tout stoppé et brouillé les pistes
C'est délicat de s'attaquer à certains hommes ou bien leurs fils
Tu veux juger la dynastie, la corruption la religion
Beaucoup de gens l'ont bien compris mais ils évitent la solution
Toucher les religieux tu sais c'est dangereux
C'est comme pour certains affamés
Tu vois, ça, c'est malheureux
Démocratie, démocratie, quelle belle connerie
En Afrique, on vit toujours à l'heure de l'ironie
Les mêmes dominants, les mêmes dominés
Les dominés, les fils de dominants
Dominants dominez les dominés
Et d'années en années les fils de dominés sont devenus des damnés
Que l'on rejette à coup de balai
Je te montre tout simplement toute une jeunesse condamnée
En vérité en vérité ces conneries c'est pour le fric que je suis bien amer
Chaque fois que je parle de l'Afrique
Nous sommes des moutons noirs
Que l'on dirige à l'abattoir
Et moi j'ai tellement honte
Le bourreau est noir (bis).
J'attaque tout de suite le consommateur sénégalais
C'est une sombre pourriture
Ce n'est que sadique en fait
Céder à la radio à la télé
C'est le slogan que tu entends
Mais j'observe moi j'analyse
On n'est pas compétitif avec mes cons de monopoles
Qu'on donne (...)
Afin qu'ils jouent à fond leur rôle.

AFRIKA FOR AFRIKANS

PEE FROISS
Album « Sciensal »

Traduction française

Je vais vous raconter une histoire,
Une bien triste histoire.

Acte I scène I.

On est au XVII°S dans un village africain.
Ce décor est le théâtre d'un bien étrange entretien.
En effet, c'est ici même qu'a basculé le destin.
Un homme aux yeux bleus, aux cheveux blancs,
Flottant au vent, entre dans le village triomphalement.
Le chef l'attend avec sa cour et tous ses fantassins ignorants.
Il est allé traiter avec le malin, le marchand de chair, le marchand d'horreurs
Alors il l'accueille à bras ouverts avec tous les honneurs.
Par interprètes interposés, il se met à lui proposer d'échanger.
« Chef, ces miroirs sont pour lui, ces colliers sont pour lui, même ces fusils
aussi sont pour lui. »
En contrepartie d'hommes, de femmes et d'enfants solides, capturés lors des
razzias, pas d'invalides,
En un mot c'est la jeunesse de Sarafina qui se vide
A cause de la cupidité de certains de ces chefs avides.
Des millions de personnes sont vendues à cause de ce pacte.
Fin du I°, que nous réserve le II° acte ?

Refrain

Afrika for Afrikans, waked the people
Fire burned damned
Babylone.

Acte II scène II.

XX° S, même paysage africain.
L'esclavage change de visage, devient plus humain.
Le destin de la poule aux œufs d'or se décide à Berlin.
L'occident se le partage comme un morceau de pain.
Et pour le bien de l'humanité, ce continent doit être civilisé, donc colonisé.
Il est peuplé d'êtres sans âmes donc sans moralité.

On passe à la scène II

Encore un homme aux yeux bleus,
Cette fois habillé en religieux.
Il a pendu à son cou une idole en fer forgé.
Pourtant il brûle toutes nos divinités en bois sculpté.
Vient-il guider au Paradis les brebis égarées
Ou préparer les brebis à s'faire égorger ?
Les paroles de la Bible deviennent un discours mercantile ;
« Il est plus facile à un chameau disait-il, de passer par le trou d'une aiguille,
qu'à un riche de rentrer au Paradis.
Allégez-vous de vos richesses, n'en gardez pas un radis ».

Troisième scène
Autour de la chicotte des chaînes
Béni par le Pape, le colon se déchaîne
Travaux forcés, efforts de guerre
Sur l'exploitation minière
Tout pour la métropole rien pour la colonie
Quand on vous frappe sur la joue gauche, tendez la droite.
Que nous réserve le prochain acte ?

Refrain

Troisième acte, 1^o scène : l'époque actuelle.
Moins de cases, moins de villages, plus de gratte-ciels
Le Chef et sa Cour, c'est le Président et ses ministres
L'homme blanc crée des multinationales aux nom sinistres
La mondialisation, l'appel des échanges, la pacotille,
C'est des contrats alléchants.
T'entends : « vends moi ton pays, je t'enrichirai pour 100 ans ».
Encore une fois, le grand chef deale avec Satan.
La gigote est désormais économique
La Banque Mondiale héritière de...
Et comme par le passé, elle applique les mêmes techniques.
Oui, les mêmes techniques.
Comme des rats de labo, notre économie est squelettique,
Pire que des collabos, nos chefs d'Etat n'ont plus d'éthique
Habillés en clochards, ils tendent la main aux FMIstes
Dans les salons feutrés des Congrès des fumistes.
Scène II
Bourse de Paris ou de Londres
C'est ici que l'on prend c'est ici que l'on donne Sa pitance aux pauvres ventres
ballonnés.
Le géant d'ébène que le blanc a battu, bâillonné
L'occident manipule les manettes
Devient le bras armé qui descend un président trop honnête
Donc pas net...
J'ai mal à l'Afrique
Trop de cerveaux sont en fuite
J'ai mal à l'Afrique
Que nous réserve donc la suite ?

Refrain

Il est plus facile à un chameau disait-il
De passer par le trou d'une aiguille
Qu'à un riche de rentrer au Paradis
Allégez-vous de vos richesses
N'en gardez pas un radis
Scène Trois:
Autour de la chicotte, des chaînes
Béni pas le Pape, le colon se déchaîne
Travaux forcés, efforts de guerre
Surexploitation minière
Tout pour la métropole
Rien pour la colonie de misère
Quand on vous frappe sur la joue gauche,
Tendez la droite
Dis moi que nous réserve le prochain acte.

Refrain

ACTE IV Scène I :
L'époque actuelle.

Moins de cases, moins de villages, plus de gratte-ciel.
Le chef et sa cour c'est -----
L'homme blanc, c'est des multinationales au nom sinistre
La mondialisation rappelle les échanges d'antan
La pacotille est devenue plus alléchante (à vérifier et compléter)
Encore une fois le grand chef deale avec Satan
La chicotte est désormais économique
La Banque mondiale les retient de la coloniale tunique (?)
Et comme pas le passé s'appliquent les mêmes techniques
Oui les mêmes techniques
C'est des rats de labos
Notre économie est squelettique (...)
Pire que (...)
Dans les contrats feutrés des salons de fumistes (?)

Scène II :
Bourse de Paris ou de Londres
C'est ici que l'on prend
C'est ici que l'on donne
Sa pitance au pauvre ventre ballonné
Le géant d'ébène plie les genoux, en partie (?) bâillonné
L'occident manipule les manettes (?)
Devient le bras armé qui descend les PR trop honnêtes donc pas nets

J'ai mal à l'Afrique
Que nous réserve donc la suite (...)

Sunu xêx du mo sa diex

(INTRODUCTION DE L'ALBUM « POLITICHIENS »)

DEM SHIT YO !

Si tout homme

A le droit de dire ce qu'il ressent donc tout homme doit pouvoir se battre

Pour que ses opinions puissent être appréciées de tous ;

Par les hommes, les femmes, les jeunes et les vieux.

Que tout le monde se retrouve autour de celles-ci,

L'écrive avec lui.

Parce que ceux qui étaient alors présents

Aujourd'hui peuvent en être témoins.

Un combat où les esprits étaient sollicités

Mais qui n'a fait couler aucune goutte de sang

Un combat dans lequel le micro était une arme

Le moyen qui permettrait de traverser l'épreuve

Les esprits des gens que pendant longtemps nous avons rassemblés à travers des idées

Au point qu'aujourd'hui cela nous a valu un grand rassemblement

Au point que nous sommes allés à l'assaut en 2000

Et le peuple a obtenu une victoire

Mais cela ne nous empêchera pas de poursuivre la réflexion en ce qui concerne ce combat.

Parce que, même si avec la sortie de cette cassette ci,

Le *politichien* abusait de nous dans ce pays,

Yoh ! Notre combat est sans fin.

Aussi longtemps que nos dirigeants nous promettent tout à fait clairement monts et merveilles sans respecter leurs paroles

Ils vont quémander au nom du peuple

Mais quand l'argent arrive,

Ils le gardent pour eux.

Notre combat est sans fin,

Tant que les autorités religieuses ne cesseront pas d'abuser de la confiance des populations

En les amenant à agir dans un sens qui va leur nuire

Notre combat est sans fin.

Tant qu'il y aura un MC debout devant Djibo Leyti Ka

Pour lui l'hommage que l'on rend à un traître

Car celui qui urine couché doit s'attendre à ce que son urine lui retombe dessus.

Toute personne adulte doit bien se comporter

Pour éviter que l'égal de son fils ou de son petit-fils se mette devant lui et lui dise :

« Tu n'es rien, tu n'es absolument rien

Sinon un simple prostitué qui met ses fesses en l'air pour de l'argent ».

Pied contre-pied, épaule contre épaule, nuque contre nuque,

A toute autorité ou tout dirigeant qui se comportera de manière répréhensible

On te fera des histoires

Car les rappers se devront de te donner une réponse
A partir de cette année.
Nous n'élirons plus de dirigeants pour qu'ils se servent du peuple
Nous élirons des dirigeants pour qu'ils servent le peuple
.....Baye Sene et Omzo
Combattre dans le chemin de Dieu
Ce n'est pas une honte mais un honneur
Qui ne veut pas mourir blessé par nos paroles n'a qu'à changer.

Conclusion « Politiciens »

Version originale en wolof.

Politik bo ko gissé
Ki jité m'boolo mi na sam ñetam
Bayi-xel niet (?) ci mbolo mi mu agité
Na sam lamiñam
Lu mu koy wax naye dëgg
Na sam loxom
Lu mu la fabb na lew
Na sam tankam
Fu mu dugu naï lu ko war
N'dax m'boolo mi nga jité
Lo yëkëti niet (?) yoyu
M'bolo mba gui laye yër
Nga bayi –xel niet (?)
Ci mbolo mi nga jité
Amna ci ño xamné
Su meté (meti) ñu rocceku baal aca
Amna ci ño xamné
Bo simbeku ñu xassla (?)
Amna ci ño xamné
Su la jerigne dëmëlé ñu tumalla
-----ndax ñamtela
Ku -----
Bande de Djibo Ka : soutien Diouf
Politik woto bu pan la
Ñi bokk di puss bu také bal en fi
Campagne ----- diapëlema ma gèen la
Li ma bevue bu ma ko amé
Bu nga ----- ya ma fekkxi
Mba ñu dadie.

Conclusion « Politiciens »

Traduction française

Les politiciens qui dirigent
Celui qui dirige le peuple doit le faire consciencieusement,
S'occuper vraiment de ceux qui dans le peuple sont mécontents (agités)
Qu'il fasse attention à sa langue
Ce qu'il dit doit être clair et compréhensible
Qu'il fasse attention à sa main
Ce qu'il fait doit être légal
Qu'il fasse attention à là où il met les pieds
Là où il s'engouffre, il doit remplir son devoir.
Parce que c'est toi qui a rendu le peuple mécontent (agité)
C'est toi qui a provoqué ce soulèvement
Le peuple te regarde du coin de l'oeil.
Tu dois te concentrer sur les individus au sein du peuple qui sont mécontents
Il y en a qui lorsque c'est dur, se retirent et nous laissent tomber
(Suite.)

100 COMMENTAIRES

**(Iba et Maktar le Cagoulard)
D.Kill Rap**

IBA

Où tu entends Old School ne demande pas. C'est nous-mêmes. Après avoir fini de te niquer, on te dit *Bismillah*. Entre. Mais le public musulman sera déjà parti avant même que tu aies pris le mic. Avec un public musulman en désaccord sans jamais vouloir se réconcilier. Ceci veut dire que logiquement la croyance qu'ils pensent avoir n'est qu'apparence parce que quelqu'un avec qui tu n'as pas le même marabout est quelqu'un avec qui tu n'as pas la même vision de la religion. Même avec ton ami, il arrive que vous n'ayez pas la même *Tabaski* et la même *Korité* ou *Tamxarit*. Les bontés que les prophètes nous ont léguées et qui devaient nous être bénéfiques, nous les avons mises à l'écart et nous voilà face à face (dans une confrontation) sans repères. Nous voilà maintenant courant sur un sentier miné et tu vas jusqu'à avoir honte à l'égard de ton voisin qui n'a pas la même religion. On est là à se jouer de Dieu en remettant la foi en cause, en se tuant pour des histoires de *Tarixas*. Beaucoup de gens seront punis le jour J à cause de leur marabout. Et je jure au nom de Dieu que si la colère divine s'abat sur eux, ce sera à cause des histoires de marabouts. Y'a beaucoup de méfaits, tellement que s'en est devenu banal.

Et les gens ressemblent à des « aveugles-disco »⁵ ; et tout ce que tu démens aujourd'hui, demain tu le verras. Ne pas avoir suffisamment de Savoir, avoir un esprit étroit et manquer de sagesse fait que les gens sautillent de ci et de là en jurant sur le nom de personnalités religieuses². Dieu n'est pas une personne humaine et un musulman ne doit pas jurer sur le nom d'un autre être humain. Ou bien dans ce cas vous voulez abaisser votre créateur au point de lui trouver un égal. Il y en a d'autres qui déclarent Dieu humain, qui blasphèment, croyant que leur marabout pourra les cacher dans leur grand boubou en entrant au Paradis. Si ton marabout entre en Enfer, accepte le ainsi. Là-bas, personne ne pourra intercéder et il n'y aura pas de Pardon. Beaucoup de gens qui commettent des méfaits n'ont peur que des gendarmes et des policiers. Et n'ayant pas peur de leur Créateur, ils ne croient pas. Tout ce qu'il recommande, ils le bafouent. Trouvant l'islam en train de marcher, ils l'ont bloqué en lui attrapant le pied ! Et à propos de tout ce que Dieu dit dans le Coran, ils font la sourde oreille. Ils ne prient pas, ils ne jeûnent pas, ils ne donnent pas l'aumône, et tout porc qui meurt, ils l'avalent. Toute porte de bar ouverte, ils s'y précipitent. Ça m'atteint au point de me rendre inquiet et préoccupé.

Maktar

Se mettre debout aujourd'hui à la recherche de la paix fait qu'on aiguise notre langue jusqu'à ce qu'elle soit plus « lisse lame ». Déterminés à être debout pour honorer l'Islam, notre religion, cette religion que beaucoup de gens ont oublié et qui prient Satan et d'autres sortes de *Djinné*⁶. Leur intention est de commettre de mauvaise

⁵ Pendant la mode de la musique Disco, les gens portaient des verres fumés en pleine nuit (en boîte, ...) et y voyaient à cause de cela !

⁶ Djinné : esprits, en wolof.

actions. Où est la personne qui se vantait du Savoir de son esprit ? L'esprit que Dieu avait rempli. En faisant cela, Dieu voulait qu'elle sache et reconnaisse le droit chemin. Elle n'a pas bougé et s'est laissée terrasser par Satan. Le voilà couché, plongé dans la malédiction. Il est sorti de la voie de Dieu. Maintenant ses actions ressemblent à celles d'un animal. Dans 114 sourates, tout le temps on retrouve la même Parole : « faites la prière et l'aumône » mais ils ne font plus l'aumône et ils tuent en même temps l'orphelin. La foi est en train d'agoniser. Pourquoi n'essayent-ils pas de savoir la cause de la pauvreté qui gagne la communauté ? Les gens qui n'ont pas de quoi acheter un kilo de riz pour que la famille puisse manger à midi, et les autres avec leurs belles maisons, leurs femmes et leurs voitures, combien ils sont nombreux... C'est ainsi que le pauvre est anéanti par la faim. Regarde ce père de famille comment il se démène désespérément au sein de sa famille. Et regarde l'autre père de famille, un homme de *poukaré*⁷. Ils nous crachent leur fumée à la figure pour montrer leur supériorité. A chaque fois qu'il sort son argent, c'est par ostentation, pour montrer qu'il en a. « Regardez-moi, sachez qui je suis, envie-moi, vous qui vous faites les avocats du Diable ». A la *Tabaski*, il achète un mouton à 200 000 CFA qu'il attache sous son arbre, le *nim* à l'entrée de la maison, en pensant qu'il fait son devoir. Et sa femme qui annonce ça comme si elle annonçait un *sabar*. Et le voisin qui meure de faim... s'il lui achetait un mouton, ce qui est honorable, ne penses-tu pas que cette action serait beaucoup plus louable que de lui donner quelques morceaux en offrande ?

Deuxième couplet

C'est à cause de l'argent que les hommes (les fils d'Adam) s'entretuent et les autres se contentent de parier au Quinté. Des millions gâchés dans des cérémonies de baptêmes ou dans des constructions de maisons. L'argent gagné légalement finit dans des achats de parures. Les gens qui devaient être bons ont perdus leurs repères parce que Satan leur a lavé le visage avec l'argent. Celui que tu aides est celui qui te passe dessus (qui te néglige). Celui à qui tu fais un prêt d'argent, ensuite il prend la fuite. Les gens n'ont plus peur des retombées de leurs méfaits au point qu'ils ne craignent plus Dieu. D'autres volent dans les mosquées, dérobent les chaussures de quelqu'un qui ensuite sort et rentre pieds nus. Certains vieux qui remplissent la mosquée, ce sont ceux là même qui sortent et vont jouer au PMU.

Iba

La loi interdit la vente de Yamba, alors que là où on le cultive n'est pas plus loin que la Casamance ou Tamba⁸.

Maktar

Ils ont (l'Etat) par contre l'audace d'autoriser la vente de la bière et tout le monde laisse faire comme s'ils en étaient fiers.

Iba

⁷ Poukaré : comportement généreux de quelqu'un uniquement destiné à se mettre soi-même en valeur, à se présenter comme un bienfaiteur.

⁸ Tambacounda : Ville du Sud-Est du Sénégal.

Ce sont les marabouts qui devraient se rassembler pour le refuser, pour faire quitter d'ici le « Don Garcia », « Soum Soum » et Johnny Walker et tout autre sorte d'alcool, le faire disparaître comme si on les faisait entrer dans les falaises de Bandiagara.

Maktar

Je vois l'argent de la drogue dans les caisses des mosquées, des homosexuels qui amènent leurs mères à La Mecque. Combien de mosquées ont été fermées à cause de querelles pour accéder à la place d'imam ?

Iba :

Mosquées de Mourides, mosquées de Layennes, mosquées de tidjanes...

Maktar

100 mosquées dans une même localité. Et à la *korité*, chacun se met debout sur sa pierre dans l'attente de voir sa propre lune.

Iba

C'est moi Deugg Iba qui te dit qu'il faut que notre Créateur et Seigneur Allah fasse descendre sur nous des malédictions comme la maladie du Sida à cause de nos grands péchés. On va jusqu'à voir des hommes se marier entre eux, des jeunes hommes qui ont pour travail de coucher avec des homosexuels, des mères de famille qui payent les enfants de même âge que leurs fils pour pouvoir leur enlever leur pantalon, et ces dames leur achètent des scooters et des téléphones cellulaires. Ce que je dis, je le fonde sur des bases solides.

A l'approche de Décembre, les filles commencent à faire le xessal pour chercher le « teint » pour le 31 décembre. Et les hommes qui se tuent pour acheter des chaussures en cuir et en daim, des super 100 (pantalons chics ici) et des pantalons en lin, et se coiffent façon zoulou et « tintin ». Tu ne reconnais plus le musulman ou le chrétien.

Maktar

Dieu nous en garde, la conversion à l'islam par intérêt n'est recommandée dans aucun Livre Saint. Le manque de caractère commence par le fait que tu mettes au monde un enfant selon la Sunna et le Faratah et que tu la donnes ensuite en mariage à un toubab que tu ne connais pas, d'ou vient-il ? On lui rase la tête, on le convertit.

Si toutefois il l'épouse et la prend pour femme, l'amène dans son lit, en tire ses 100gs (de sperme) et après retourne à ses bouteilles d'alcool. Est-ce que cette conversion servira à quelque chose ? Non, je ne crois pas à l'effort qu'on doit faire pour développer le tourisme comme le dit Youssou N'Dour. Si tu entres dans une ville comme M'Bour : les blancs sont là assis sur le cul à se faire rois. Tout ça à cause de l'argent qu'ils versent là-bas. Ils se donnent des droits sur les enfants des musulmans. Les filles de là-bas revendiquent leur fierté d'avoir des hommes blancs. Vouloir sortir avec des femmes touristes incite les hommes à s'entraîner, font de longues rastas comme celles de Maxy Praise et se font gigolos, se marient avec de vieilles toubabs plus vilaines que des guenons.

1,2,3,4...

Iba

Jusqu'à 100 vieillards qui volent dans le vent (référence à Daray Kocc), beaucoup de pères de famille vont perdre leur temps sur les grandes places (dans les rues), « damiers » et « mariages » (jeux de carte) et jettent leurs yeux sur les femmes. Ils flashent sur des filles du même âge que leurs filles. Des « vieux allemands » (les vieux qui sont très stricts, référence à la guerre) qui font les durs (sévères) chez eux, exhibent leur long chapelet et se cachent pour faire la cour de jeunes filles (disquettes) en leur offrant des parures et argents pur et en or.

Les mauvaises actions sont tellement nombreuses que personne n'y fait plus attention, et les femmes pleurent pour leur émancipation, qui est contraire à notre religion. De toute façon, dans l'émancipation, je ne vois que le déracinement et la perversion. Combien de dames (de « grandes dames ») j'ai vu à la TV participer à la compétition pour être élue miss « Rey tat » (« grosses fesses »).

Le péché est lourd et toi tu parles d'élections de Miss. Il n'y a que le slip qui fait qu'elles ne soient pas nues, avec un petit morceau de soutien-gorge qui cachent leurs seins. Et les personnalités les voient en train de bouger leur cul de droite et de gauche. C'est les Samedi et les Dimanche qu'elles organisent leurs sabars nocturnes, en dansant elles montrent leurs parties intimes à des hommes qui ne sont pas leurs maris. Elles mettent des pagnes « 1000 trous », des « papiers maisons » (un pagne dont on dit que si on le porte au lit, on peut tout obtenir de cet homme, même une maison !)

N'importe où tu aperçois leur cul. L'habillement est davantage transparent, leur façon de bouger sexy ; ajouté à cela, elles adorent les Brenda et les Alexis (référence aux feuilletons américains : ici Beverly Hills et Dynastie). La TV leur enseigne d'autres façons d'aimer. Regarde comment « Top models » (c'est un feuilleton) gâte l'esprit des filles et leur inspire le « bordel ».

Qui plus est, cela a fait d'elles des malades mentales qui ne réfléchissent plus et banalisent la sexualité sans plus de personnalité ; elles banalisent l'enfantement. Il n'y a pas de diminution, nous appuyons notre propos. Presque dans chaque maison, y'a une fille qui a été enceinte et ces enfants qui naissent, ce sont les vieux du coin qui clament leur foi en Dieu qui leur donnent un nom (au Baptême). On m'a toujours dit que l'enfant musulman doit être éduqué dans la charia. J'ai toujours vu quelqu'un qui enceinte ne pas recevoir ses 100 coups (de bâton). Toute personne est servie dans son assiette d'une certaine manière et il y veille pour que cela ne soit pas sali (que les grains de sable n'y entrent pas) et qu'il faille le donner à son chien et laisse ce qu'il a. Est-ce que si le poisson sort de l'eau il va marcher ?

BAN LAGN LA DEFARE

RAPADIO

KT

Yoon bééko juboon, leer te yaatu
Waye dug na ñog aduna ci lëndëm
Rèer di lambaatu.
Ñaawtèèf yu ne gañ.
Ci baakaaru bès yuné sama xèl di firi
Missalyu léér naañ
Té mu woor mani du ay tips
Xamnaa ni soréé tuñu apocalypse
Ndax tay suñu doxaline ci kaw suuf
Mengoo nag bawoon Sodome ag Ghomorre,
Xéétu yoonéent yalla hûd, wa hâd ag Cha'mud
Dalé ci mussiba yi tukké sunu déétélub xèl
Ba ci yokuwaayu dééwu ñi Yallah nara téxéél
Lépa ngi wané ni Arixuzaman nangui ñu wadja féxéél
Wanté balaa bobu faw saxaaru ya'juj ag ma'juj xééñ
Al Mahdiyu soga féén,
Mbidééf yëp téwéé judom
Mu gané ci kaw suuf jiiité jurom
Ñaar fukki juné way dëgël ni moom
Waajal Armagedon.
Wuti Bép xél bu ñak peace,
Kép ku danu ci 6.6.6. addatu Ibliiss,
Di dag ci nguru masdidil dadial.

IBA

Doxnaa té guissnaa, amatul siki-saka
Ni tas guii xibaar gui tas maasé na.
Ndigëlu Jihâdu Nafsu wácc na, xaré ba commencer na
Drapeau Islam faloo tina.
Ndax tay jaamu Yalla tasé na ag kaadug
Dëg bikoybdéloo ci boroomam – xèl dalootina.
Alhamdoulillah, sant yâ Rabi Allah, guiss na
Ci lima niit sama xol, ci lééru imaam nguing ma sol
Joxnama katanu nélo xélu yéému,
Ma gorèl, sama bop ci bèp xétu jaamu
Budul boo taamu
Maa gui waat ci sa jëm bi waccé barké
Ci tiin ag zaïtun.
Yaw yaay kén ki yay, boroomo baatu
Kun fa yakuun. Di sabab ñi sa xalima ba bindoon

Boolé lèèn bani Adama mènè nuyu aduna ba
Gané si ko ci bèn tooxantallu manniyu
Dëg jiy fèeñ ci Ayatul Kussiyu
Dëgël na sunu waréefu tuub, saaku sab baal
Dèf né guèj, assaman suuf ag malaaka yi
Tëwë jog ci dila saabaal.
Garab yi ndoxu taw di rabal séni car
Ba ci tund yi péxé nit mënul mabal.
Al-Quran jot na maa xamal lu waral
Wéér bi di fééñ bay kamaal, ndigël
Biy jëlée jant bi pénku mu dem sow
Kon xamnaa lu téwoon ma toyal sama ruh mu mucc ci waw.

Maktar

Ganaaw ba yoon yima la wara woo matée
Séentu naa ci sa yërmandé nga ubil ma
Buntu bërëp biñuma wara wommatée
Yobu ma wa dém éeg fi sama xitma di gënë matée
Sama ruh nuru ci lééraayu Suratul Nuru,
Fi ndox gënë, séllée,
Sama jëm sôbu, sangu janaba,
Ma katanoo sa katan, nééx, daan jaan ba
Ma yobéwoon réér, sopi ma na ba, xañ ma
Fééxaayu Aldiana ba. Yëg nako ci samay cër,
Lu mbidéef mënula xayma, tibb ngako ci sa leer mayma,
Rayma, suma naratéé ñak metal juroomi yoon
Yima wara taxaw kaabar, sujooté baatu Allahou Akbar.
Alhamdoulillah, dotu ma diog si diko sikar
Nguir bésu pénc ma bok ci xéétu Rassoulillahi
Biy mucc ci naqar, mbngëlu fuk ag jorom ñent
Malaka yi ca saqar.
Të na ma guiss si kaw suuf â'miim (â'liim)
Bu ma wara mènè xamal hâ'miim,
Aliif, lâam, miim noko maasé.
Lolu bok na ci li tax ma gëm ni yaw rék
Yaa xam fi sama aduna di jééxéé, fi sama
Al Akhira di commencer.
Wanté lép lima, di sâku moy dund tagatt sama xol,
Topp tanki kangamu lisaam yi la daan wéétal
Ci yooni sufiyyanké
Nguir bu ma déwée, sama biir baamèl sama

BAN LAGN LA DEFARE

RAPADIO

Traduction française

KT :

Que le chemin était droit, bien éclairé et grand.
Mais on a entraîné le monde dans les ténèbres et avançons à tâtons.
Que de mauvais actes...
A travers les péchés de tous les jours
Mon esprit déchiffre des signes évidents
Et je sais qu'ils ne sont pas le fruit de mon imagination :
Je suis sûr qu'on n'est pas loin de l'Apocalypse
Car notre façon de vivre d'aujourd'hui
Ressemble étrangement à celle de Sodome et de Gomorrhe
A celle du peuple du prophète *Hûd*
A celle de *Ha'ad* et de *Cha'mud*.
Des vices qui nous viennent du plus profond de notre subconscient
A la mort de plus en plus fréquent d'hommes saints,
Tout prédestine à la fin imminente du monde.
Mais avant, viendront Is *Ya'djudj* et les *Ma'djuj*.
Apparaîtra alors le *Madhi* et tous les humains seront témoins de sa venue.
Il sera alors à la tête d'une armée de 70 000 hommes pieux pour préparer
l'Armagedon.
Il sera là pour tous ceux qui ne connaissent pas la paix intérieure
Ceux qui vivront dans le 666, le chiffre du Diable, fidèle de l'Antéchrist

Maktar le Cagoulard

Maintenant que j'ai épuisé tous les recours pour avoir accès à toi
J'implore ta Miséricorde, qu'elle m'ouvre la porte du chemin où je dois me diriger.
Qu'elle me porte là où ma foi sera raffermie
Que mon âme plonge dans la lumière de la sourate (de *Nourou*)
Là où l'eau est la plus pure.
Que mon corps s'immerge et se purifie
Que ta force soit mienne,
Que je combatte et vainque le serpent qui m'avait fourvoyé
Me privant de la quiétude du Paradis.
Je le sens dans mon corps -et c'est quelque chose que les hommes ne peuvent pas
réaliser-
Tu m'as fait don d'un atome de Ta lumière.
Que je meure, si jamais je devais à nouveau manquer à mon devoir de t'adorer (cinq
fois dans la journée)
Et de me soumettre à Toi en disant *Allahou Akbar* (Dieu est Grand).
Je n'aurai cesse de te rendre grâce, *Alhamdoulillah*,

Pour qu'au jour du jugement dernier je fasse partie des protégés de *Rassoulillah* (Le prophète Muhammad)
Qui échapperont à la douleur, au supplice des 19 anges de *Sakhar*.
Difficile de voir sur Terre un érudit capable de percer le mystère de *Hâ* et de *Miim*
Le sens caché de *aliif*, de *lâam* et de *miim*.
Cela fait partie des raisons qui font que je crois que Tu es le seul à savoir
Quand finira ma vie ici-bas et quand débutera celle de l'au-delà.
Mais tout ce que je souhaite dans la vie c'est m'aguerrir
Et suivre la trace des grands érudits de l'Islam
Qui ont toujours témoigné de Ton unicité par la voie du soufisme.
Ainsi, seulement, mon âme ne sera pas tourmentée dans sa tombe à ma mort.

Iba

J'ai vécu et j'ai vu comment la Nouvelle est à présent répandue.
L'ordre de faire la guerre sainte à nos instincts a été donné et on s'est mis à l'œuvre.
L'étendard de l'Islam est à nouveau en berne
Car voici la vraie Parole venue en travers des hommes pour les ramener vers leur Seigneur.
Les esprits sont de nouveau en paix.
Dieu merci, Louange au Plus Grand
J'ai vu dans mon cœur la lumière de la foi qu'il a placée en moi.
Elle m'a pourvu de la capacité de me soumettre et de tourner le dos à toutes formes d'adoration autres que celle que Tu nous as recommandée.
Jure, sur Toi qui a fait descendre Ta bénédiction
Sur *Tiin* et sur *Zaintoun* (références au Coran)
Tu es le Seul, l'Unique, à Toi seul il appartient de dire « Sois !... et il fut » (« *Kun fayakoun* »)
Tu es celui qui créa
Adam et ses descendants de sa plume
Et les fit descendre sur Terre à travers une goutte de sperme
La vérité contenue dans le verset *Koursiyou*
Renforce notre devoir de faire acte d'allégeance et d'implorer Ton pardon comme le font les océans, le ciel, la terre et les Anges qui n'arrêtent pas de magnifier Ta grandeur,
Ainsi que les arbres qui s'abreuvent de l'eau de pluie jusqu'aux confins de l'univers que l'homme n'arrive toujours pas à explorer.
Le Coran nous parle du cycle lunaire et nous explique pourquoi, de même que la course du soleil d'est en ouest.
Je me demande donc comment j'ai pu ne pas me rendre à l'évidence...
Peut-être ais-je voulu jouer au plus fin, ou alors j'avais une vision complètement fautive de la vie.
Mais je sais que quand on est ici-bas et qu'on n'est pas quelqu'un de bon, on traverse la vie sans se préoccuper de savoir comment les choses se sont faites.

BENEN MILLENIUM

RAP'ADIO

KT

Le corps et l'esprit au-delà du Temps et de l'espace
J'avance dans le Livre de l'Histoire de l'humanité
Jette un coup d'œil à ce qu'il contient
Je suis étonné de nos débuts ici-bas
Quand l'homme vivait de cueillette et cohabitait avec les animaux sauvages qu'il
chassait.
Il taillait la pierre pour se défendre
Il découpait les peaux pour se couvrir avec et vivait caché dans les grottes
Tout au long de ses pérégrinations
Ma curiosité m'amène jusqu'à cette époque où il commence à polir la pierre
Arrête de chasser les animaux et commence à les domestiquer
Apparaît alors l'agriculture et avec elle d'autres habitudes changeant notre mode de
vie.
Il y eut moins d'errance et les villes commencèrent
A être érigées : Jarmo Jéricho
4000 ans avant Jésus-Christ
Au bord du Nil et entre le Tigre et l'Euphrate
De grandes civilisations instaurent la loi inventent l'écriture,
Les constructions et placent un Roi à la tête de chacun de ces Royaumes.
De nouveaux us & coutumes, je parle des premiers grands peuples
De ceux qui dirigèrent la marche de l'humanité à travers les âges jusqu'à notre
époque en passant tantôt par des époques en passant tantôt par des époques
sombres tantôt lumineuses et par des chemins sinueux, on a attendu avec
impatience et accueilli ce nouveau millénaire.

Refrain

Bienvenue dans le nouveau millénaire
L'An 2000 est arrivé de façon tonitruante
Et nous sommes entrés de plein fouet dans un autre millénaire
Le nouveau millénaire qui nous traîne avec lui sans savoir où il va nous mener.

Iba

Bienvenue dans le nouveau millénaire
L'An 2000 est arrivé de façon tonitruante
Derrière la beauté apparente de la Terre transparaît l'horreur qu'elle abrite

Ainsi que la fin apocalyptique qu'elle réserve à l'humanité
Il est évident à nos yeux qu'aujourd'hui les pays du monde sont divisés.
Les plus pauvres croulant sous le poids de dettes qui ne cessent de s'accumuler, ils affrontent en face la force du venin des pays qui nous attèlent et qui de leur côté s'unissent.
Les chartes de l'OTAN, le G7 et l'ONU sont mues par l'intérêt
Car les guerres qui éclatent un peu partout sont leur œuvre.
Ils apportent la faim et la stupeur, la misère et le dénuement aux communautés, ils ne veulent pas qu'elles s'en sortent.
Ils leur vendent des armes et veulent après qu'ils oublient que ce sont les mêmes qui ont provoqué la guerre et qui vont envoyer des casques bleus pour les départager.
Si le monde est « sens dessus dessous », j'accuse les manigances de leurs politiques
Qui est-ce qui empêche la guerre entre l'Israël et la Palestine de prendre fin ?
A y regarder de plus près, la guerre au Rwanda n'était pas intestine.
Et jusqu'à présent en Croatie et en Serbie, les gens marchent sur des mines.
Le sang des innocents est versé, les races se disputent entre elles
Des coups d'Etat, les religions se tiraillent entre elles, des attentats, c'est tout ce que tu entends aux informations.
Hier aurait dû nous servir de leçon pour qu'à l'avenir
Nous ne connaissions pas à nouveau les désastres qui se sont déjà produits
Nous n'avons pas oublié ces siècles où l'on a acheté et vendu des esclaves
Ces 400 ans d'oppression où l'homme dans sa quête de richesse a anéanti et tué son prochain, l'a humilié et l'a dégradé dans sa dignité.

Refrain

Makhtar le Cagoulard

Au travers des époques qui se suivent, au travers des périodes fastes ou difficiles,
Le plus impressionnant, c'est la volonté qui a amené l'homme à éveiller
Son esprit, à acquérir des connaissances afin de tirer profit des Bienfaits de la Terre.
Les besoins étant de plus en plus nombreux et urgents, ils ont rendu l'homme plus clairvoyant.
Au point où nous en sommes aujourd'hui, le progrès des sciences et des technologies ont fait la preuve de l'utilité du savoir acquis depuis longtemps, les distances ont tendance à s'abolir,
Les satellites relient les pays entre eux, font fonctionner les téléphones et les télévisions facilitent la communication et la vitesse à laquelle les nouvelles sont diffusées.
Et tu seras surpris si tu surfes sur Internet, assis à l'intérieur de ta chambre, c'est une porte ouverte sur le monde qui te fait face et tout cela est l'œuvre de l'homme.
Il n'y a plus de prétexte, hormis ceux qui ne cultivent pas leur esprit au point d'être au niveau des animaux.
On a parcouru Terres et Mers et ça fait longtemps que *Neal Amstrong* a posé le pied sur la Lune.
On se glorifiera toujours de tels exploits jusqu'à nos enfants et nos petits-enfants, mais leur dira t-on tout ce que nous leur avons amené comme problèmes ? La fumée

des autos et des usines qui a troué la couche d'ozone et le plus inquiétant, l'explosion de la centrale nucléaire de Tchernobyl que nous ne cessons de déplorer. Nous voyons l'Océan Atlantique rempli de bateaux des Blancs qui contiennent des déchets toxiques qu'ils viennent déverser dans nos pays.

Chaque jour, on décime les arbres de la forêt amazonienne.

Leur utilité pour la photo synthèse, nous l'avons troquée avec ce que la science nous permet de confort.

Un nouveau millénaire et nous sommes confrontés à la « vache folle », la listériose et la dioxine, le sida est en train de faire des ravages comme la peste autrefois, au point qu'on en arrive à douter des capacités de la médecine.

Refrain

DUND GU DEE GËN

(Nos vies ne valent pas mieux que la mort)

RAP'ADIO

IBA

Un jour nouveau, je viens juste de me réveiller
Rien n'a changé, à part le fait d'avoir pris de l'âge
Et de m'en rendre compte, et ça me fait mal au cœur
Des fois que je n'arrive plus à supporter, je me cache dans un coin pour laisser mes larmes couler
Je pleure à n'en plus pouvoir, plus je supporte et plus j'ai faim
Ceux qui n'ont plus aucune dignité descendent dans la rue pour agresser les gens
Ceux qui les arrêtent et ceux qui donnent l'ordre qu'on les arrête sont bien sûr comme eux.
Le monde part à la déroute, j'essaye de m'en débarrasser
Et je vois Satan s'y agripper.
Les jours passent tellement vite qu'ils semblent courir.
Essaie de te souvenir de l'année passée et voir comme c'est proche, les heures volent
Et j'arrive pas à les suivre, j'ai 26 ans
Pas de boulot et des fois on se demande si l'on ne m'a pas marabouté
Je vieillis
Je ne peux plus continuer à demander aux autres de quoi acheter des habits et des chaussures
Je n'ai pas la force de mendier, et ce qui appartient aux autres, je n'y touche pas.
Que Dieu me pardonne.
Je n'arrive plus à trouver le sommeil
Et j'ai peur de sortir du lit le matin
Car je n'ai plus la force d'affronter les surprises que la journée me réserve
Je me lève, je me lave la figure, et j'ai la famille en face de moi.
Moi avec ma barbe
Je n'ai même pas de quoi leur donner pour qu'ils achètent du sel.
C'est à chaque fois la même chose, toujours la même vie
La nuit, quand je me couche, et que je n'ai pas de quoi préparer le petit-déjeuner
Je me lève énervé. Si je mange le riz de la veille,
J'ai des nausées
Alors je me fais une raison, fais une croix sur la bouffe
Puis-je manger un riz qui a été préparé la veille ?
Ne vaudrait-il pas mieux mourir ? Mais que puis-je y faire ?
Du moment que je n'ai rien, que je ne sais pas où je vais.
Où aller ? A part sortir dans la rue, et assis au
Ceux qui n'ont pas ce qu'ils voudraient avoir,
Ceux qui n'ont plus d'espoir,
Ceux qui ont des problèmes de survie
Ceux qui parce qu'ils n'ont pas d'argent n'arrivent pas à approcher les filles qu'ils aiment
Ceux qui le matin n'arrivent pas à mettre quelque chose dans leur ventre

Qui sont déjà à la retraite sans même avoir eu un boulot
Toujours assis à la même place, comme un bateau en escale
Ceux qui partent nous laissent ici et quand ils reviennent ici
Personne n'a de boulot, personne n'étudie.
Chaque jour ici est jour férié pour nous
Chaque jour c'est le 1^{er} Mai chez nous
Quand on se couche, c'est pour nous lever à l'heure du déjeuner
Aussitôt après on fait le thé
Cela se passera comme ça jusqu'à la mort ?
On n'en sait rien.
Parce que pour le moment, on vit et on n'a absolument rien
C'est pas la famille qui devrait s'occuper de toi, c'est là que commence le problème
Les vieux qui ont perdu leur boulot perdent par là même leur source de revenu
Alors que le prix des denrées ne cessent d'augmenter.
Personne ne trouve rien à dire
Alors que quand tu sors dans la rue, tu vois de belles bagnoles
Les belles constructions que tu vois dans la rue
Finissent pas te tourner la tête
Voilà la différence entre ceux qui sont nés dans du coton et ceux qui sont nés dans
la merde.
Certains ont leur argent et vivent dans un vrai paradis
Alors que nous, on mange du *Waas* (nom de petit poisson) et payons le loyer pour
habiter dans des taudis.
A chaque fois que j'y pense, mon cœur a mal, et cela dérange mon esprit
Si je suis toujours citoyen de ce pays
Il y a beaucoup d'argent ici, pourquoi est-ce que je n'arrive pas à en avoir
Peut-être qu'ils nous prennent pour des chiens, car tu ne rencontres jamais leurs
enfants dans la rue.
Ils les ont envoyés en occident pour qu'ils étudient
Calmez-vous, on a toujours crié au secours ; on a toujours crié au secours, mais
vous n'avez jamais voulu nous aider.
Vous nous avez toujours laissé traîner dans la rue
Et vous vous êtes toujours débarrassé de nous comme d'ordures
Où sont ceux avec qui j'ai partagé les bancs de l'école, ceux qui ont le même âge
que moi ?
Où sont ceux avec qui je traînais
Tu te lèves un beau matin, et on t'annonce qu'ils sont partis
On leur a trouvé le passeport avec le visa
Bonjour les *States*
Moi je suis toujours là, je ne peux ni partir ni revenir en arrière
Les gens essaient à chaque fois de me trouver des défauts
Je me demande si à la longue, je ne vais pas finir par commettre un meurtre (par
devenir un *sadique*)

KT

Proverbe : « chaque chose faite en son temps devient facile » (« tout vient à point à
qui sait attendre »)

Ne nous faites pas croire à leurs balivernes

N'essayez pas de nous faire croire à des choses qui n'existent pas
 Les faits sont là, nous sommes dans la merde, et ce n'est pas facile à supporter
 Nous nous disions que demain serait meilleur
 Mais comme on voit les choses, ça ne s'arrangera pas
 Ceci ne veut pas dire que je n'ai plus la foi, mais ce dont je suis témoin me laisse
 perplexe.
 Des jeunes qui sont au seuil de leur vie, et qui ne savent pas de quel pied avancer
 Si tu es un garçon, tu restes à ne rien faire, si tu es une fille, on t'enceinte
 Ce qui finalement constitue un obstacle pour elles
 Alors qu'elles n'ont rien pour les nourrir
 Que vont-elles faire avec ces enfants ?
 Une vie qui n'a plus aucun sens, les enfants nés dans la malchance
 Nés dans un milieu où ils n'auront aucune perspective
 La pauvreté n'est pas bonne à vivre puisque c'est d'elle que découlent tous les vices.
 Les gosses ne croient plus au pouvoir de l'école
 Ils y ont renoncé,
 Car ça ne fera pas d'eux des Boss
 Ils ne sont pas dupes, ils savent bien que la vie, pour être belle, c'est quand on pèse
 le poids de sa poche.
 Porter des griffes, conduire une « merco »⁹, et manger à sa faim
 Beaucoup d'argent,
 De telle sorte que les gens se demandent où tu arrives à trouver tout cet argent
 Et vivre l'*American Dream*,
 Villa, piscine, Limousine
 Avec plein de belles filles
 C'est l'argent qui fait tourner la Terre et tout le monde l'a maintenant compris
 Ne vois-tu pas que les pauvres « s'accompagnent avec »¹⁰ les pauvres et les riches
 Ceux qui continuent à étudier à l'école savent bien qu'il n'y a que la rue qui
 embauche
 Ils nous disent que nul n'est à l'aise
 Alors que sur chaque boulevard, c'est le défilé de belles voitures
 C'est avec de l'argent qu'ils s'en sont procurées.
 Qu'ils gagnent cet argent honnêtement ou pas, cela importe peu
 Nous (les jeunes fauchés), on se limite aux apparences.
 Tu les regardes et tu sais que jamais tu seras comme eux,
 Car tu n'es pas né dans un milieu aisé.
 Si tu prends le petit-déjeuner, faudra te débrouiller pour le déjeuner
 Et pour le dîner, il faut voir s'il y a quelques restes du déjeuner dans la cuisine.
 Jusqu'à présent, j'ai les souvenirs de ma mère qui se levait le matin pour me
 préparer à manger avant que je n'aille à l'école
 Je sortais seul dans les rues ; avec toutes ces voitures, fallait que je réussisse à
 traverser.
 Les enfants n'oublient rien, on n'oublie jamais
 Ces jours restent gravés dans ma mémoire
 Et jamais de la vie, je n'oublierai toutes ces choses
 Dont j'avais envie, et dont je ne parlais pas
 Et qui me faisaient mal au cœur quand je voyais que quelqu'un d'autre les avait.

⁹ Une « mercedes ».

¹⁰ « S'accompagner avec » : fréquenter quelqu'un, s'afficher avec lui dans la rue.

Avec ma vision d'enfant, je n'arrivais pas à comprendre
Pourquoi est-ce qu'il fallait qu'il y ait des pauvres et des riches, pourquoi certains
régressaient alors que d'autres allaient de l'avant ?
Pourquoi certains habitaient de belles maisons, d'autres dans des taudis ?
Pourquoi fallait-il que certains crèvent de faim, tandis que d'autres en avaient plus
qu'il n'en fallait ?
Je me promettais alors que tôt ou tard, j'arriverais à m'en sortir.
Mais voilà, j'ai grandi,
Et il me semble que tous mes rêves se sont envolés dans le vent
Et ils se sont éparpillés par terre.
Chaque jour qui suit ressemble à du piment dans les yeux
Et j'étais là, seul à lutter avec la vie
Dieu seul sait comment je déteste ma façon de vivre
2h du matin, on se regroupe
On se procure du thé et une miche de pain
Aucun d'entre nous n'a de boulot, pour se préoccuper du lendemain.
On cherche le reste d'aliments (*bolu dof*¹¹) pour tenir le reste de la nuit.
On passe toute la nuit sur un banc
Pour essayer de tuer le temps
Cigarette, belotte, et du thé sans charbon
Les conversations qui n'ont aucune utilité
On parle de tout et de rien, sans rien omettre.
Les polémiques, les cris, on dérange tout le quartier.

BIBSON

Jamais la pirogue conduite par un fou n'accostera.
Combien ont été enterrés au cimetière de *Yoff* ou à celui de *Bel-Air* ?
Ceux qui avaient gardé espoir ont le cœur endurci de jour en jour
Pour eux il n'existe plus ni de jour ni de nuit
Ils ne refusent pas la bouillie de riz, à plus forte raison du riz à la purée de
Ils n'ont même plus de quoi retourner au village
Où ils n'ont pas mis les pieds depuis belle lurette.
Retourner là-bas, je n'y pense pas car l'argent du billet pour que je vienne à Dakar,
on l'avait prêté à mon père
En plus, ma mère avait contracté beaucoup de dettes en mon nom
En espérant que je pourrai payer plus tard alors que
Jusqu'à présent, je n'ai pas de boulot, pas même quelque part où dormir.
Un soir, je dors au marché *Colobane*, un autre soir près de la plage de *Fann*.
A chaque fois que je me lève, je me dirige vers l'Est et prie Dieu
Je mets alors mes chaussures, mes chaussures à l'odeur nauséabonde
Odeur proche de la bière fermentée
Je ne parle même pas de mon jean que toute la ville reconnaît.
L'odeur pourrait même causer la tuberculose !
Comment puis-je changer ça alors que je n'ai même pas de quoi payer « une dose »
(de café).
Manger du *maffé* à midi, je n'y pense même pas,

¹¹ « Bolu dof » : le « bol du fou ».

A moins d'aller de maison en maison
 C'est comme ça que je faisais jusqu'à ce qu'un beau jour, je tombe sur une *drianké*¹².
 La chance me sourit aussitôt mais cela ne dura pas longtemps
 La semaine que nous vécûmes me sembla aussi longue qu'un mois
 Elle quitta alors le pays et me laissa une chambre pleine d'appareils ménagers
 De la TV au réfrigérateur, je les bazardais alors et commençais à vendre des feuilles de menthe, des bananes.
 Je faisais le *bana-bana*¹³ pour me tirer de la pauvreté
 Avec le peu d'argent que j'avais, j'arrivais à payer mes taxes
 Mais cela ne m'empêchait pas d'en mettre de côté pour le loyer.
 Quand j'ai eu suffisamment d'argent pour le billet, il fallait que je me débrouille pour trouver le visa et aller en Espagne.
 Le gars qui me gardait mon argent s'envola dans la nature.
 Je retombai alors dans la galère
 Peu de gens pourraient supporter ce que je suis en train de vivre.
 Tu te lèves mais tu n'as nul part où aller
 Je m'arrange pour trouver 50 CFA et aller au centre-ville, je prends le car
 Y trouve des gosses qui reviennent de l'école, des femmes qui reviennent d'un baptême
 Des *driankés* qui refusent de me faire de la place
 Mais je les bouscule pour m'asseoir !
 Elles se dispersent, changent de place
 Ou alors se mettent à enlever leurs bijoux, car elles m'ont pris pour un malfaiteur à cause de mes habits.
 Une fois descendu à Dakar, faut s'arranger pour trouver quelque chose à vendre.
 Si les choses se présentent mal, je me tape alors tout le chemin du retour.
 Regarde comme je suis maigre
 Je sais maintenant pourquoi les voleurs qu'on bat pourtant à mort n'arrivent pas à cesser de voler.
 En fin de compte, je crois que ces voleurs préfèrent même
 Qu'une fois pris, ils soient remis à des policiers
 Je sais maintenant pourquoi les filles
 Qui viennent du village finissent par se prostituer
 Rien que pour aller prendre l'argent chez ceux qui en ont
 C'est à dire ceux qui nous dirigent. Ne crois-tu pas que la mort serait préférable à la vie ?
 Je sais maintenant pourquoi chaque jour je vois
 Des pères de famille qui prennent dans leur DQ pour jouer au PMU
 Jouent au pari sportif pour que leurs enfants ne meurent pas de faim,
 Pour qu'ils n'aillent pas dans les rues agresser
 Pour avoir de quoi manger, car ils n'ont plus peur des flics.
 Ne crois-tu pas que la mort serait mieux que ce qu'ils vivent ?
 La richesse ferait bien de venir plus tôt que prévu et qu'elle soit légale

¹² *Drianké* : femme d'une certaine stature, avec une bonne position sociale et respectée. Par extension, on appelle également ainsi les femmes aux formes généreuses, car on associe volontiers la corpulence au statut social.

¹³ *Bana bana* : vendeur ambulancier, « à la sauvette ».

Dieu fasse aussi que je ne tombe pas malade d'ici à ce qu'elle vienne.
Car il m'arrive de tomber malade sans même avoir de quoi me payer le ticket pour
me faire soigner là-bas
A l'hôpital Gaspard Camara.
S'il faut que je sois pauvre toute ma vie
Je demande à Dieu une mort belle et rapide
Eh malheur ! Je viens de me souvenir
De ce qui s'était passé à *Niary Tally*
Un quidam qui avait besoin
De se soigner et sa famille qui devait l'aider n'en fit rien.
Ils le laissèrent dans la maison
Et le gars faisait tant bien que mal avec la maladie
La dernière fois que la maladie l'a sévèrement attaqué
Il trouva la mort.
Ses parents prirent l'argent qu'ils avaient gardé pendant longtemps
Pour des dépenses futiles en prétextant ses funérailles
Voir seulement combien de millions ont été dépensés en quelques jours
Si cet argent avait été utilisé pour le soigner
Le gars serait-il mort ?
Mais arrête de parler.

KARA DINDI

(Allons à la récolte)

RAP'ADIO

Bibson

C'est l'heure de la récolte. Tel est le message que je t'apporte
Tant que tu le veux ou que tu le peux
Que personne ne t'empêche de m'écouter.
Le riz et le mil ont mûri
Allons récolter. Que les (illèr) et les houx
Sortent pour qu'on puisse s'y mettre.
C'est dans le champ du Hip Hop que je cultive le rap que je fais
Je me suis d'abord débarrassé de Satan en disant *onzu bilahi*
Suit alors la parole divine : *Bismilah*.
Nous n'avions pas semé grand chose
Mais nous nous sommes tués à la tâche
Nous nous sommes battus avec le soleil au-dessus de nos têtes
Et voilà notre fatigue à présent récompensée.
Je ne puis oublier ceux qui dans le passé m'ont soutenu
Dieu fasse que le travail porte davantage ses fruits, que le talent ne disparaisse
jamais
Que la bénédiction de mes parents soit toujours avec moi
Que la lumière de mon champ s'éloigne de l'obscurité.

KT

A ton avis qui est-ce qui veut la mort de l'Afrique si ce n'est la Banque Mondiale ou le
FMI ?
Des vampires internationaux qui te sucent le sang jusqu'à la dernière goutte.
D'est en ouest ils nous contrôlent
De sorte que l'Occident ne connaît pas le déclin, mais mes frères et moi
Savons qu'elles sont leurs ambitions
Car le Hip Hop nous a servi de lumière
Et nous a aidé à chercher et savoir quelle était la vérité
En faisant bouger nos têtes.

Bibson

Ceux qui habitent en ville vivent de ce qui a été cultivé dans la campagne
Ce qui se trouve en Occident appartient à nos ancêtres.
Les Blancs n'ont aucune civilisation propre.
Le mode de vie, le développement dont ils se vantent, ils l'ont volé à l'Afrique.
Le Hip Hop en est la preuve, le rap confirme ce que j'ai dit
Donc laissez-moi parler de tout ce qui nous empêche de nous développer

Car les populations ont envie de mieux vivre
Et pouvoir un jour chanter « kara dindi ».

KI

Non, je ne crois pas aux politiciens ni à la politique
Car ils n'ont que de fausses théories et de fausses politiques depuis 1960
Ils dilapident l'argent du pays alors que vous et moi continuons de souffrir
Jour après jour la vie devient plus difficile
Mais qui ose protester ? Si tu es contre le système
On t'emprisonne, on te tue
Parce que tous les gouvernements en Afrique opèrent à la manière des gangs
Pas de liberté, pas de nourriture, pas de justice et pas d'éducation
En plus les jeunes sont au chômage
Beaucoup de vies ont ainsi été détruites
Les gens ne vivent plus, ils sont dans un vide total.
Mais le Hip Hop est là pour libérer vos esprits
Ce n'est pas seulement une musique pour chanter et danser mais aussi
Un moyen de vous battre pour l'égalité
Un mode de vie, une culture qui répond à nos besoins
Il est sans doute trop tard pour nous mais sûrement pas pour nos enfants.

LA LETTRE

(réponse à « *Ma la diggoon bind* »)

KT-Cheikh Sene

Dakar, le 21 Août 2000.

Salut fils,

Quoi de neuf ?

Tu dois sûrement m'en vouloir puisque j'avais promis de t'écrire la dernière fois que tu as téléphoné. Mais tu sais, j'ai eu pas mal de choses à faire depuis. Pas mal de petits problèmes dont je me suis occupé. En plus, tu sais que je n'ai jamais été doué pour les lettres. J'aurais souhaité te donner de mes nouvelles et avoir des tiennes plus souvent, mais tu ne sauras jamais le nombre de lettres inachevées que je t'ai écrites. Mais cette fois-ci j'irai jusqu'au bout, en espérant qu'elle te trouvera en paix.

Alors, et tes vacances ? J'ai rencontré un de tes amis qui m'a dit que tu as trouvé un boulot d'été là-bas, et que c'est ce qui t'a retenu... Que vous deviez venir ensemble ; mais tu as bien raison de te remplir les poches puisqu'on a jamais assez d'argent. J'espère simplement que c'est bien payé car il m'a aussi dit que tu travaillais la nuit, de 22H à l'aube. Mais il paraît aussi que tu t'es laissé pousser la barbe et des dreadlocks.

C'est tellement incroyable ! Toi, « l'italien ? »

Il paraît que t'as mis au placard tes chaussures de ville, tes pantalons super 100, tes chemises *Oxford*, *Cerruti* ou encore *Gianni Versace*.

Quelle mouche t'a piqué ?

Ne serait-ce pas parce que les blanches sont beaucoup plus attirées par les « roots » ?

Non, je te charrie. Mais tout ça m'a quand même intrigué. Car plein de gens reviennent de là-bas avec des idées pareilles.

Je ne sais comment t'expliquer mais il me semble que beaucoup d'africains là-bas se préoccupent seulement de trouver une « toubab » et de la marier pour avoir la nationalité ou alors d'en profiter pour s'enrichir.

Des couples sans amour, motivés le plus souvent par l'argent et le sexe : des toubabs en manque d'exotisme à cause de leur vie insipide, et des noirs convaincus qu'ils ne peuvent plus gagner leur vie à la sueur de leur front.

Et chacun se croit plus malin que l'autre. Mais c'est comme un piège et ils sont finalement pris dans leur propre jeu. Fils, il y a tellement de tentations qui peuvent te dévier de ton chemin en Occident. Combien de gens ont été là-bas pour étudier mais en sont revenus les mains vides, ont détruit leur vie parce qu'ils ont renié qui ils étaient ? Te souviens-tu quand « les grands » venaient en vacances à l'époque ? Du premier au dernier jour, ils faisaient la fête, passaient leurs journées à boire et à fumer de l'herbe, s'entassaient dans leurs baignoires le soir pour aller danser ou faire le tour de la ville à la recherche de pétasses à tirer. De vraies racailles ! Mais qu'en

est-il aujourd'hui ? Tous des *loosers*. Leur fortune s'est évanouie comme le vent. Tu ne me croiras pas si je te dis que Kheuch et Papy font maintenant le tour du quartier à vendre leurs habits pour se payer leurs doses d'« héro ». Le grand frère de Badou qui se trouvait aux states a lui aussi été rapatrié au mois de Mai dernier. Il est sorti de l'aéroport avec un tout petit sac. En tout cas, nous savons tous les conditions difficiles dans lesquelles vivent nos familles, et s'ils se sacrifient pour nous faire sortir d'ici, ils sont en droit de s'attendre qu'on revienne pour améliorer leurs vies. Mais on se reparlera de tout ça quand tu auras téléphoné. Saches seulement qu'il n'y a pas que le Bien ici, ni que le Mal là-bas. Les deux se côtoient où que l'on soit. Arrange-toi simplement pour ne pas te retrouver dans des situations difficiles. Tu sais que je serai toujours là pour toi, et comme je suis ton « père », je suis obligé de te parler de tout ça.

Tu sais, ça fait tellement longtemps que je ne suis pas passé chez toi, voilà deux ou trois mois que je n'y ai pas mis les pieds. C'est pourquoi ta maman ne cesse de m'engueuler à chaque fois qu'on se voit. T'étais aussi au courant que Bass s'est marié ? Il a changé boy, il est devenu responsable maintenant. En plus, il est à la mosquée à toutes les heures de prière. Tapha lui travaille chez un Libanais à présent, mais il dit qu'il va chercher mieux. Tu sais comment ils font de toi un esclave, alors que Tapha a toujours su dire non à certaines choses. A part cela rien n'a changé ici. On se couche toujours à 6H du mat. Pour nous lever à l'heure du déjeuner. Tout cela jusqu'à quand ? Nous savons que nous ne sommes plus des gamins, mais jusqu'ç présent on quémade pour faire le thé. Jusqu'à présent, hier et aujourd'hui se ressemblent, et demain viendra sans surprise pour nous. On ouvre l'œil sur une journée hostile avec son lot d'obstacles à surmonter. Et chaque jour qui passe est jusqu'à présent considéré comme un bénéfice, car on voit les mêmes gens, les mêmes pétasses, les mêmes filles sans vergogne courir derrière les émigrés qui te retrouvent ici alors que tu cherches le visa des années durant. Boy, le Sénégal m'est devenu insupportable. Je me sens à l'étroit, même chez moi. Tu sais, il y a tellement de problèmes sans solutions, alors que je vois ma mère trimer, et mon père qui ne s'occupe plus de la famille. Si seulement tu savais à quel point j'ai envie de m'évader d'ici, mais toutes les portes sont fermées de l'autre côté. Ne t'y trompes pas, la réalité ici est égale à celle que vous percevez là-bas. Il est vrai qu'il s'est passé une chose incroyable cette année ; le PS a été chassé par la voie des urnes et Paa Laye élu, l'espoir est venu raviver les cœurs et chacun a regardé l'avenir autrement mais ce sera bientôt la désillusion pour tout le monde. Si quelque chose a vraiment changé, ce ne doit pas être quelque chose qui nous intéresse. Qu'en est-il de la vie meilleure dont on nous avait fait la promesse ? Qu'en est-il du travail qu'ils nous avaient promis ? J'avais cru que les prix de l'électricité et de l'eau allaient baisser... Maintenant je suis sûr qu'un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ». Mais ne t'en fais pas, on a déjà vécu l'enfer ici et Dieu nous aidera à nous en sortir. ? On est appelé à fonder une famille n'est-ce pas ? Que chacun puisse faire sa vie et en être fier.

Sinon, toi, remercie le Ciel, malgré les contrôles d'identité, malgré certaines hostilités qui te rappelleront que tu n'es pas à ta place. Le choix à faire est de rencontrer des difficultés à l'étranger ou de rester chez soi sans réelle possibilité de faire sa vie. Je vais m'arrêter ici cette fois parce qu'avec la lampe allumée, ma mère va bientôt m'engueuler.

PS : N'attends pas deux mois pour répondre à ma lettre s'il te plaît.

LES NUITS DE DAKAR

RAP'ADIO Traduction française

C'est par le biais de la musique underground que je viens avec mon groupe
Te parler des nuits de Dakar. Les nuits de Dakar ...
Les nuits de Dakar sont dangereuses : les putes s'exposent
Alors que les homosexuels sont en bande.
Qu'attendent les flics et les gendarmes pour les faire sortir de Dakar ?
C'est étrange
La Police Centrale ne fait rien, c'est pas normal, c'est même banal
Les soirs de Dakar, bar après bar, trottoir sur trottoir,
Tu ne verras que des pétasses, des pédés sans carte de santé ni carte de
prostituée.
Tu croises une dame de nuit et tu as envie de *la lever*
Mais elle te répond : « si tu n'as pas d'argent, vas en voir une autre », ou bien « vas
voir ailleurs » ;
« Je ne vais pas jouer à la gentille avec toi, n'essaie pas non plus de jouer au plus
malin
Il te faut de l'argent, si tu n'en as pas, tu ne me baiseras pas ».
« Regarde là-bas, ne vois-tu pas des bagnoles
Des voitures immatriculées CD¹⁴ ou AD, des hommes déguisés ?
Des visages masqués, les autorités
Top secret, n'en parle à personne »
Sur ce flot, mes mots sonnent, résonnent
Mes paroles tuent comme des balles d'un *gun*
B.I.B.S.O.N., Daddy Bibson (d'un esprit saint, gars)
Voilà ton refrain.

Je suis le maître du micro
Le tueur, le chanteur hip-hop
Donc laisse, que je revienne avec le style qui désignera qui sont les homosexuels et
qui sont les prostituées, car les flics sont corrompus.
« Bang-bang-bang aux culs des mauvais garçons »
C'est ce style qu'on attendait et qui était notre espoir
Car c'est lui qui doit chasser les putes et les pédés de toutes les rues de Dakar
Fermer tous les bars, repaires des putes et poser des mines sur tous les trottoirs
Pour qu'enfin la ville soit saine comme la musique underground de
Rap'Adio – Sen Kumpë- Nonni Nonne ou d'autres groupes¹⁵
C'est à la source que l'on devrait combattre les putes, bastonner les pédés
Et faire la chasse aux vieux friends des jeunes filles, ils n'ont aucun scrupule

¹⁴ CD : « corps diplomatique », et AD : « Ambassade ».

¹⁵ Tous ces groupes se côtoient et partagent une même conception du hip-hop. Au-delà de cela, il existe une pratique du « parrainage » entre groupes : un groupe connu tel que l'est Rap'Adio a des « petits frères » dans le milieu, c'est à dire des cadets (parfois, la différence d'âge n'est que très peu significative, elle correspond surtout à une différence d'expérience dans le milieu) qui suivent la même voie, revendiquent une certaine filiation avec leurs prédécesseurs.

Ils les appâtent en les emmenant à la pâtisserie
Les baisent ensuite jusqu'à ce qu'elles ne soient plus à leur goût
Et les laissent tomber pour en faire des pétasses
En guise de remerciements, ils leur donnent de l'argent
On leur refile le SIDA ou d'autres maladies.

« Homme-femme » ou « femme-homme »¹⁶
Qu'ont bien pu te faire les hommes ?
Mais ce qui est sûr, c'est que ce n'est même pas sûr¹⁷ d'être à côté de toi
Dieu t'a donné une bite mais tu dis que tu n'en veux pas, t'es vraiment con
Nul n'a plus envie de se faire culbuter, même les femmes
N'ont plus envie d'être en dessous mais toi tu t'en fous
Une pute accroche un Blanc,
Après une longue discussion, l'emmène dans une ruelle
Aussitôt après eux, un agresseur fait son apparition
Et le bouscule, prend son argent et le blesse.

.....
Où sont les *keufs*, ne voient-ils pas ces sales *meufs*¹⁸ ?
Il faut que les flics fassent ce pour quoi ils sont payés, pour que les gosses arrêtent
les agressions,
Que les putes soient mises à l'ombre,
Les homosexuels à l'écart là-bas.

C'était le dossier maintenant classé que j'étais venu apporter
Avec mon putain de groupe, un récit des nuits de Dakar.

¹⁶ Traduction littérale de « *Goor jigèen* », « homme-femme », expression wolof signifiant « homosexuel ».

¹⁷ « Sûr », presque toujours à Dakar, est la traduction de « woor », qui signifie « sûr » dans le registre de la sécurité, non de la probabilité.

¹⁸ « Keuf » et « meuf » sont des termes issus du verlan français (respectivement « policiers » et « femmes »), bien connus des jeunes français mais aussi des jeunes africains francophones.

PAKETASSE

RAP'ADIO

Le journaliste

Waw kon mboku auditeurs yi ni léén ko radio « jappal-bayil » di défalé fukki fan ak juroom yu né ci séén cadru émission bokk tiis bi ñu jagléel ñu né ci rèw mi té ñu léén di faral di faté tey ji nak ñi ngi ci prison bu mak bi ñëp xam té prisonniers yi ci séén bopp tuddé ko « tulkunë ». Ñi ngui ci buntu bi di waja duggu, buñu yéggé ci biir nak liñ léén fas yééné jékké laj moy lañ lañu déf ba ñu indi léén fii.

Iba

Polissu P.A. lañ ma mbaqe fékon ma ma don trafiquer, came la yorom dingon ci patch. Ci night, ba ma nêfa di fight diko ñakanté. Coy yi daldi may eskanté. Ci nonu ñu dadi may noot pass ma ay menottes ba ma ni cocc violon la jëkk di sonèe ñu tëbël ma ondred sadiques yi dima fa bak prek. Bes bu nek, bu Yalla saak may gën di sakk Aliénés menu la weesu yilé quinzman yu quinz ba kins dima menacer. Suma dëgërul won fit lolu kon doon na dëkkétit. Salam amna ñu wori ndax limu méti, jail bi da ngay jomi saa yoo xéyéé di xéxak xiif ñu lay xooy jaxan bi nga di ci qaañu, menu loko baña sanjafu malgré limu lay xërñéenti. Té mëno fan e lucide ndax dealers yi dila xër di muqi, came bi di joli, fo mënë né di mandi.

Le journaliste

Ganaw nangu nga né wacc yoon mo tax nga ñew fii, wax nga ñu itam li nga fi guiss ma bëgona xam ndaxam ci yèèn amna ci ño xamentene leer na lèen ni défuñu dara luñ lèen fi dencce. Aaah! Kay ani Njaaxum?

Bibson

Béén aajuma ci wéeru koor jamono yoyu bëkor
Dama taxaw di yéeru auto ngir ñibi Ngor dok sama koor
Ay agresseurs aksi gene jaasi daldi may gor manam xaañ
Dadi may gaañ, ma gëlëm, xëm, ñu yob samay dërëm ak
Samay përem, yobalé sama masse.
Ma guimi, ximmi, ñibi, dem yon paa bi di kaas.
Fukki fan bam u wésso ay borom tenuë (?) ñew ne dañ may yobu kaso.
Ay bacc nan dama sacc ndax sama carte d'identité sama maas
Lañu guiss si bërëp bi gars yoyu don sacc.
Mani da ngéén di cacc bëgona pliquer.
Ñuné ma : “Ta gueule, t’as rien à expliquer connard”.

Déenk ma lamm yi, yob ma poste, dialaléma parquet.
Ma dug ondeu, ñep dadi may daw ni sama turèndo
Xolal life bima fi life amul ragal knife ndax
Yaga gis dife. Fi suñu life entraîner ba jaap, céne
Jang nekk sadique, yok yénéén tic ngir bañ tiit,
Lii modi lifu pakétass.

Le journaliste

Kon mbok yi ño ko déggando. Legui nak xam ñun in prison moom yar ak
jubbéntéy njariñenu, ma bëggon ngèn wax ma rèk yéén ñaar ñii naka ngèn
guissé seen réinsertion sociale.

Iba

Suma gene am dund gu yiin té yarooy sama yééné
Nafé gëm ba am li gën- Yiin gu ñu naaw ak téranga
Gu ñu fonk, fexé dindi sama life ci lima ko louk
Ndax fi loy jaay guiss ku la ko épélé
Ablaye yi lu ndaw lañ lay këpeléé
Check al ma waa ji moom dafa jooléé
Dañ ko yoxosu bès bonu ci boru 13h
Chambre 113. Prison bi di dioy ak terreur bu amul aap.
Naka lañ ko succ ma xamné du si mënë mucc ndax
Béggu naw-naw guissu ma kusi mënë mucc
Dérèt ji di tis aka tas, di taq fép, ñëp
Ablaye bi di fippo ko wéku laata muy faatu, saaba yi yééme

Bibson

Amatuma dara luma ci ñak ndax jail bi sama
Life bi yëp la yaq
Suma génée damay aak sama secteur
Difa semer terreur, xaar sept heures
Ma jël sama jak dugal sama sac
Xaar mu lëndëm kuruus
Ma dug ci town bi uti kaañ wala wurus
Ku ma dajantéel xoy la sama knife
Bokoy ñakantée man ma dadi lay butti, futti
Yob sa life nga dife
Buñ ma wéébé, doratma PV
Yobuwaat ma galle ondred ma ñéekat fofu di bakanté prec
Ak di jang tissal déréet
Lifu pakétass boy, niix la si dotul maas.

Le journaliste

Déég nañu prisonniers liñu wax ci pakétass. Paketass nak boko dééquéé mo nèkk yu xatt yi prisonniers yi di tëdd té difa tañccaloo, xatt gogu moy waral yéen xéetu mussiba yifay am. Emission bii nak mënula jèèx té lajte wuñu ndaxam prison rôle bi mu waroona am mongui koy am kanam bañ fi déggé liñ fi déék. Xanaa rèkk di léén gërëm ci deglu bité diléen jox rendez-vous ci fukki fann ak juroom.

Refrain

Pakétass so dul kass diñan la daas
Yeah nonu la wa jail nèkké.

PAKETASSE

RAP'ADIO

Traduction française

Le texte prend la forme d'une entrevue entre la journaliste d'une radio (*Jappal-Bayil*) et des prisonniers de la prison de *Reubeuss*, aussi appelée « 100m ».

La journaliste

Chers auditeurs, comme nous avons l'habitude de le faire pour vous sur la radio « *Jappal-Bayil* » tous les 15 jours dans le cadre de l'émission « Compassion » consacrée à des personnes oubliées de ce pays, nous sommes devant la prison centrale, que vous tous connaissez et que les prisonniers eux-mêmes « *Tulkunë* ». Nous sommes donc devant la grande porte et serons à l'intérieur dans quelques instants. La première question que nous avons pour ses prisonniers est de savoir comment ils ont fait pour atterrir ici.

Iba

Ils m'ont eu au niveau de la police des Parcelles Assainies alors que je dealais. J'avais sur moi une grande quantité d'herbe. Il faisait alors nuit et j'ai cherché à leur résister. Je me suis battu contre eux mais les flics ont tôt fait de me maîtriser. Après m'avoir tabassé, ils me passèrent les menottes. Déjà en garde à vue, je n'arrivais pas à supporter d'être enfermé. Ils m'ont alors transféré aux « 100 m ».

Les caïds ont alors commencé à vouloir me faire peur. Chaque jour que Dieu faisait j'avais l'impression de me rapprocher de la folie. Il ne peut pas y avoir plus « dérangés » que ces sniffeurs de colle, malades à force de vapeurs inhalées et qui tentent de me menacer. N'aurais-je été courageux, j'aurais tout le temps vécu dans la peur, ce qui est le cas de certains qui n'en trouvent plus en eux, la prison est un endroit surprenant. Chaque matin, c'est un combat que tu livres avec la faim alors qu'il n'y a rien à manger que le « *jahan* ». Et tu es forcée de le manger, tu n'as pas un autre choix malgré le fait que la bouffe te donne des nausées. En plus, il est impossible d'être lucide dans les cellules à cause des dealers qui t'enfument. Ils tirent de grandes bouffées, laissent s'échapper la fumée et aux quatre coins, tout le monde plane.

La journaliste

Donc vous reconnaissez avoir agi contrairement à la loi, ce qui est la raison de votre présence ici ; mais je voudrais savoir s'il n'y a pas parmi vous des gens qui sont sûrs de n'avoir rien fait mais qui se retrouvent enfermés ?

Bibson

C'était un vendredi pendant le mois de Ramadan. J'attendais paisiblement le car afin de rentrer à *Ngor* couper mon jeûne. Des agresseurs m'ont surpris et j'ai reçu des coups de machette. Ils me blessèrent ; je ne savais plus où j'étais. Je perdis connaissance et ils en profitèrent pour me prendre mon argent, les quelques bijoux que je portais, ainsi que mon calepin. Une fois revenu à moi même, je rentrai tant bien que mal chez moi et le vieux m'engueula. Dix jours plus tard, des hommes de loi sont venus me chercher pour me mettre en prison. Des gendarmes qui me disaient que j'avais volé, car ils avaient retrouvé ma carte d'identité et mon calepin sur les lieux du vol. Je tentais de leur dire qu'ils se trompaient et de leur expliquer, mais ils répondirent « ta gueule, t'as rien à expliquer connard ». Ils me mirent les menottes et m'emmenèrent au poste, quelques jours plus tard j'étais déféré au parquet. Une fois aux « 100 m », j'ai perdu le contact avec toute ma famille. Regardes, pour vivre ici, faut pas avoir peur des coups de couteau à force de cohabiter avec la mort. Notre vie ici c'est de faire du sport, se faire des muscles, apprendre à être violent pour ne plus avoir peur.

La journaliste

Chers auditeurs, vous et moi avons entendu ce témoignage. Nous savons maintenant que le rôle de la prison dans la société est de rééduquer, et de remettre les malfaiteurs sur la bonne voie. Ceci étant dit, j'aimerais savoir comment vous, vous envisagez votre réinsertion sociale.

Iba

Quand je sortirai de prison, j'espère pouvoir mener une vie plus tranquille. Gagner ma vie à la sueur de mon front. Etre un modèle de vertu, tout faire pour ne plus vivre comme par le passé, car qui joue au fou ici voit plus fou que lui ; et c'est pour des broutilles qu'on te crée des histoires ici. Vois ce gars par exemple, il n'a pas eu beaucoup de chance : ils l'ont poignardé ce jour là aux environs de 13h, à la chambre 113. Une grande terreur régna alors dans la prison. Aussitôt qu'on l'a poignardé, j'ai su qu'il n'allait pas s'en sortir car nul n'échappe à la « lame d'espadon ». Le sang giclait, il y en avait partout. Le gars se débattait par terre, balançait bras et jambes en l'air, avant de refroidir. Même les caïds étaient saisis par le spectacle.

Bibson

Je n'ai plus rien à perdre car la prison a détruit ma vie. Une fois dehors, j'aurai mon secteur pour opérer et j'y sèmerai la terreur. J'attendrai que le soleil se couche pour prendre ma machette que je mettrai dans un sac, et quand il fera plus sombre je parcourrai la ville à la recherche d'argent et d'or. A ceux qui croiseront mon chemin, je sortirai mon couteau, et si toutefois, y'en a qui résistent, je les poignarderai, prendrai ce qu'ils ont après m'être assuré qu'ils sont bien morts. Quand les flics m'arrêteront à nouveau, et qu'ils me ramèneront chez moi à la prison, je

recommencerais à jouer au plus menaçant et à celui qui n'hésite pas à tuer ; car je n'ai plus peur de la vie en prison.

La journaliste

Nous avons maintenant entendu le récit des prisonniers. « Paketasse » désigne tout simplement les petites cellules dans lesquelles sont entassés ces prisonniers. Cette promiscuité comme vous le devinez est la cause principale de l'atmosphère malsaine qu'il y a là-bas. Nous ne pouvons finir cette émission sans poser la question de savoir si la prison joue finalement le rôle qu'elle devrait avoir, après avoir entendu ces récits. Nous vous remercions de nous avoir écouté et vous donnons rendez-vous dans 15 jours.

TEWAL REAL HIP HOP

RAP'ADIO

KT

Straight from the other side of the Atlantic
I kick it raw, make shit frank
Causin' chaos causin' panic
Live & direct from Africa I catch rek
Bringing nothin' but disrespect
4 da majority of MC's worldwide
Ya can't run, ya betta commit suicide
As I step to you with this secret science
Dated millennia, protected by blood alliance
Sure I come from da mystery lands where
The power of words hypnotizes lions
Word is born with this track I 'm definitely
Puttin' Medina and Dakar on the map
To let ya'll chumps knows who's in charge
Now who's representin' da real Hip Hop
Maybe not "dis" nigga on stage, not "dis" nigga on frontpage
Who don't understand what dis shit is all about.
Just too much sell out, too many MC's takin'da wrong route
I'll be like "dis", I be like "dat" pretenders, Hip Hop offenders
"Dat" shit is all around now look what it genders.
Rhymin' bout clothes & shoes, "da" dough "dat" flows
Crystals 2 cars be all up in their videos.
I can't feel it, where's "da" spirit?
Must I believe "dat" Hip Hop is dead
As someone said.

IBA

Now is the right time to be back, back to "da" real Hip Hop
Like Christians go back to Jean-Paul the Great Pape
Cos' I'm fed up. When I come with my crew to represent "da" motherland
Fake MC's voices quiver like they're standing on quicksand
The Hip Hop defender carries hell in a hurry
Swatch "da" mic and begin "da" fight without surrender
Crivin' danger like a ninja, blowin' your mind like Ganja
I pray God, I mean Jah to keep you enjoying my locking rythmes
My flow kick "da" hyper super lyrics you're suckin' like vampire
Now all "da" reference is Rap'Adio Empire
Gettin' more 2 more higher on instrumentals
With my gentle mental I'm doin' some brainwashes
To shake fake Mc's who stray or betray

Ev'ry dy I pray 4 "da" music I play to pay
And stay hardcore & happy wit' my snappy touch
On "dat" score
Sometimes my shit is on shump, sometimes I got force
2 pump 2 jump
Jealous niggas badmouthin' on me like enemies
& are still radical, reporters follow me wit bad articles
To put me on a pickle but finally understand "dat"
Medina boyz will neva' go back but always
Undercover noise.

Refrain

Hipil-Hipil-Hop
Fetchal té bul stop
..... day ñew di teewal real Hip Hop
Hipil-Hipil-Hop
Dance 2 don't stop
.....is representin' real Hip Hop.

MC Bibson

Wait a minute! Let me grab "da" mic and get right in it
The lyrical MC B wicked, I'm about to kick it, "neva" fake it
Shake it, bake it, make it as a rocket
Served it like Nelson Pickett. Pick it at you're Sandaga Markets
Red carpet unrolled as I park it like a car
Representin'"da" D.A.K.A.R. Comin' to you from "da" motherland
Walkin'on fake MC's like sand. I'll be "da" man like Dela
Nelson , shoot hell-up, spit like a Smif u Wesson
Rap's my instrument I got stocks of rythmes
Climbs to your mind, blow like landmines
Lyrical Ghetto time. The Undaground Cartel we shine.

TEWAL REAL HIP HOP

(Représente le vrai Hip Hop)

RAP'ADIO

KT

Directement de l'autre côté de l'Atlantique
Je balance des rimes brutes et rends les choses frénétiques
Je cause le chaos et la panique.
La voix que tu entends vient en *live* et en direct d'Afrique
Je n'emmène rien d'autre avec moi que du manque de respect.
Pour la grande majorité des MC's à travers le monde,
Il n'y a plus moins moyen de vous échapper, vous feriez mieux de vous suicider,
Car je viens vers vous avec cette science secrète
Vieille de plusieurs millénaires et protégée par un pacte de sang
Bien sûr que je viens de ces Terres mystérieuses où
L'on parvient à hypnotiser les lions par le pouvoir des mots.
Il est certain qu'avec cette chanson,
Je fais connaître la Médina et Dakar au monde
Juste pour que ces idiots sachent qui est le maître du jeu.
Dites, qui est-ce qui représente le vrai Hip Hop ?
Peut-être pas celui que tu as l'habitude de voir en concert
Pas ce mec qui a sa photo à la une des journaux rap
Et qui ne comprennent pas de quoi le rap retourne
Il y a tellement de vendus, tellement de MC's qui prennent la mauvaise voie
Je suis comme ci, je suis comme ça, trop de prétentieux
Trop de gens qui offensent le Hip Hop.
C'est maintenant tellement répandu que la conséquence
Est une flopée de textes sur les habits, les pétasses, sur l'argent qui coule à flot
Les clips de rap sont plein de paillettes, de diamants, de voitures luxueuses
Je ne me sens pas dans tout cela ; où est l'esprit dans tout ça ?
Ou dois-je croire que le Hip Hop est mort il y a longtemps, comme quelqu'un le prétend ?

IBA

C'est maintenant l'heure de retourner au vrai Hip Hop
Comme les Chrétiens retournent à leur Pape Jean-Paul II
Parce que j'en ai marre. Quand avec mon groupe, je représente la Terre natale,
La voix des faux MC's tremble comme s'ils étaient dans des sables mouvants
Le défenseur du Hip Hop crée des ennuis très rapidement
Prends le micro et commence à se battre sans jamais se rendre
J'emmène le danger comme un *ninja*, fais exploser ton cerveau comme la *ganja*.
Je prie Dieu ou Jah si vous voulez pour que vous continuiez à aimer mes lyrics

Avec mon flot, je balance de superbes rimes que les MC's sucent comme des vampires

A présent, toute la référence est « l'empire Rap'Adio »

On monte toujours plus haut sur les instrus

Avec mon mental de fer, je fais des lavages de cerveau

Et bouscule les faux MC's qui trahissent.

Chaque jour, je prie pour que la musique que je fais paye

Et que je puisse rester *hardcore*

.....
Des fois c'est tellement difficile que j'ai le moral à plat,

D'autres fois, je trouve la force

De bouger et de faire avancer les choses.

Les mecs jaloux disent du mal de moi, ainsi que mes ennemis

Qui sont toujours radicaux

Les journalistes écrivent de mauvais articles sur moi

Car ils veulent ma mort mais se rendent à chaque fois compte

Que les gars de la Médina ne reculent devant rien

Mais font toujours les choses en silence.

Bibson

Juste une minute, laissez moi prendre le micro

Et y entrer de pleins pieds

MC Bibson aux *lyrics* méchants

Je suis sur le point de les balancer.

Jamais mes paroles ne seront fausses.

J'les ai bien agitées, les ai bien mélangées, pour en faire des roquettes,

Que je te sers comme Nilson Pickett

Va les prendre au marché Sandaga

Le tapis rouge a été déroulé alors que je les gare comme une bagnole

Je représente Dakar. Je viens de l'Afrique

Et je marche sur les faux MC's comme sur le sable.

Je serai le « man » comme Dela

Nelson, crache le feu comme un Smith et Wesson

Le rap est mon investissement et j'ai des stocks de rimes

Qui te montent au cerveau et explosent comme des mines.

C'est l'heure pour le *Lyrical Ghetto*. Le *cartel underground* brille.

Xibaaru 1-2 ground

(Nouvelles de l'underground)

RAP'ADIO

KT

Ce jour sera semblable aux combats de *Lat-Dior* avec le colonisateur blanc
On a ceux de *Buur Siin* et de *Maba Diaxu Bâ*.

Que ceux qui ne peuvent pas combattre au micro n'y touchent plus
C'est le Grand Jour où il faudra que les MCs fassent preuve de bravoure
Chacun avec sa troupe, avec ses frères de sang

Il n'y a pas pire que là d'où je viens : Médina-Grand-Dakar

33 x 26, Taïba-Garass

Prends tes cliques et tes claques

Tout ce qui pourra venir avec toi

Qu'on aille à *Ndoumbélane*, pays du *hardcore*

Sors de ton quartier aisé que je te montre un autre décor

Grand-Dakar n'est ni *Fann* ni *Sacré Cœur*, c'est la galère pour tous

Conséquence, les jeunes se débrouillent en toute saison pour vivre,

A toute heure de la journée.

La clameur vient de se lever et vient d'un quartier populaire

Explose comme une bombe nucléaire

Rap'Adio a déployé ses ailes, l'oiseau s'est échappé de sa cage

Les MCs se rendent compte que ce ne sera pas de tout repos pour eux

Et récitent des prières [*kuf ak kafatan*]

Saalaali Muhammad-Waalaali Muhammad

Diikum Daakum.

Je ne suis pas un lion de cirque, si je te prends, je fais un acte déraisonné

Car beaucoup de MCs croient que le rap est un jeu.

Ou un défilé de mode. Un instant frère, le Hip-Hop vient du cœur

C'est quelque chose que j'aime depuis que je suis gosse

Parce que cela m'a toujours enseigné la vérité.

Mais à présent, certains groupes l'ont jeté à terre et lui marchent dessus.

Je n'ai pas le temps de lever les bras

Mon avenir est en passe de m'échapper.

Et a chaque fois que des ennuis se présenteront, j leur ferai place,

A partir de maintenant, on débarrassera le rap de toutes ces saletés

On leur fera la chasse avec notre « *flavor* »

Des paroles semblables à des balles et qui détruisent leur cible

Laissons les louanges et les radotages de griots à ceux qui en ont le temps.

Bibson

« Aussi long que puisse être la barbe, je crois que les sourcils étaient là avant elle »

Donc reste calme et arrange-toi pour que je ne t'y prenne

Quand je te battrai, tu crieras comme si tu avais des chats en pleurs dans la gorge

En disant : « tu me feras pleurer... »
 Vous nous fatiguez avec vos chansons d'amour, quand *Daddy Bibson*
 s'approche
 Tu sais que c'est pour te créer des ennuis : « *La la la lay mbèguèl* veut dire
 love » (en chantant)
 Idiot de longue date. Petit frère, je crois que tu as peur,
 Toi qui devais parler de ce que les flics et les gendarmes font au Sénégal
 Ou bien des politiciens qui détournent les deniers publics
 Ou alors des pédés et des putes qui donnent une mauvaise image du pays
 Où sont ces vieilles canailles qui avaient volé mon style et mes textes :
 « *Luy Ndayu lii* », « *Affaire bu graw* », « *Taalibé* » ou « *Fef ti* ».
 Ton truc ne peut être grave si tu utilises à chaque fois ce moyen
 Ton truc ne pourra jamais être éternel au Sénégal
 T'as pas honte ? Que faisais-tu pour que Daddy Bibson prenne ta place
 Tapette, tu ne vaudras jamais grand-chose à mes yeux
 Je te baiserais et tu seras ivre de colère
 Ivre comme quelqu'un qui a fumé de l'herbe ou bu de l'alcool.
 Je n'en rajouterai pas car j'évite d'être à découvert
 Mais il est l'heure qu'on représente le vrai Hip-Hop.

IBA

Quand un faucon s'envole dans les airs
 Et se dirige vers le soleil en guise de défi, il ne risque pas de se brûler
 Les ailes tout simplement
 Il faut qu'il y ait aussi un peu de folie.
 Si tu es sûr que tu perdras ce combat,
 Eloignes toi de moi. Tu ne fais pas le poids devant mon style.
 Essaies de t'échapper. Tu ne fais pas de rap
 C'est comme ça que tu comptes t'y prendre : suivre la vague
 Je vois que vous n'avez plus de cesse de nous imiter
 Je voudrais bien savoir ce qu'ils ont
 Ils n'ont plus de dignité, sont-ils malades ou ont-ils du temps à perdre ?
 Ils veulent tous en faire partie, plonger là-dedans
 Alors qu'ils ne savent ni ne peuvent
 Et ne veulent pas poser de questions.
 A présent, le rap au Sénégal m'inquiète :
 Célébrité, argent et filles
 Il est très facile d'être rappeur de nos jours, achètes
 Un grand jean, *baggy*,
 Mets ta casquette à l'envers et frime
 Les gosses qui ne savent plus où aller
 Trouvent un instru sur lequel ils s'égosillent
 Et croient qu'ils font du rap.
 C'est pourquoi à travers tout le pays on n'a aucun respect pour nous
 Où as-tu déjà vu un vrai MC qui dit ce qu'il pense
 Et que les filles se courbent pour danser ou qu'elles bougent leurs fesses ?
 Ils ont leur tas de naïfs, faciles à accrocher
 Et prennent du rap et du *mbalax* qu'ils leur fournissent et que je repousse
 Je crois en ce que je fais car ce n'est pas un truc de nuls

Je m'en sers pour traduire vos souffrances
C'est différent du rap où il faut qu'il y ait des tambours
Pour que les gens puissent l'acheter.
Mélanger le rap à la « *soul* » et au « *raggamuffin* », ton style est malpropre
Si tu savais comme cela me dégoûte, c'est même pire que j'ai eu horreur des
dreadlocks de *Cheikh Lô*
Fais du rap ou j'irai emprunter un pagne
Et te le donner pour que tu entres dans l'arène chanter comme les griots
Ou alors tu laisses tomber et
Laisse faire mon groupe.

BENEN LIFE

SEN KUMPÈ

Traduction française

Burba Djolof

Regardez les jeunes de la rue s'entretuer avec les flics, je veux dire les policiers.
D'aucuns disent qu'ils ne se laisseront jamais de cette vie tant qu'ils n'auront pas ce qu'ils veulent.

De jour en jour, au plus profond de la nuit dans laquelle tu poses tes pieds
T'entends le bruit des rafales et tu avances aveuglément tout en sachant que ton souhait est d'essayer de t'en sortir.

Et pourtant le péché constitue leur vécu quotidien et leur prétexte se résume au fait qu'il faut se sortir par tous les moyens de cette chienne de vie
L'argent sale qu'ils ramassent par la violence ne les empêche pas de considérer le mal comme une bonne chose.

Aucun d'entre eux ne pense à demain, et à plus forte raison à économiser.

L'essentiel, c'est d'avoir des *tunes* aujourd'hui, et le lendemain ils s'en foutent.

C'est comme ça qu'ils réfléchissent ; même s'ils se font choper aujourd'hui, ils recommenceront demain.

Regarde comment le sang coule dans les quartiers et les cités.

Le nombre de vies perdues demeure incalculable.

Des clans se forment comme des bandes de terroristes complices avec la police en ayant le meurtre comme vice.

La raison de leurs actes réside dans le bien-être personnel.

Leur comportement ressemble à la vie des New-Yorkais, à la vie des ghettos de New York ou Brooklyn

Esprits gangsters comme dans un film d'action, hold-up en plein air

Les actions et les réactions qui vous prennent au dépourvu

Plongeant au plus profond de vos pensées sans jamais avoir de réponse à vos questions

Tout ça se passe dans la rue.

REFRAIN

Ils s'entretuent un par un

Regarde comme le Mal prend le dessus sur le Bien

Du *Galsene*¹⁹ à la Gambie, du Libéria au Nigeria

Ils partagent le même réseau, la mafia.

¹⁹ Sénégal en verlan (à l'envers).

GASTON / Mbaye Sene

Celui dont cet oiseau (« *dobind* », rapace noir) a tué sa grand-mère
Celui-là, s'il voit quelque chose de noir de loin
La première chose qu'il fera, c'est d'être mort de trouille
Rue « pègre », angle « beaucoup de force »
Il faut avoir du courage et être le plus sadique
Pour pouvoir évoluer dans cette jungle
Celui qui se prend pour un bandit ne boira jamais dans ce canari
Ce que je dis reste valable pour le jour mais ne dépassera jamais la nuit
Les jeunes imitent les films comme « *Boys in the Hood* » ou « *Belly* »
Ils ont limité leur vie au vol, à l'ivresse et à la sape
Sur le champ, quelqu'un peut dégainer une arme blanche
Fendre l'air avec.

DJIHAD VERBAL

GASTON/BAYE SENE

Premier couplet

Le contenu de nos pensées te plonge dans l'atmosphère de la résurrection.
L'univers de nos vers te mène vers la bonne direction.
On se prend pas pour des apôtres,
Mais on prend le relais du djihad de Mohammed,
Ahmadou Bamba et tant d'autres,
On ira jusqu'au bout
On sera toujours là pour faire sauter les tabous
Derrière le *mic* mon *crew* défend
L'honneur du Coran,
Anéantit les représentants de Satan.
On se dirige vers l'Enfer
C'est le monde en verlan, que faire ?
Avant de naître, t'avais signé un pacte avec l'éternel
Tu l'as pas respecté, traître ! Et tu espères trouver le bout du tunnel.
L'homme crache sur son devoir
Pour obtenir le pouvoir
Satan nous fait croire
Que le paradis se trouve sur terre
Comment se taire ?
Dignité enterrée
Vérité écrasée
Lucifer sourit
Ce sont les rêves du Démon que le monde d'aujourd'hui nourrit.
Ouvre les yeux
Mohammed est l'envoyé de Dieu.
Acceptez-le,
L'islam est la vérité
Mais l'humanité
Préfère courir Derrière ce paradis fictif créé par Satan
L'homme est appelé à mourir, Allah nous attend.

Second couplet

Pas besoin de six thèmes
Pour niquer ce putain de système
De *lonebaby* rage en moi la faute à qui ?
Il faut qu'on les freine
Pour qui ils se prennent ?
Nul ne peut douter
Que la façon dont ils dirigent ce putain de globe rime avec « vouûté »

Raison pour laquelle on représente la voix de ceux qui n'ont pas le privilège d'être écoutés.

L'explosion du World Trade Center n'est qu'un lancement

Le film va bientôt arriver y'aura pas de pansements

César va prendre ce qui lui appartient

T'as qu'à nier tu n'y peux rien.

Les premiers seront derniers.

La paix promise viendra, l'Islam régnera

C'est comme ça que ça va se passer,

C'est déjà tracé

Nul ne peut l'effacer.

LU DĚKK BI LACC

Sen Kumpë

Baye Sene (Gaston)

Faut que ñu yeketi suñu bàt
Ndax PS lim nu yèn xumbuna diis
Mënna ko waat, du bèdium kanam soxla.
Depuis 1950+10 suñu com combo guissé
Li muy doxé, xamné du waxu soxla

Changement bi nu doon yootu si campagne, du parti opposant yi
MAIS ASKAN WI SU WALU BOPAM MO KO SOXLA

Fi taxu dafa jott rèn
Xiff ak ñakk dafa gàss ba jott rèn.
Waxal ñu boolo
Né àp dul lañi baï mu Wade
Nu jël rewmi jèbël ko
Abdoulaye Wade, “Goor ca wax jatt”.
Liñu dik su fékké dinko wala dooko dinañu si xam dara.
Liñu lakk, wolof la, du bambara, bëgg rewmi nat
Waral ñu sane la
Suñuy carte
Fexel ba tekk fi chartes Yu mënna tax
Guedju gèèr fèèr « chartes » yuy tolale borom dëgg ak borom xalis
Si kanamu ki hissap²⁰
Chartes wuy baï xel
Ni xiif ak mar tax di sàp
Etudiants yi ak baï kat yi
Dimbelileen

Radio yi ak journaux yi diarama yeen prise de conscience mo ñu diapalé bu ñu
diarul woon si cartes jar palais .

Refrain

Town bi dafa xaat/hard
Mënna ko wat
Lu dëkk bi lacc
Lay kass
Lu dëkk bi lacc.

²⁰ Hissap : « juger » en arabe.

LU DÈKK BI LACC

(La demande du peuple)

SEN KUMPÈ

Baye Sene / Gaston

Il faut que j'élève ma voix
Car ce que le Parti Socialiste nous a fait supporter est plus que lourd,
Je peux le jurer;
C'était pas une baffe mais un coup de poing sur le visage.
Depuis 1950+10, si tu vois la façon dont notre économie évolue,
Tu sauras que c'est pas une évolution positive.
Le changement auquel on aspirait lors de la campagne électorale,
Ce n'était pas seulement les partis opposants mais toute la communauté qui en avait besoin.
Il est temps de se révolter
Car la misère a vraiment atteint son paroxysme.
C'est la raison pour laquelle on s'est réuni pour dire qu'on va laisser tomber une "merde" (le PS) , prendre le pays pour le confier à Abdoulaye Wade.
Maintenant, la promesse est une dette : ce que tu avais promis lors des campagnes, on saura si tu le tiens ou pas.
Ce que nous parlons, c'est du wolof, pas du bambara. Nous avons voté pour toi parce que nous voulons que le pays se développe donc fais en sorte que la corruption cesse, que la justice soit la même pour tous, à savoir entre le Riche et le Pauvre, que ceux qui meurent de faim soient pris en considération; venez surtout en aide aux étudiants, aux chômeurs et aux paysans.
Quant à vous, les stations radios et la presse écrite, on vous remercie beaucoup; vous nous avez aidé à réaliser cette prise de conscience, à nous révolter, et si le changement de régime n'était pas passé par les cartes d'électeurs, cela serait passé par les armes.

Refrain

La ville est dure
Je peux le jurer.
Ce que demande le peuple
C'est ce que je demande (notion de porte-parole)
Ce que demande le peuple.

Bourba Djolof/ Modou Kouyaté

Discours du président Wade :
"Devant la nation sénégalaise, je jure de remplir fidèlement la charge de Président de la République du Sénégal".

Le changement réel n'est pas dans les discours mais dans les faits visibles, car le développement auquel on aspire tous est notre propriété. Donc on ne doit plus accepter d'être toujours derrière l'Occident.

Jusqu'à ce que d'autres pays nous dépassent largement sur le plan économique. Le chemin qu'on veut tracer pour pouvoir y passer chacun de nous possède une part de responsabilité, que ça soit le Président ainsi que son entourage, mais le peuple n'est pas en reste. La mémoire de notre passé et de notre présent doit beaucoup jouer sur notre futur, et mettons nous en tête que ce futur meilleur est entre nos mains. Il y aura toujours des divergences d'idées mais ensemble nous pourrons trouver un terrain d'entente pour construire notre devenir.

Refrain

Baye Sen

Celui qui cherche un traître, s'il trouve les mains de Leyti Ka, ("politicien"), qu'il l'attrape. Un traître ne peut pas être pire que lui, c'est tout un peuple qu'il a trahi. Mais malheureusement il n'est pas le seul, regarde comment le pays est bourré d'hypocrites. Maintenant c'est des hommes religieux qu'on voit à la télé en train de faire de la politique, c'est pas normal. En les écoutant se prononcer à la TV, on sent nettement qu'ils ont été corrompus jusqu'au... Ils sont tous les mêmes, issus de la même rengaine. Alors à part tout ça, que personne nous emmerde avec "changement, changement"; en réalité le changement auquel nous aspirons ne sera jamais effectif. Parce que c'est la morale de la religion qui est bafouée, et c'est cela qui constituait la base. Il faut qu'on le reconnaisse, et qu'on soit unis dans nos coeurs et qu'on essaye d'apporter des changements par rapport aux prostituées et aux homosexuels, par rapport au système judiciaire, par rapport à certains hommes religieux, par rapport à la perversion sociale. Changer de gouvernement ne signifie pas développement. Ce qu'il faudrait, c'est changer les habitudes, c'est à dire de mentalité et de comportement, se foutre de l'Occident et se contenter de ce que le Tout Puissant nous a délégué. Par contre, ce que l'on attend de vous Président, si on ne le voit pas venir d'ici 2007, on te prouvera à nouveau que les cartes peuvent faire et défaire n'importe quel chef d'Etat.

Refrain

Variante : La vie est dure, tout le monde le jure, la demande du peuple est et reste : tout unis dans un même idéal. (X 4)

Ni rekk la

Sen Kumpë

Yaw deglul, deglul
Jakey mboot bu xumb
Alaji Kakatar moo juli segul
Dem bak barki demb ñi fi nekkon
Di jobal hardcore mur nuñu fexe Ba fayyeku
Ndax boy yi ñi jey ñi ñu jeeyexu
Taxaw sur scène, teye mic bi di xoteku
Mel ni kuy danu rap
Ëpël ba mel ni xaru pël pël
Kumpë Sen moo leendi ndëpël
Amul lëpël lëpël
Amul lax laxal
Ñiy jawale hardcore ak yuxu kese
Lañu dagal
Bëgg siiw ni Machu
Warul tax ngay jawale njëkënte ak waxu.
Nopil ! Underground du style hardcore
Du xaccu.
Kenn xamul lu nuy xim
Ñom ak seni texte yu pauvre en rime
Xamuñu sin bëgg jël mic bi def ko sèn cappa Yacine
Legi gissal, golo bu jok ne hardcore
Underground di jay le real
Wayé lu dul dëgg du yagg
Mouvement hip-hop ken mu nu ko tere mag
Balbaa takkna
Lambaye ñaw na
Hardcore wërna nombo
Xel ak bët teggi att
Lu xel rënkoon
Ci ay att dellu diko faram facce

NI REKK LA

SEN KUMPÈ **Traduction française**

Toi, écoute, écoute
Quand une mosquée de cafards est bruyante
C'est que El Hadj le caméléon n'est pas encore venu prier.
Hier et avant-hier, ceux qui travaillaient pour la promotion du *hardcore*
Ils ne sont pas encore à même d'en tirer profit.
A cause de ces jeunes que l'on flatte
Qui sont grisés par ces flatteries
Debouts sur scène, tenant le micro, à s'égosiller
Comme s'ils étaient possédés par des esprits
Excités comme des moutons « peul peul ».
Kumpè Sen qui vous fait subir une catharsis
Il n'y a pas à se distraire
Il n'y a pas à jouer au mou
Ceux qui confondent crier exclusivement et faire du *hardcore*
Ce sont eux que nous insultons.
Vouloir être célèbre comme Machu
Ne doit pas te conduire à confondre vitesse et précipitation.
Tais-toi ! L' *underground*, ce n'est pas le style *hardcore*
Ce n'est pas s'imposer par la force.
Personne ne sait ce qu'il produit
Eux avec leurs textes pauvres en rimes
Ne connaissent ni Ba, ni Sin (ni A, ni B)
Ils veulent prendre le micro
Comme ils prendraient le sexe d'une femme facile
Regarde maintenant,
N'importe quel singe qui se lève
Prétend faire du *hardcore*.
L'*underground* s'arroe le monopole du vrai
Mais tout ce qui ne repose pas sur la vérité ne saurait durer.
Nul ne peut empêcher le mouvement hip-hop de se développer
La balle est partie
Vous avez sali la mémoire de Lambaye.
Le *hardcore* a ceinturé les esprits et les yeux des gens
Et transgressé la barrière des âges
Ce que les esprits concoctaient depuis des années, le *hardcore* l'a explicité.
Sachant ce que nous voulons
Et n'acceptant de l'échanger contre rien au monde.
Si tu ne sais pas, sois prudent
Demande
Avant que l'ignorance ne t'entraîne dans un engrenage de catastrophes
Et de maux.
De quelque façon que ce soit
Lui accorder le respect qui lui revient est une obligation.

Parce que ce que l'on a dit s'est vérifié.
Dans toutes sortes de rap
Prends et garde avec toi
Le *hardcore* fait germer le succès
Se réserver le triomphe à tous égards
Ce qui est sûr et certain
C'est qu'il nous a permis de surmonter nos obstacles.
Ressassant dans les esprits les débuts du *hardcore*
Ceux qui s'étaient levés pour faire passer cette musique de pacotille
Les yeux des hypocrites sont remplis de larmes
Ceux qui étaient là-bas
S'en allèrent pour fuir.

OU VA LE MONDE ?

Baye Sene/Gaston

Couplet premier

Les valeurs humaines s'effondrent
Où va le monde ?
Je la pose à chaque seconde, cette question,
Mais la réponse reste en suspens.
De jour en jour l'homme détruit ses conditions de vie
L'avenir du globe part en couilles
Comme une clope, le sang nous mouille
La barbarie humaine dirige la terre
Combien d'enfants ont disparu lors de leur service militaire ?
Les gouvernements nous forcent à goûter
Ce goût amer qui nous ment.
La haute société piétine le reste de l'humanité
Les gardiens de la justice pissent sur « Love and peace »
La justice humaine n'est pas juste.
Ils nous mènent vers de fausses pistes,
Et cela empire de plus en plus
Le venin de ces vampires tombent sur nous comme l'eau de la pluie
Et cet empire à chaque époque nous suit
Comme une malédiction.
La fiction crache sur la réalité pour atteindre sa mission
Imagine le nombre de soit disant hommes de paix qui complotent dans l'ombre
Difficile à voir l'atmosphère est sombre
C'est moi qui te le dis, man, la moitié des hauts placés du monde
Sont des mythomanes.

Refrain

J'indexe tous les représentants de Satan
J'indexe tous les hommes politiques sadiques
J'indexe la justice et l'agression médiatique
L'homme perd ses repères et suit Lucifer.
Ferme ta gueule !
Le globe ne s'est pas formé tout seul
Y'a un mystère derrière tout ça, c'est Dieu
Ouvrez vos yeux.
Le paradis ne se trouve pas sur cette planète,

C'est clair et net
Ca se voit comme tu vois le monde sur internet
Je te force pas à croire ce que je dis frère
Celui qui t'a donné la vie n'est pas ta mère, penses-y.

Couplet second

Le contexte de ce texte
Indexe et vexe
Tous ceux qui soutiennent le système de Satan
Et font couler le sang des innocents
Où va le monde ?
Vérités masquées, fortunes extorquées,
Le bas peuple paie les pots cassés
Et nage dans l'amertume comme un oiseau sans plumes
Où va le monde ?
Les gros poissons empoisonnent les petits comme pas possible
Faire souffrir davantage ceux qui souffrent est leur seule cible,
Malheur aux faux « homies »
Combien de crimes contre l'humanité ont été commis ?
Rappelle toi des guerres
Ce qui s'est passé à Hiroshima n'est guerre
Souhaitable ; Nagasaki non plus ne m'a pas plu.
La façon dont Babylone se comporte
Rime avec « mal » comme
Celle des soi-disant amis de X Malcom
La porte de la vérité finira par s'ouvrir
Les premiers vont souffrir
Les derniers prendront leur place
Sans peine hélas t'as qu'à nier !

XOLU CLANDO

(« cœur de clando »)

SEN KUMPË / BENEN DIWAN

Gaston/ Baye Sene

Que les yeux des parents s'ouvrent
Pour qu'on puisse leur montrer la vraie personnalité de leurs filles.
C'est dans l'apprentissage de la collection des garçons
Qu'elles apprennent à devenir des prostituées.
Regroupez cinq jeunes filles dans une maison sans qu'aucune d'entre elles ne vous
soit utile
Au point qu'il vous faille aller chercher une bonne.
Où est l'importance d'avoir des filles si c'est pour qu'elles deviennent des filles de la
rue ?
Combien de jeunes filles se glorifient de faire la cuisine et le linge de leur petit ami ?
Ceci représente un signe de l'approche de l'Apocalypse.
Regarde comment l'Occident nous pervertit
Hier tu étais à Sally Portugal avec un toubab
Aujourd'hui tu es à l'hôtel Méridien avec un gars
Qui t'as proposé pendant très longtemps de sortir avec lui et tu avais refusé.
Et voilà maintenant que tu lui cours après parce qu'il vient de rentrer de l'étranger.
Sans compter celui avec qui tu es depuis cinq ans et que toute la famille connaît.

Aladjì / Bouk's

Qu'est-ce qu'une jeune fille a à faire avec 3 ou 4 mecs à la fois ?
Soyez sûrs d'une chose, c'est que quand le mec est dans l'intimité avec la fille
Tu peux percevoir avec quelle hargne il profite de l'occasion.
Et maintenant, si à l'issue de cette relation naît un enfant ?
Quel est celui qu'elle va désigner comme étant le père ?

Aladjì / Bouk's

Des filles qui vagabondent de ci et de là ne pourront pas échapper aux pièges
tendus par les mecs.
Parce qu'ils profitent vraiment de la facilité des jeunes filles pour se foutre d'elles.
Celles qui se respectent et qui sont vraiment conscientes ne tomberont pas dans ce
piège. Soyez prudentes.
Celui qui prétend vous aimer le plus est le plus grand menteur.
Elles se laissent facilement impressionner par des invitations aux restaurants Adonis
ou Ali Baba.

Ils disent que c'est par galanterie qu'ils vous payent un chawarma mis en réalité mais en réalité, quand ils ont couché avec vous, ils vous laissent tomber. (« si j'ai couché avec toi, je te laisse tomber »).

Elles préfèrent aller passer la nuit au Nianni que de mettre le voile et aller quérir la bénédiction du Ciel dans les Dayras.

La plupart d'entre elles sont encouragées par leurs parents.

Celles qui sont surveillées par leurs parents préfèrent se retirer chez une tante.

Soyez sûrs d'une chose, c'est que quand tu tombes enceinte là-bas, c'est elle qui sera tenue pour responsable.

Aladji / Bouk's

Sache que les difficultés que tu rencontres chez toi

C'est la même chose dans toutes les autres familles

Aucune d'entre elles n'acceptent d'être une bonne.

La vie d'une prostituée dans un quartier influence les jeunes filles qui y vivent.

Maintenant, ce sont de petites filles que tu vois à Ponty, en train de vendre leur corps, et les parents ne disent rien parce qu'ils se font entretenir avec les recettes de cette prostitution.

Excusez-moi mais si vous m'écoutez réellement vous me donnerez raison.

Essayons d'extraire le mauvais mode de vie que l'Occident nous a inculqué.

C'est pour l'amour de l'argent que beaucoup de jeunes filles se font engrosser.

Avec ton cœur de bulldozer qui dit toujours « regarde moi ce con là »

Mais maintenant, si vous mangez l'argent d'un mec, soyez sûrs que vous le rembourserez jusqu'au dernier centime.

Gaston/ Baye Sene

Aladji : « Moi, c'est Doudou que j'aime. Papa et Modou, je n'ai besoin que de leur argent ».

Que de bêtises !

Soyez sûrs que là où Pape et Modou mettent leurs mains dans leurs poches, dis toi que leur « Ablaye Ndiaye » (sexe) sera mouillé.

Maintenant tous les mecs en sont conscients.

Même ceux qui viennent du village savent qu'on n'a plus besoin d'aller sur Ponty pour avoir une fille.

Parce qu'il suffit de leur payer un chawarma ou un hamburger pour les déshabiller et ceci surtout si vous êtes un étranger (quelqu'un qui arrive de l'Occident) ou une vedette.

Elles courent même près toi.

Ce ne sont pas des calomnies, mais de simples remarques.

C'est peu agréable à entendre mais une fille qui sort avec trois mecs à la fois est une pute.

Si cela vous dérange réellement, faites en sorte que cette habitude disparaisse.

Avoir un cœur de clando : s'il vous dépasse, vous lui faites « psitt » et il revient.

C'est ainsi que sont les jeunes filles d'aujourd'hui.

Il n'y a que trois pour cent d'entre elles qui sont fidèles.

La couleur de leur cœur est noire.

Si tu ne donnes pas beaucoup d'argent et que tu ne baisses pas très bien, elles s'en foutent de toi.

Hommage à celles qui restent chez elles et aident leurs mères dans leurs travaux ménagers.

Je vous préfère à celles qui passent toute leur journée à vadrouiller à la recherche de poches percées.

XOLU CLANDO

Alaji/Benen diwan

Gaston/Sen Kumpë

(Baye Sene/Gaston)

Naa batu wajur yi xiipéku ñu wanleen seen jiko doom yi nabatu
Ci collectionner far ak mbaran la gèl yi di jangé cagatu.
Yore lu tollok juromi dom yu jigèen ñu lay seetan
Ci liggeyu kër gi. Bangay jël mindan.
Ana jariñu jur dom ?
Su fekke bu judoo mbed me la koy gën moom.
Footal sa far wala togal sa yayu nekkalé ñata si yèn nakofi ndamo. Mu juk
diamono li mo kay fiirnde xolal ni ñu tuggal di gindé diiko yi fi mame bayu woon
xolal ni ko télé bi di dinde.
Dèmb, yangi woon *Sally Portugal* ak ben toubab.
Tey, yangi *Hôtel Méridien* ak ben « gayn »
Bu la ya gonna (gën ?) bap nga bañ.
Mu dem kaw ñi bi si nga dèggne mu ngèk kañ nga langal koko.
Mu doon sa « *chéri coco* »
Sans compter ki nga defal jurimi att ba seen wa kër xam ko.
Wa lan la jigèen di doye ñeti góor ? Ta daley leer ni kumusi wéetal kune nga
tekki sa ñoor sègë xol « Ablaye Ndiaye » ni muy fuddoo.
Bu fa doon judoo
Yaji kan lay jiin baye ji.

Refrain

Gèl buy génn ak juromi *gars* waru ko meeti su ma koy wowé cagga
Bu demul *Ponty* tamit jikkoom nunga fa biebo (?) say bët taa. Li nga nekke jëm
ko baa.

Alaji/Bouk's

Ñi di tamambalo duñu mën rëcc mbaalu xale yu gori ci mbed. Nax, fumulen gën
yomb lañi yata yumbe con gumbe diamono ko lacc.
Ku site tankam kenn du la soble balay lacc.
« Bin bin »
Nax ki nga gën wolu def ko sa xol du la jox *fifteen*.
Xale bi lu mi rijël

Ngiir borom *auto* bu ñu rijël.
Mbi jël *Adonis* wala *Ali Baba* rek lañ leen di naxé.
Mbègël waxma tax ma lay jëndël *chawarma*.
Naxé bayla.
Su ma la laale rekk bayla fanani « *Cosaan* » wala « *Ñanni* »
Moleen gènel kolu. Tok dayra am si ñanni.
Bokkoy sèg si ñënn ñi.
Yaay ak baay
Ñoleen bay
Ci li ñuy jay ñenn ñiy ci fiire.
Bu mu meere.
Nan lañi *filer*.
Sama *papa* def ma sonal.
Damay dem tokk sama kër Papa.
Lekkal coono xamné bofa biire ño koy tantt.

Refrain

Gèl buy génn ak juromi *gars* waru ko meeti su ma koy wowé cagga
Bu demul *Ponty* tamit jikkoom nunga fa biebo (?) say bët taa. Li nga nekke jèm
ko baa.

Alaji/Bouk's

Tolof Tolof yiidi xew sa *galle* ba tax nga koy nèbë. Kër go duggu gëmmël ne
lolofadé ba nöp (ñöp ?) fë. Kenn si ñom ngorom mayuko ngaram rombu ko si
mbed muy baale. Ñune mbindam du dara. Sa dole, ngay dandara, caga ci koñ
baxul. Sonul ñakul, tewul di sol bëgg bëggam, ba tax *minette* yi nekk ci koñ yi
yöp galle ndi gëm. Léegi, ay xale rekk kay sol *mini* taraw *Ponty* di waxaale seen
mini cërr. *Pap'ak mère* bi ne miq nax ñum leen si cëx. Nengënma jëgël. Nax bo
may dëgël, dinga ma dëgël jiko bu bon bi nassaran bi jël jiko. Gènn adjiko.
Bëgg kaña tax ñu birrël doomu diw ak diwu nax njuggu *mèches* ak diw. Yak sa
xolu ndaran bi nan sa « mbaran » bi. Town bi ko fi lekk kañam. *Faut que gagner*
ko. Kay ñanm.

Refrain

Gèl buy génn ak juromi *gars* waru ko meeti su ma koy wowé cagga
Bu demul *Ponty* tamit jikkoom nunga fa biebo (?) say bët taa. Linga nekke jèm
ko baa.

Gaston/Baye Sene

Man Dudu la bëgg Pap ak Modu dama lañi mbaran. Dul rekk xam nga ne Papa k Modu fu ñu lambé seen nafa seen gèn toye nafa. Ben góor nelawatul, *même* waci bes yi dañu dem ba nandane cagga jaratul *outil*. Kosi jëndal *sandwich* wala *hamburger* moom si wala boppam mo lay futti. Yallah bo nekk *vedette* wala *venant* (?) dangleni daw sax ñu lay dutti. Li du xass *remarque* la nexul si nop waye jigèen buy génn ak ñar wala ñeti góor jag la. Bula mete fexel ba jikko bi la warr wacci la. Ganayo xolu clando ku la ne « pschitt » nga yapp ko bu la jitto nga fexé ba dap ko. Jigèenu tey ni la mel temer yo giss ñetacci *fidèles*. Seen coloru (de : couleur) xol ñul la bo santul Bathily wala Joxani dunduñu la, yaw mi tog sa weetu yaay ga ce nga lama ya ma gènnal ki ndayale tankam mbed mi nan ndeye wër ban *poche* moy facce ñama.

Refrain

Gèl buy génn ak juromi *gars* waru ko meeti su ma koy wowé cagga
Bu demul *Ponty* tamit jikkoom nunga fa biebo (?) say bët taa. Li nga nekke jèm ko baa.

ABDOULAYE

SIMON/BIS BI CLAN

Premier Couplet

Abdoulaye, les frérots sont davantage attirés par le fait de se lever tôt le matin
« direction l'école »
Cela fait mal mais la faute revient à ces profs stupides, pédagogie *nada*
Un programme scolaire aussi propre que de la morve
Qui te pourrit l'esprit et qui la traîne comme une poubelle
Tu devrais avoir peur, toi qui dit que ton vœu le plus cher est que le Sénégal aille de l'avant.
Comment veux-tu que les élèves aiment l'école puisque ce qu'ils apprennent et ceux qui le leur apprennent les font vomir !
Comment veux-tu qu'il y ait des Cheikh Anta puisque tes maîtres et tes profs n'enseignent pas par vocation mais pour de l'argent ?
Rares sont ceux qui aiment enseigner, la plupart le font simplement pour ne pas être au chômage...
Ces propos, je les mets à la disposition de ton ministre de l'éducation.

Refrain

Abdoulaye, tant que tu n'auras pas mis de l'ordre dans ton système éducatif, le pays n'ira pas de l'avant
Laye, tant que t'auras pas revu le comportement de tes hommes de loi, la barque n'atteindra pas la rive.

Deuxième Couplet

Tes ministres, députés et maires sont à l'aise, tranquilles tandis que la situation de ton pays empire.
Après notre « putain » de système éducatif, laisse moi te parler des soi-disant *poulets* qui se prétendent policiers.
Ils ne font que fumer du *shit*, donner des coups de matraque, escroquer les *taximans* et bien sûr s'occuper de nos cartes d'identités...
Sans oublier de coucher avec des *putes*, se saouler et enregistrer les plaintes des tontons et des tatas
Des illettrés inefficaces, serviables que pendant leurs rondes et pour nous pourrir la vie.
J'ai encore plus la rage contre eux quand je pense à ces flics qui ont violé miss Marème,
Où lorsqu'on me montre un *dealer* de drogue qui se fait ravitailler par un flic sans gêne.
C'est normal, quand je pense que leurs recrues sont d'anciens bandits, anciens fumeurs de *shit* à la limite de la folie

Qui deviennent GMI, forces du désordre, maniaques pour tout ce qui est de donner des ordres.
Puissent-ils, ces lyrics, fracasser ta porte !! (Maître Wade).

Refrain

Troisième Couplet

Comment se fait-il que tes ministres conduisent des voitures plus chères que celles des ministres français ?
Ou que les fils de tes ministres puissent être inscrits dans les mêmes écoles chères, aux States, que ces derniers ?
Car tu vois que nos caisses sont vides et qu'il faut mendier
C'est le Sénégal qui supplie, tandis que la France donne
Mais les fils de chacun payent les mêmes sommes dans ces écoles américaines,
Ça devrait te choquer.
Tes députés vont au boulot quand bon leur semble
N'empêche qu'à la fin du mois ils touchent leurs payes
Je me dis que « logé-nourri », c'est trop pour des merdeux comme eux.
Il suffit qu'ils parrainent un « *sabar* »
Et ils foutent en l'air un million de nos francs pour son organisation
Alors, faites tout pour que ces propos puissent être directement soumis au Président Abdoulaye Wade.

DES ETRES

SIMON (2006)

Des êtres en quête d'une vie meilleure quittent leur terre
Mère, père, frères, sœurs, amis, famille, enfants,
Vénères envers une vie droguée par l'abîme
Rétine shootées par la réussite de leur team (famille)

Etres en quête d'une vie pleine de sourire
Etres d'acier à la vie voulant « *get* » (obtenir) d'autres soupirs
Etres parqués par la *life* malgré la rage
Leur âge est page grande mais vide de belles images

Etres à l'héritage sombre placé en zone d'ombre
Etres hécatombes que plombe l'envie de voir la tombe
Etres tristes peu banals utopistes
Envahis par la soif de vaincre mais pessimistes.

Etres dignes que les forts oppriment
Life hard carcasse sombre le regard de la déprime
Etres en manque blindés comme un tank branque
Armés par la soif de vaincre que seule la réussite hante

REFRAIN

Etres parmi le bas peuple de par la condition sociale
L'envie fine dalle obèse une guillotine de caractère bestial
Des sages de cœur au royaume des loups
Ce que beaucoup trouvent normal, leurs êtres le perçoivent flous

Bataille rangée entre sa culture et son intégration
Fraction multiple K.O et désorientation
Sont au menu du banquet de sa *life*
1 *Ndanane* au service de ces gosses et de sa *wife*

Nargué par la trime le système et les firmes
Babyloniennes qui le cernent et le *ken* (nique) avec estime
Le soldat reste ferme doublement digne
Fustige l'allure *sheitanesque* et la domine

Des milliers de millions d'entre eux courent des rues autres que les leurs
Car chez eux le visage pâle ne leur a laissé que des pleurs
Cicatrice visible a des kilomètres
La balafre du diable lui est inférieure de plusieurs mètres

L'homme n'est homme que si la société le voit ainsi
Parqué, il devient forcément cause de souci
Abruti, ton *karcher* tend le vers ta mère
Au nom de ceux à qui tu dois 400ANS et poussières.

NITT KU NE

SIMON/ BIS BI CLAN

Nit kouné amna lu la taxa new si adunna
Ba kenn guné amna lu la taxa tegu si dunya.
Yawara set yawara xam li mu doon
Li waral sunu taxawaaye fi si aduna (bis).

Sunu borom moom
Sakk nu si nene
Sunu borom moom
Fallu nu si nene boy

Doxalinu aduna
Begen ma xam li mu doon
Mouye man di yaw di ké
Laan laagn fi doon

Refrain

Sama waxtu yang mey raw
Té ba tey guissumay
Waxtu yang mey raw
Té ba tey xamuma

La ta may dem fok mu leer
Lini may fote
Fok mu set ma weex

Refrain

NITT KU NE

SIMON

Traduction française

Tout un chacun est sur Terre pour une chose bien précise
Toute âme est sur Terre pour une mission bien précise
C'est à toi de chercher, c'est à toi de comprendre ce que c'est
Comment expliques-tu notre présence ici-bas

Celui à qui on appartient (Dieu)
Ne nous a pas créé pour rien
Il ne nous a pas favorisé pour rien
Le cours des choses doit être maîtrisé
Que ce soit moi, toi, ou qui que ce soit
On y joue tous un rôle.

Les heures filent et je ne comprends toujours pas
Les heures filent et je ne vois toujours pas
Avant que je m'en aille
Il faut que j'y vois clair
Ce dans quoi je suis mérite concentration
Pour que d'autres y voient clair.

OBLIGE !

SIMON

De nos affaires Babylone doit s'écarter. Obligé !
Mieux que ça ils doivent s'effacer. Obligé !
Chose sûre c'est qu'il faut se révolter. Obligé !
Batailler. Obligé ! Les refouler. Obligé !

L'esclavage une bonne fois doit stopper. Obligé !
L'aliénation mentale éradiquée. Obligé !
Les politiques crapuleux liquidés. Obligé !
Faut amputer. Obligé ! En butter. Obligé !

Ces Lyrics méritent d'être exportés. Obligé !
Dans toute l'Afrique, de port en port stockés. Obligé !
Le moment est venu « man » de m'écouter. Obligé !
S'écouter. Obligé !
Se la bouger. Obligé !

L'heure est grave, il faut se hâter. Obligé !
Une connexion *hardcore* pour mieux saquer. Obligé !
Voilà ce à quoi faut s'attarder. Obligé !
Débordé. Obligé ! Cogiter. Obligé !

Car il y en a marre, fini de la fermer
Tu te crois libre alors que t'es enfermé
Ta politique, ton économie, ils te la contrôlent
T'es assis tranquille, bouche bée à observer

Je sais que tu te dis qu'est-ce que je peux y changer ?
Car de tes ancêtres à toi, c'est comme ça que ça a toujours été
Il faut un début à tout, je ne sais pas de ton côté
Mais moi j'aime pas vivre enchaîné
Révolution, y'a que ça et rien d'autre
Tant que t'y es, fais le savoir à tous les autres,
C'est un appel que je lance à toute personne digne
Pour ta Terre adhère à ma cause, viens et signe
Car Babylone de jour en jour t'assassine.

DULLIA – MOYTULEEN DULLIA –
(MENSONGES)

SIMON - X da name

Titre composé à l'occasion des élections municipales de Avril-Mai 2001.

Dès qu'ils voient qu'ils ont besoin du peuple,
Vous, moi et tous les autres,
Tu les vois débarquer, nous prenant pour des singes
Semant la zizanie ici et là.
Le concours du plus grand menteur commence à déranger le peuple,
Chacun regardant avec ses propres yeux, responsable adulte,
En direct ou en différé (à la TV).
Face à des jeunes du même âge que ses fils ou ses petits-fils semant le mensonge.
Ils s'en vantent fièrement, tel un singe qui conduit une charrette.
Tu les vois déchirer notre avenir sans pour autant en entendre le bruit.
Pire qu'eux ? Y'a pas !
Des mensonges aussi efficaces que de la quinine.
Le comble de tout, c'est quand ils se servent des *Taqiras*²¹
Le nom du *Seriñ*²² y est impliqué, utilisé comme simple aromate.
Que le pardon du Bon Dieu les atteigne, leur fasse changer d'avis, qu'ils soient repus.
Et aïe pitié de leur progéniture !
Que tu te dises que tu vas t'enrichir grâce aux mensonges n'est pas acceptable.
« L'entre nous »²³ n'est pas acceptable.
Le gars qui est là en face de toi qui t'écoute ne doit pas être considéré comme quantité négligeable.
Si t'étais un peu intelligent, tu saurais que vous ne faites qu'un.
Que ça soit celui-ci ou un autre, ici ou ailleurs,
Avec tous ceux qui sont présents
C'est dans leur haine que je puise pour aller vers eux et leur cracher dessus.
J'en ai le courage, la stature ainsi que la volonté.
Au nom de Dieu, je le jure, vous êtes dans la merde.
Ceux à qui je parle, voici leur description : des adultes qui font un concours du plus grand menteur, et leur saison ouvre durant les élections.
Si on te demande qui dit ça, n'aies pas peur de répondre : réponds « Simon ! »

²¹ Taxiras : Confréries religieuses soufies. Nom d'origine arabe qui s'orthographie initialement « Tariqa » au singulier, « Turuq » au pluriel. Au Sénégal, on supprime souvent le « q » arabe pour finalement dire « Tarixa » au sg, « Tarixas » au pl.

²² Seriñ : nom du chef spirituel de la confrérie, ou marabout.

²³ « Entre nous » : Simon fait allusion au « cercle fermé des élites » (politicienne, économique, ...)

Refrain

On est en pleines élections, faites gaffe à eux,
Leur saison est à nouveau ouverte.
Faites gaffe à eux : « je vais faire ceci pour vous, cela pour vous »...
Mensonges, mensonges ! Leur esprit ment !
Ils te baratinent. Tu les crois. Ils font comme les « toubabs »²⁴, ne les crois plus.
Ils reviennent te baratiner, tu les crois à nouveau.
Ils te refont un sale coup, t'es en rogne contre eux.
Croire, ne pas croire. Baratin, déception...
Chaque saison la même chose.
Espèce d'imbécile que tu es !
Du matin au soir, leur seule préoccupation est de trouver un moyen pour te piéger.
Etant donné qu'ils savent que « toi » tu sais que « eux » ce sont des menteurs qui se
sont fait maîtres inégalés en tricherie,
Quand allez-vous ouvrir les yeux pour faire la différence entre un vrai ivrogne et
quelqu'un qui marche en titubant ?
Ouvrir les yeux et se rendre compte de leurs mensonges.
Car une personne saine et respectable ne s'active pas pour trois fois rien.
Car ce n'est pas normal d'élire quelqu'un, de lui donner ta voix et que dès qu'il pose
ses fesses sur le fauteuil qu'il convoitait,
Il t'efface du paysage.
La galère dont tu espérais qu'il te sorte n'a fait qu'augmenter mon pote, et lui n'en a
rien à foutre.
Demande quand est-ce que tu vas le revoir ? Aujourd'hui.
Car bien sûr c'est les élections. Donc le voilà.
Il a encore besoin de toi, il te baratine.
Il t'a eu, t'es plus fâché.
T'es tranquille.
Il t'a encore convaincu espèce d'imbécile que tu es.
Tu les vois conduire de belles voitures, construire de belles maisons
Toi qui continues à te morfondre dans la même galère qui de jour en jour s'accroît.
Espèce de fou que tu es !

REFRAIN

²⁴ Nom donné aux « blancs », dans ce contexte aux blancs qui ont eu, ou ont encore, des intérêts en Afrique.

Dreamu Ngour

Slam Revolution

Shiff I

Ngané adduna bi yeup may yilif
Non fils, baala nix, baala dara damay maintenir
Sama bop ci sama kaw bagg
Ngour ndey tax nit fiir
Damay maintenir bèpp xètu liens
Yu nekk ci guinawoon ken du sèkèt
Sumay doon, newu di dole lay yole
Di ibi di bole seeni bêt
Sigil digale bu si sa papa bokké.
Ressuma tey
Lu may ley moy ëlëk
Tass lèpp lu Babylone planter, seen système lay « eskanter »
Africa ma présenter dëkk bu ma defsal
Xale bu fa gënne toy dama lay laal.

Momo

Wao, laal?

Shiff I

Lo bëgg? Noss bi si la.
Di dundël charia like in Nigéria
Like a Jah Rastafari.
Me bouy dialgati dama lay tètj “kasso”
Yak sa papa ak sa yaye.

Momo

Non fils, ya may lacc ma wax.

Shiff I

Sugn la denkon adunna ak li si biir
Xalis ak ngour town bi yëpp nga nekk seen bour
Ln ngay sopi fi si town bi fils? (bis)
Qu'est-ce que tu vas éliminer d'office ?
Luy xew ?

Chaka

I ay gent la ma diké
May jano ak mussiba yi wër aduna bi.
Tissnama may guiss ciono bi fenkk sama xèf bi
Falama dole bu yému fègné
Cé la tambale xex bèpp naw tèt
Dé togg sama buntu xèt.
Dama pointer funé
Doré fi sopi Casamance ba Bosnie dindila xew Algérie
Ana gnay rey seen moromu julit ?
Bilaï, si toru l'islam lolu mënnuma rey
Keytlo sama melocan
Xaana fatelekuwo la xewon fofé
Nit xiff copp nit ku xff ba dé, bilaï ba dé
Chekal Rwandais di sankk seen morom Rwandais.

Momo

Around the world ma deku
Djouromi goox youfi borom bi sa xal
Ndoxu wër
Ma doon si kouye defar.
Dunya sama kër.
Si boba na soppi bèppu def katu lu boon
Lèpp louye gagné dina kofi jélé
Sa xaq feulé lu bax lune ma sa xal
Réyenté bekk xiif bi lèpp lay toxal
Nieupp lay defal
Diné ma dundal
Allah ma fal.
Bolé si doli dotul amati nèw di dolé nieppay tololé ken du èppélé ken ma sédélé
Lu ma wax moo am
Am nga dieul teranga bai
Justice дума si tayi.
Ken du fi diaye amam baye jublan
Si yonnu udd nièpp ay « rang »
Tey man diamono ji tey tchey tey
Adunna bi yèp ma def ko ben
Diox ko borom bi di ken
Mussibak naqar
Ma def kenn du o sèf kenn kon dal
Kër kilifa la fa nkk amna ku ko moom dimbal dafa fek ci loxo borom
Xana gëmo sa borom
Ku fi jal gatti rek ma jital
Bougalu adunna laytu bal
Ku Gorée ma andal Kilifa may xelal si xèt ak xippi
Ma diopp lèpp
Lèpp lèpp lèpp lèpp...

DREAMOU NGOUR

SLAM REVOLUTION

Traduction française

Shiff I

Tu dis que « le monde entier je vais diriger » ;
Non fils, avant toute chose,
Je vais garder la tête sur les épaules.
Le pouvoir rend l'homme envieux
Je vis maintenir toutes sortes de liens
Ceux qui sont derrière ne vont pas tousser (parler dans ton dos).
Si je me bats, je vais prendre la défense des pauvres
Pour que tout le monde ait la même chose.
Mes condoléances si ton papa en fait partie (des riches qui s'y opposent)
Je me fous d'aujourd'hui
Ce dont je parle, c'est pour le futur
Je vais mettre fin à tout ce que Babylone a planté, je vais combattre leur
système
Je représente l'Afrique, dans chaque pays je ferai escale
Je vais coucher avec la fille la plus canon.

Momo

Wao !!! Coucher ?

Shiff I

Qu'est-ce que tu veux ? Le plaisir en fait partie.
Instaurer la charia comme au Nigéria
Comme le Dieu Rastafari
Les MC's qui déconnent
Je les fous en prison, avec père et mère.

Momo

Non fils. Tu m'as demandé (mon avis) et j'ai parlé.

Shiff I

Si on te confiait le monde
Avec tout ce qui est dedans
L'argent et le pouvoir

De partout tu seras le roi
Qu'est-ce que tu vas changer ici dans la ville, fils ?
Eliminer d'office ? Qu'est-ce qu'il va se passer ?

Chaka/Salif

C'est dans mes rêves que cela m'est venu
Tous les malheurs que tu vois en face
Qui existent tout autour de la Terre
Ca me fait de la peine de voir la galère qu'on a planté sous mes yeux.
C'est à cet instant qu'une force mystérieuse m'est apparue
C'est à ce moment que j'ai commencé à combattre les choses néfastes
Et la mort est à mes basques.
Je vais me pointer partout en commençant par ici,
A changer en Casamance jusqu'à la Bosnie
Enlever tout ce qui se passe en Algérie
Où sont ceux qui tuent leurs frères musulmans au nom de l'Islam ?
Ceci peut me tuer (être témoin de toutes ces horreurs) et détruire mon être
Est-ce que tu ne te souviens pas de ce qui s'était passé là-bas ?
Un homme passé qui en mange un autre qui crevait de faim
Regarde les Rwandais qui détruisent leurs frères rwandais
Jusqu'à ce que les Congolais assassinent leurs frères congolais
Je changerai, je modifierai ici ce qui est louche.
Tous ces pays sont en manque qui sont dans la désolation,
Est-ce que c'est pas comme ça qu'on va finir ? (nous au Sénégal)
Les coins du monde qui sont affamés,
Est-ce qu'on en n'est pas encore à ce stade ?

LIFOU MBED

SLAM REVOLUTION

ALBUM « *DIOGUE SI LËNDEM DIËM SI LEER* »

Xool bu shine, fiis,
« awma » (amuma) “nicks”²⁵ (dara) lu mey “mine”
Xamna behind us
Amna crew waye “Flatlinerz”²⁶ djoték'man²⁷ moy amnga caca
Ak bép boy buy tux kaali
Liberté 4, 5, 6, ba « Niari talli »
« Sentu tedd » mercedes lexus
Ngay fookné « flouze » bi amul nicks lu si dess
Waxuma 4/4, Pajero
Bilahi des fois damay bég jay cocaïne mba héro.
Lambatu xéro xeer, xagn Drianké
Kéf chaïnam, faas ma kanam
Tok melni du man.
« Weche » mbed limu may nandal
School дума si jangal mèche
Wèche I know that all the niggaz
yuy töp di gnanga gnangolu
Duñu ay bandits, nandité sonul,
Wa Housam rekk lay sonal.
Ngonal jëm “shoes Nike”, “Kross out”
Mo tax “youngs niggaz” yi di agresser
THERE'S NO DOUBT
Si mbed lay jangué knockanté
Doxane kakanté, guerrier comme Kounta Kinté
Rush chaînes yi, rough any mother fucker from the ghetto, si peto
Guiss I Guél yu mudjé doon I bitch
Guiss fé mère adja di jay bone si biir Pastel
Talli bi daas daas sama xeel
Gen wale sama xool.

²⁵ « Nicks » : expression argotique pour « dara » (wolof) : « rien ».

²⁶ A l'hôpital, petit signal sonore et visuel qui défile quand tu es dans le coma; par ext., gens qui veulent te régler ton compte.

²⁷ « Contraction de « djoté ak man ».

LIFOU MBED

(La vie de la rue)

SLAM REVOLUTION

Traduction française

Le cœur rempli de haine,
Il n'y a rien qui me fasse peur
Je sais que derrière nous
Il y a un « crew » (un groupe) mais attention,
Quiconque s'en prend à moi aura des problèmes
Avec n'importe quel boy qui fume de l'herbe
A Liberté 4, 5, 6 jusqu'à *Niari Talli* .
Tu as pour unique but de réussir financièrement, Mercedes, Lexus,
Et tu veux avoir tout le *flouze* du monde.
Et je ne parle même pas des 4/4 Pajero.
« *Bilahi* », des fois j'ai envie de vendre de la cocaïne ou bien de l'héro.
Je cherche la plus grosse d'entre les pierres, je la lance sur une *Drianké*
J'arrache sa chaîne et continue l'air de rien, en faisant comme si ce n'était pas
moi.
« *Weche* », ce que la rue m'apprend
L'école ne m'en a rien appris.
« *Weche* », Je sais que tous les « négros »
Qui jouent les gros durs
Ce ne sont pas des bandits.
La vie est moins dure pour celui qui est éveillé,
C'est seulement leur famille qui en souffre.
Attendre la fin de l'après-midi, porter des chaussures, un *Baggy* ;
C'est la raison pour laquelle les jeunes « *niggaz* » agressent.
Il n'y a pas de doute,
C'est dans la rue qu'ils ont appris à se battre,
A draguer et à baiser, guerrier comme *Kounta Kinté*,
A arracher les chaînes, mener la vie dure à n'importe quel boy du ghetto,
En cachette,
Voir des filles qui sont devenues des « salopes »,
Voir là-bas une grande dame mettre de l'herbe dans les pastels.
Le trottoir aiguise mon esprit comme un couteau,
Fend en deux mon cœur.

INSTINCT BAÏMA

(instinct animal)

Slam Revolution (Momo)

Refrain

Le père n'est plus là pour sa famille
La mère n'est plus là pour ses enfants
L'enfant n'est plus là pour sa mère.
Le *Serigne* n'est plus là pour sa religion.
Tout est confus,
Le monde entier est trouble.
Chacun veut posséder
Chacun veut prendre sa part
Chacun est prêt à mourir pour montrer sa puissance
Ton instant animal
Maintenant tu es devenu un animal.

Couplet

Ce n'est plus le moment d'avoir bonne conscience, c'est fini.
Elle n'a plus sa place.
Ca va de l'avant et c'est inéluctable
Toutes ces valeurs jadis partagées n'ont plus leur place.
Le courage et l'honneur sont partis en fumée.
Le savoir, le caractère et la foi ne sont plus loués si tu n'as rien, fils.
Mets toi de côté si t'as pas de fric. Ici on glorifie l'argent.
Chaque jour on pactise avec Satan.
Ce que je te dis, maintenant, c'est considéré comme normal.
L'être humain qui dévoile son propre instinct animal.
Il a son mental qui lui dit : « si tu crois,
Si tu inspires la pitié, si tu es démuné, si tu te rebelles, tu sombreras dans la
pauvreté ».
Tout le monde cherche à s'en sortir
On ne peut plus avoir confiance en personne
Celui qui t'inspire confiance, c'est celui qui te trahit.
Celui que tu dépasses, il ne peut plus t'atteindre.
S'il n'a pas la foi, il te jettera un sort.
Personne n'a plus d'honneur.
Fais attention à toi avant qu'on ne te fasse des coups bas
Méfie toi de ceux qui te sourient
Alors qu'ils ont une arme dissimulée derrière eux.
Celui qui est plus puissant que toi,
Tu ne peux pas lui échapper.

Attention aux vautours sur Terre, ils ne s'envolent pas tous.
Regarde ceux qui sont au sommet, qui se disputent le pouvoir,
Avec tous les mensonges qu'ils profèrent.
Ils sont prêts à tout pour parvenir à leurs fins, même à verser du sang.
Ils mangent dans le bol et ne sont jamais repus.
Chacun veut dominer le monde (...)
Dieu a dit « je ne sais pas ».
Si tu laisses ton esprit, tu deviens animal.

Tawatu Xonet

Slam Revolution

Chaka

Dèt bul fokné ya moo moom
Mangui né patt ni ñoom
Téréwul ngay sox dima am
Son naa, taïna, mëno (mënulo) moo moom
Cono mi xagn li ëpp si ñun
Moy muñ
Con dimbélé ak yërmandé.

Momo

Jambar laa si liggey
Buguma kenn di na woé Abdou Gueye
Bes bu nekk ñu naañu l'an 2000 danañu am xey
Deglul jangal si xibaaru tey.

Chaka

Ba mey takkeliko ak jangum l'école
Fë ma yémon saggaru diplôme BFM
Fëlë ndongo yu bari yèm
Si la bëgoon sigil samay nawlé
Man dom bu bax
Si ay jëf yu bax may duggu funé.

Momo

Mënna amnga jituma ci adunna
Wayé mag mo ma yarr
Fass yéné ma arr si lepp luma warr
Con tutti nga pour nga understand
Sakkantuma samay doxin ba samay waxin.

Chaka

May lamb lambàtu
Taxawalu lace fi lace fa
Ba yèm si xéwëlu liggey
Ba may dorwar
Di faylu sama payor
La ma dan am
Fey bu newu.

Refrain

Wamé fi lu fi nett ?
Tawatu xonet
Oh... ! Moy febar buy lorr suma xèt (bis)

Oh...! Moy febar buy kill suma xèt (bis)
Oh...! Moy febar buy rey sama xèt.

Momo

Dunya ka guddu tank
Tabari ay yonne yu fes ay sanq sanq
Bul fonk sa bakan
Ba fokk ni life bi yëp ay melocan
La démé si biir suñu biir diwan
Alal dafa mel ni mèdd.

Chaka

Nieti juni yang may gondi
Mënnatuma si géné
Su fekkenténé wer bu dikk
Lolu nen may fay
Ca patisserie Galette liggeyu kay yu malhonnête.

TAWATU XONET

SLAM REVOLUTION

Traduction française

Chaka/Salif

Ne crois pas que je t'appartiens
Je me tais comme eux
Ce n'est pas la peine de boiter²⁸ pour m'avoir
Je suis fatigué, j'en ai marre
Tu ne peux pas me posséder
Malgré la galère qu'on nous fait subir
Je vais la supporter
Alors fous-moi la paix !

Momo

Je suis dur à la tâche
Je ne veux pas qu'on m'appelle Abdou Gueye²⁹
Chaque jour on nous dit qu'en l'an 2000 on va avoir du travail.
Ecoute et analyse les nouvelles d'aujourd'hui.

Chaka

Quand j'ai laissé les études
J'étais en classe de 3^e niveau BFM.
C'est là que beaucoup d'élèves ont arrêté.
C'est à ce moment là que j'ai voulu rendre honneur aux miens
Moi, fils prodigue
C'est grâce à mes bonnes actions que je rentre partout.

Momo

Tu peux être né en premier
Mais c'est une grande personne
Qui m'a éduqué dans l'intention de me protéger, de me guider dans tout ce que
je fais.
Tu es trop petit pour comprendre
A plus forte raison mes « faits et gestes ».

²⁸ « Ce n'est pas la peine de boîter (...) » : c'est à dire, ce n'est pas la peine de chercher à m'apitoyer pour ensuite me berner.

²⁹ Abdou Gueye : personnage populaire qui symbolise un homme paresseux, passif.

Chaka

Je vais de droite et de gauche pour chercher du boulot
Jusqu'à ce que je tombe par miracle sur du travail.
Et ainsi j'allais travailler aux champs
Pour qu'on me paye mon salaire.
Ce que je percevais n'était que misère.

Refrain

Qu'est-ce qui est juste ?
Etre fauché c'est une maladie
C'est la maladie qui tue les miens (bis).

Momo

La vie a de longues jambes³⁰
Il existe de nombreux chemins sur lesquels tu peux te perdre
Ne penses pas qu'à ton plaisir
Au point de croire que la vie ressemble à ça chez nous.
Les richesses ressemblent à un cadavre.

Chaka

Avec les 15 000 CFA que tu me payes
Tu ne peux pas me narguer
Je ne peux plus m'en sortir
Si à chaque fin de mois
C'est ce qu'on me paye
A la pâtisserie « Galette »
C'est un endroit où l'on t'exploite.

Momo

« Les chiens et les hyènes se battent
Pour obtenir l'argent,
Puis se le partagent entre eux »³¹.
Donc ça ne sert à rien de s'emparer de l'argent du peuple
C'est le manque d'argent qui incite les femmes à vendre leur corps
A un homme incapable de s'abstenir
Et qui peut voler et se droguer jusqu'à en devenir fou
Pour pouvoir oublier la galère.

Chaka

³⁰ Ce qui signifie que la vie est longue et incertaine, que l'on ne peut prévoir ce qui va nous arriver.

³¹ Proverbe wolof.

Les jeunes du pays n'ont plus la possibilité de s'exprimer
Ce sont des gens qui viennent de l'extérieur qui décident
Les *boss*, toubabs ou libanais
Ce sont eux qui exploitent
Une sale « race » de gens aisés
Je vais les combattre jusqu'à la mort.

Momo

Prends exemple sur tes ancêtres
Apprends de l'occident
Aime ce qui est bon/bien.
Un fils d'un homme respectable et noble
A des ennemis
Ses désirs et ses souffrances.
Ne compte pas sur l'argent facile
Ou bien la vraie belle vie t'échappera.
Ce n'est pas gratuit mais c'est le fait de réussir qui te pousse à travailler dur.
Fais de ton mieux, au nom de Dieu
Le Miséricordieux et le Miraculeux.

Chaka

C'est ainsi qu'ils se battent contre moi
Jusqu'à présent
Ils cherchent des obstacles
Pour me faire chômer
C'est la galère qui me met hors de moi
Jusqu'à avoir peur.
Je veux me protéger en mettant un talisman autour de la jambe
En plantant une corne dans le sol.
Je fais un scandale public,
Je forme un groupe d'agresseur qui sème la terreur chez les Dakarois.

Momo

Non, Chaka,
Est-ce que tu n'as pas peur de commettre des péchés
La galère ne va pas durer, il faut que tu restes cool
Le manque de « tunes » va bientôt finir
C'est pas en étant un bandit que tu seras riche.

Chaka

Riche ?
De toute façon, la nuit,
Moi et mes gars, on a l'intention de faire du mal à ceux qui sont riches.

Momo

Gangs ?
Non, fils, fais pas le con
Souviens-toi de ton passé.

Chaka

Mo, je te respecte trop
Ne cherche pas à me convaincre !

Momo

Merde alors, boy fils !
Je vais pas te laisser faire ;
Dès demain on va rire de toi.

Chaka

...Fais chier mon pote
Ce que j'ai déjà vécu
Est-ce que tu le sais ?

Momo

Pourtant, ce n'est pas la peine
De t'engager dans ce qui va te nuire.
La vie dure ne doit pas t'empêcher d'être un type respectable.

Chaka

Jouer et rire n'est pas l'apanage des gens riches
Ca ne leur appartient pas
Je prie le Bon Dieu pour que je sois
En mesure d'aider mon père
Et ma mère comme tous les autres enfants.

LE CLASH

WA GÈBLÈ

INTRO

Toujours calme, tapi dans l'ombre
Accablé par mes pensées
Dominé par mes questions
Où va ma nation ?
Qu'est-ce que t'en penses ?
Regarde pas par là, pas en bas
Mais là, dans ma tête.
Mon cerveau qui n'arrive pas à se libérer
A se dégager des malheurs qui sévissent dans mon pays - cris de
douleurs, pleurs-
Qui se dirigent dans nos localités, dans nos cités
Provenant des profondeurs des égouts
Témoins du temps
Témoins d'une politique totalement inerte
Une perte entière
Incompétence étatique
Connerie typique.

REFRAIN

Non mais c'est le clash !
On vient avec nos chaînes qui traînent
On gêne
On mène le hip-hop avec nos armes, nos haches
Pour couper les bras longs.
On est en guerre contre le système des nations
La corruption
Non mais c'est le clash !

COUPLET

Infamie, ouais sûr on suffoque
En cage, comme au zoo enfermés
Bloqués, la rage au cœur oppressés
Désir de réussir, soumis au désarroi
Crois-moi, ici bas, humeur égale loi
On se moque de nous.
T'inquiètes, on est conscients

Faut leur dire qu'on n'est plus patients
La rancœur intérieure dirige nos pas
La peur comme motif on a le choix.
Plier ou s'en foutre pour s'en sortir
Les faux types du Haut nous parlent de politique
Moi je les nique,
Nous prennent pour des débiles, rappiquent
Avec leur médiocrité et nous l'imposent
Pour cause
De statut supérieur
Les menteurs !
Je ne vois que des statues molles et mortes
Qui servent de décor, gênent le passage,
Bloquent nos vies, nous dépassent
Effacent les traces.
« Refré », observe, analyse,
Seule la pure dictature règne au pouvoir
Et masque le gouvernement
Le système contrôle tout, exécute au signe du Président,
Tant de saletés, de coups arrangés
De causes oubliées
De cas dépassés
De crimes organisés
Et pire effacés.

REFRAIN

COUPLET

Dis moi pourquoi tu préfères être caniche
Choisir ta tôle comme niche
Obligéant ta « reumeu »
A « pleur-nicher » sur ton corps sans vie
Alors que toi
Des tas de « keums » t'en as fait chier !
Combien de vies qui dépendaient de toi !
T'en as fait basculer dis-moi
Toute une nation
Entre les griffes de la corruption
La trahison
Des tas de chats gris
Pour que dalle ils chialent, peuple aigri
Les jeunes à bout de nerfs
GMI, civils et militaires
Se font la guerre
Vie de misère
Plus de souffle, d'espoir dans l'air.
Les quelques MC qui se battaient pour le juste droit

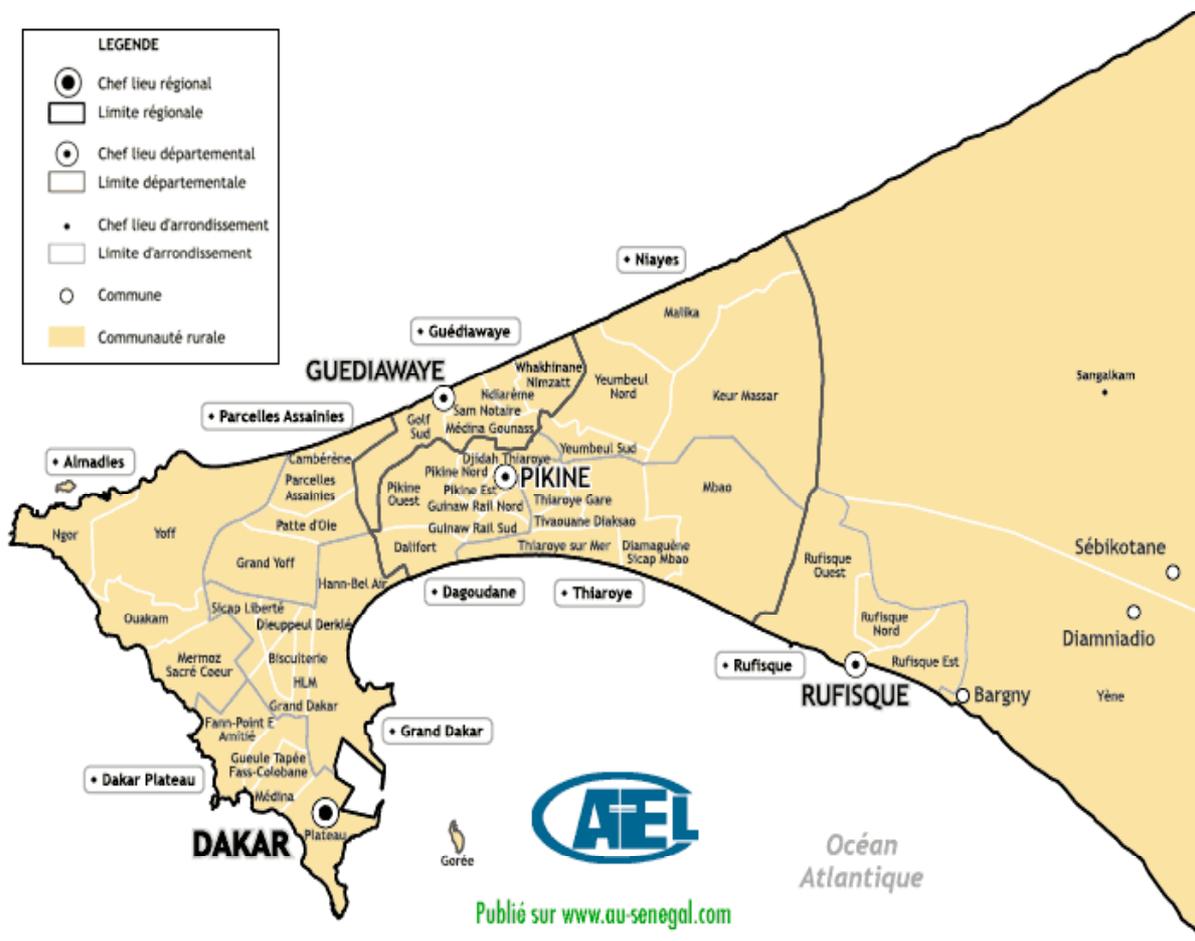
Se prostituent pour du fric qui pue
Ceux de ma classe deviennent des tâches
Gènèrent le clash
Surgi de nulle part avec nos H de guerre
On vient pour couper les bras longs.
Virus menaçant, ceux qui ont trahis (King Lion) ma nation
Nos médias contrôlés
Nos vérités ciblées
Les justes criblés
Mais nous *Gébléens* on mène le combat
Même si on vient d'en bas
On ne peut nous empêcher de se sceller, de se serrer
De niquer les mecs au béret
Rien à faire le rap est ferré
Tous ceux qui étaient enchaînés sont déchaînés !

REFRAIN

CARTES



PLAN DE DAKAR PAR QUARTIERS

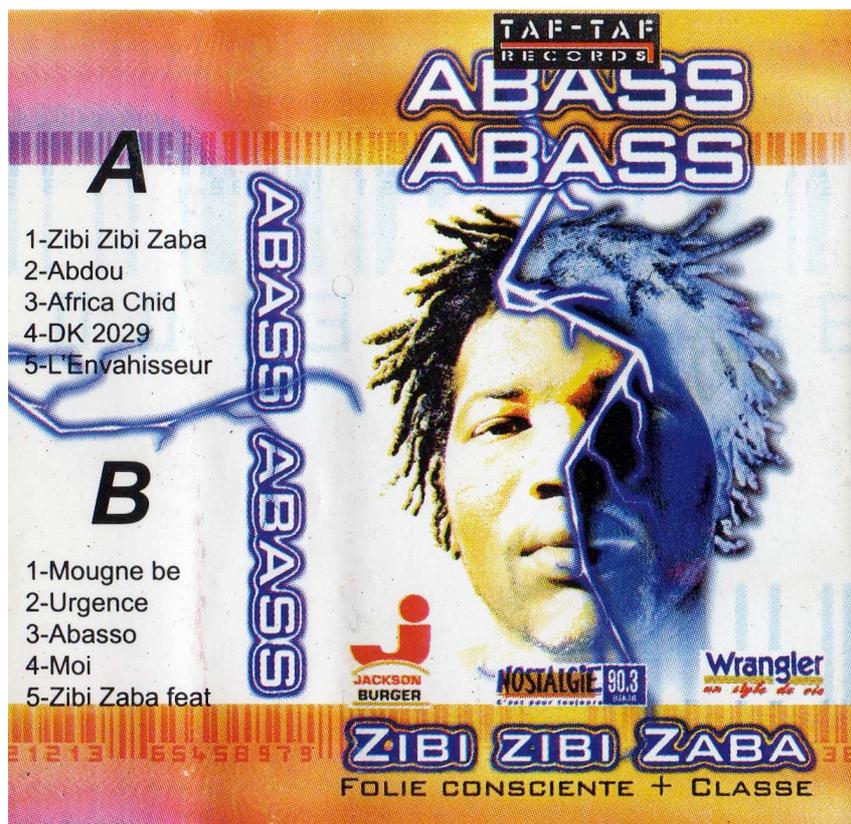


CARTE DE DAKAR ET DE SA BANLIEUE (PIKINE-GUEDIAWAYE-RUFISQUE)



CARTE DE DAKAR (centre-ville) (Quid)

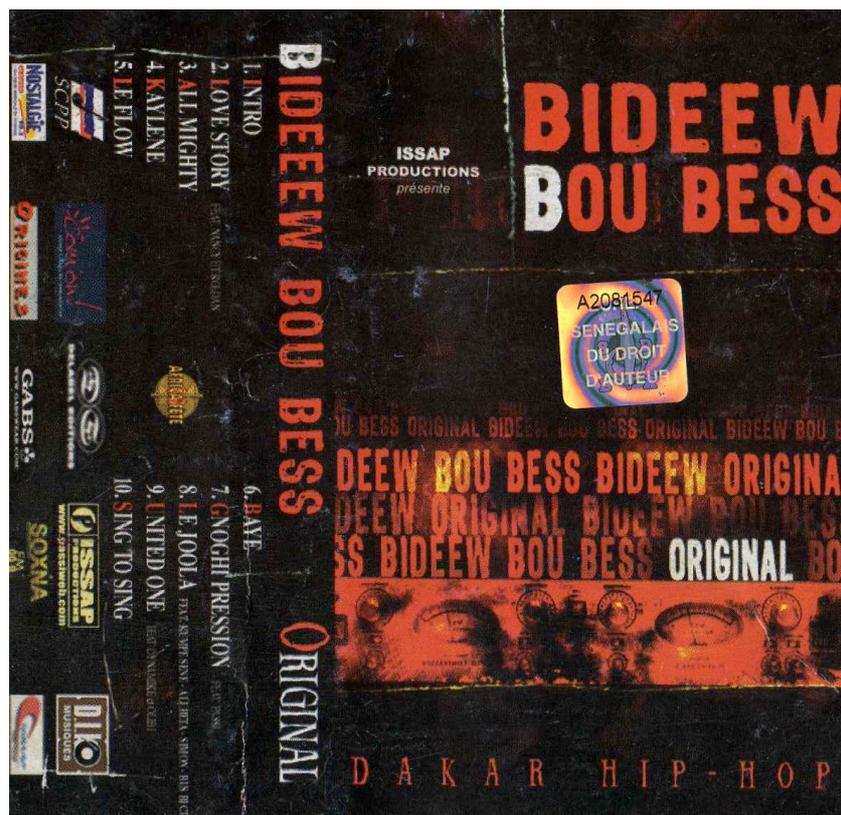
POCHETTES D'ALBUMS



ABASS ABASS ... ZIBI ZIBI ZABA



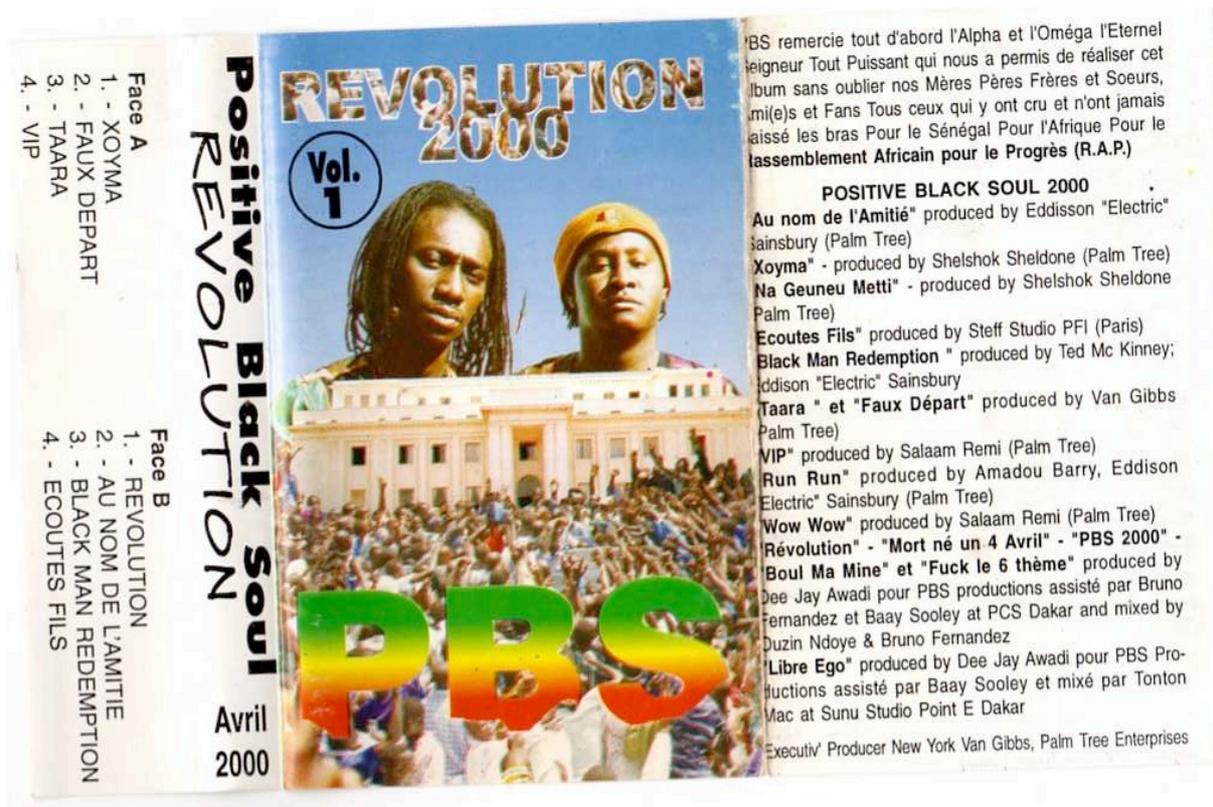
BIG D. ... JACKPOT



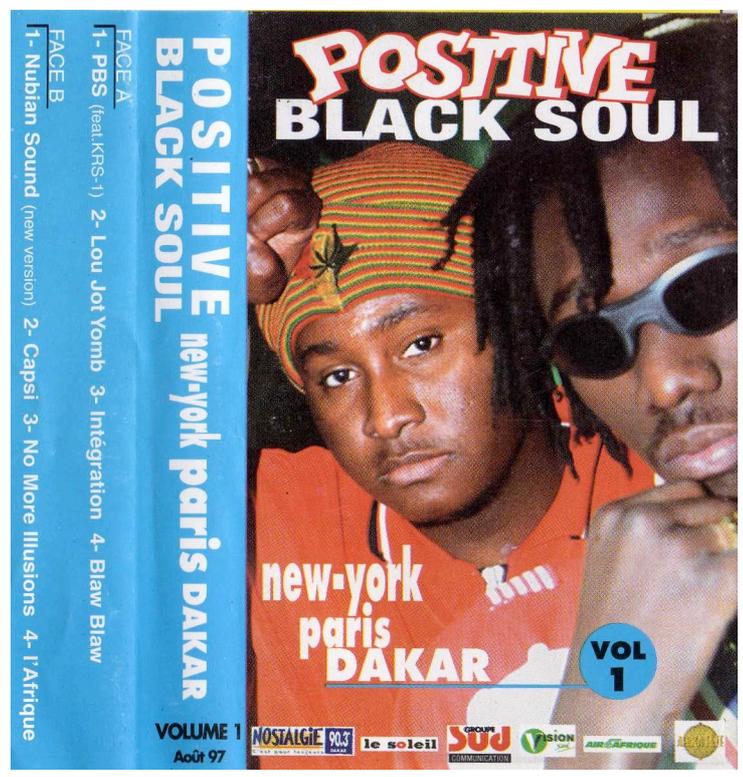
BIDEEW BU BESS ... ORIGINAL

	<p>KFC : Fata - Rifo - Hurrigan All songs produced by Rifo, Keyboards : Rifo except Gnowlene gnou clap by Bob Dynaa, keyboards : Bob Enregistré et mixé au Studio au Studio Yes by Bob, Steven N Rifo . Intro feat Bob Dynaa - hip hop sénégal feat. Laye Bi, do what u feel if ... remix feat Blacksalice n Biram Lutax feat Yorro (sly laye bi) , 4 all ya Niggaz feat underground, Sull Sully Caln n sen Kumpè Djay Prek : feat Baba N Laye Bi (Intro N Background Docta) Tout d'abord nous remercions Dieu le Tout puissant qui nous a donné la chance et le courage de commencer et de terminer ce projet. Amougnou Sen Faye : Nos parents , nos amis le staff KFC , Mère Aminta Dia, Talla Mbengue , Thierno Kâ, Lamine Faye, , Malick Sarr. Remerciements : Nos grands : Steven Toeteberg, Bob , la maison Yes, Oumar Cissé</p>	<p>les groupes invités dans l'album, Mister Kane (Fitna Production) Degg J Force 3 et tout Conakry, Dj Hameta, Saaba, Naata et tous les groupes de Yoff; Rest in Peace Picsou, Las Mc et les victimes du Djola Big Up aux animateurs de Radio qui soutien- nent le Hip Hop sénégalais, la presse écrite, la RTS (Senerap TV, Rap Tv Show) Didiadiеuеul tous les hip hopeurs que se soient (Rappeurs, Chanteurs, Breackeurs, Dj, taggers Graffeurs etc ... Di Geuremeumgni gnou djapalé binoul nekh ak bimoury mety Producteur : C. Connexion Contact : 556 90 67 - 656 77 40 / 647 97 45 821 69 52 Distributeur : Talla Diagne Graff : Docta (Doxandem squad graff) : 565 26 67 Photo : Elimane</p>
--	---	---

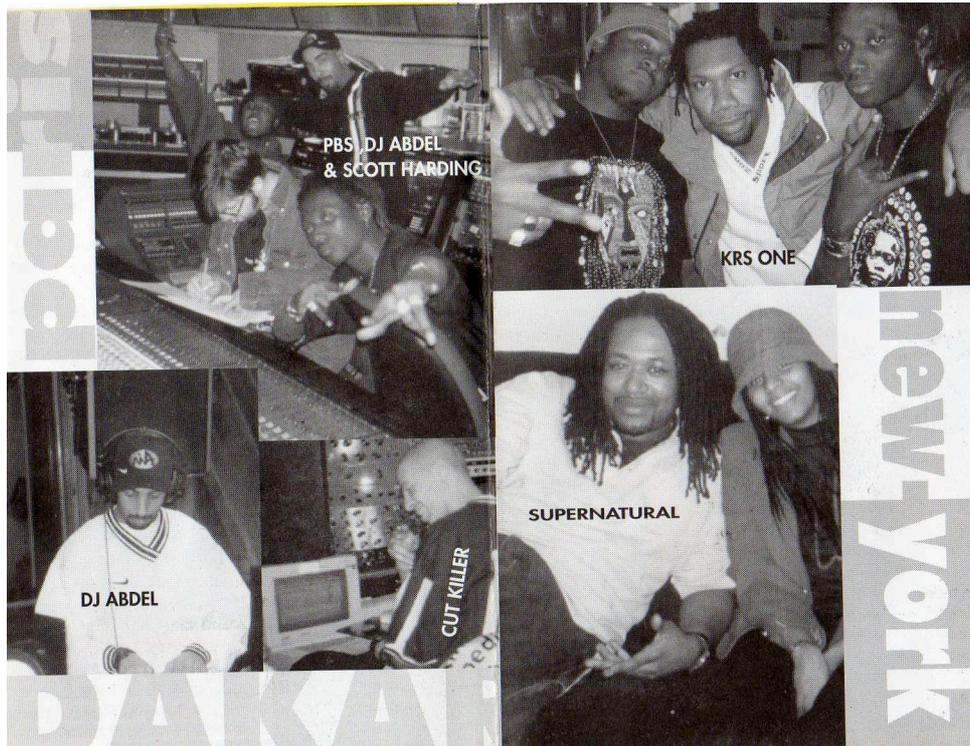
KANG FORY CLAN ... JOTNA



POSITIVE BLACK SOUL ... REVOLUTION 2000



POSITIVE BLACK SOUL ... NEW-YORK-PARIS-DAKAR



PBS ... NEW-YORK-PARIS-DAKAR

JENERAP FREESTYLE : ACT 2
une compilation présentée par le POSITIVE BLACK SOUL

FACE A

P.B.S : Over da Ground
Slam Revolution : Goudi Leudeum
Domou Capsi : Bayil Dima Jeuw
DA BRAINS : Wox Kate Bi
Boul N Bat : Narry Bouki
Casamansa : Peace
Medi Clan : Lache-moi les Baskets

FACE B

Peace & Peace : Nohatouma
Pee Froiss : MIC
Kantiois : Mission Undercover
Melokan : Time 2 Shine
Xelmi Jo : Sa Ma Ndiangoun Raw
Mergui Klan : Dor Dorflu

JENERAP FREESTYLE ACT 2

- PBS
- DA BRAINS
- PEACE N PEACE
- MELOKAN
- CASAMANSA
- KANTIOIS
- MEDI CLAN
- PEE FROISS
- BOUL N BAT
- XELMI JO
- SLAM REVOLUTION
- DOMOU CAPSI
- MERGUI CLAN

POSITIVE BLACK SOUL NOSTALGIE

Cette production vous présente

POSITIVE BLACK SOUL

Mixé par : DJ Makhou

Contact manager : Lotère Gomis - Sicap Amitié 2
Tél. 824-38-85 - Tél. 62

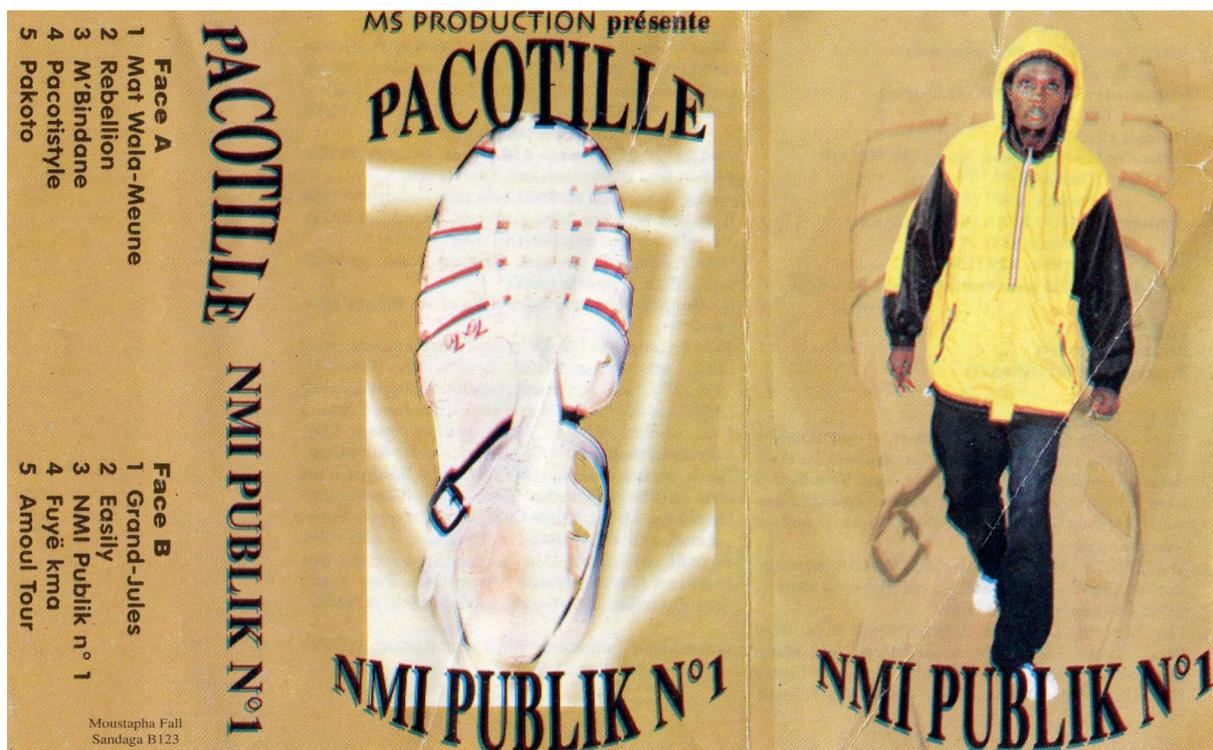
Enregistrement
STUDIO WINGS
par - Jeannot Beck - Moussa - Amadou Barr - Didier Awadi

Production

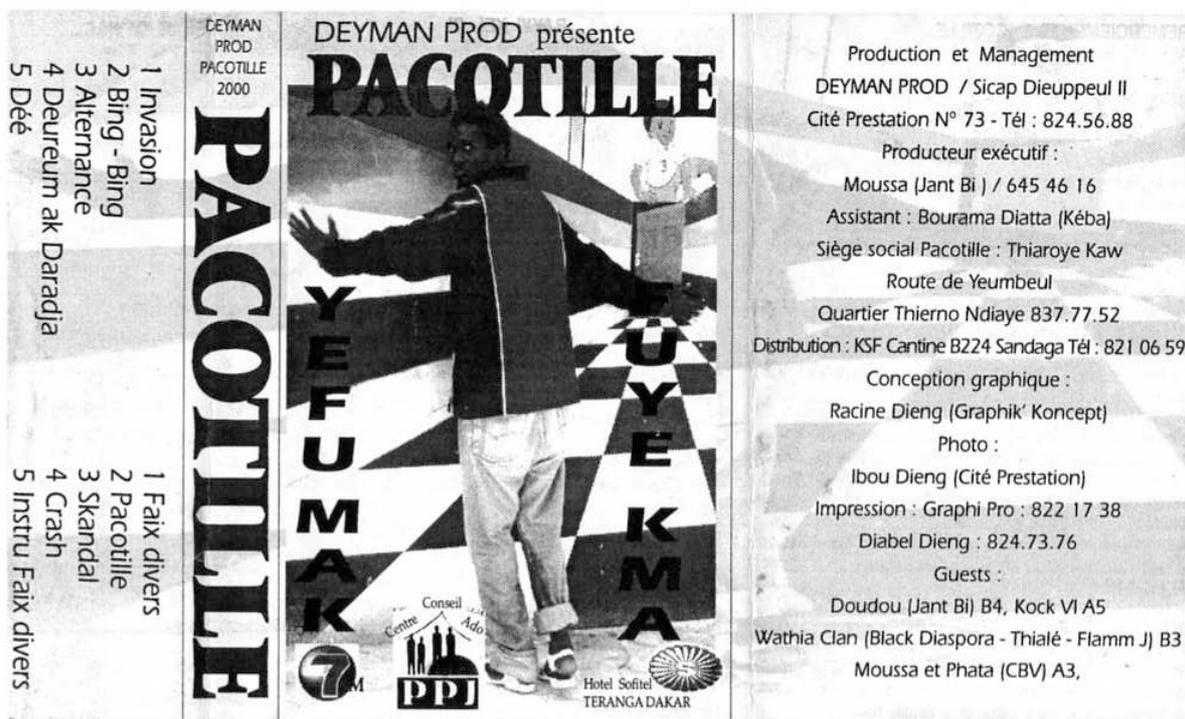
Distribution : T Sandaga - Cant
Tél. : 821-

Animation
DJ Makhou Soul B

JENERAP FREESTYLE ... ACT 1 & 2



PACOTILLE ... NMI PUBLIK N°1



PACOTILLE ... YEFUMAK



SIMON-BIS BI CLAN ... DIGGE BOOR LA

STUDIO YES
présente

YAW EULEUK SENEGAL
KOMPILATION 2001

Cette Compilation est produite et réalisée par le Studio (YES) Yaw Euleuk Sénégal. Je remercie tous ceux qui de près ou de loin ont soutenu ce projet particulièrement les artistes. Son but est d'aider à la promotion du rap et des jeunes qui bien souvent n'ont pas les moyens de s'autoproduire. Elle permettra aux producteurs potentiels de repérer certains talents afin que le niveau du rap sénégalais reste élevé.

Directeur de production : Pierre Alain Texeira

Programmation : Steven Toteberg

Enregistrement & Mixage et Prise de Voix au Studio Yes par Steven Toteberg

assisté par Bernard, Yves

Samples : Bernard, Mamadou, Steven

Conception : Dippi Depp

Impression : Typorapide

Directeur du Projet : Steven Toteberg

Promotion : Pierre Hamet

Studio YES : Tél. 820.11.61

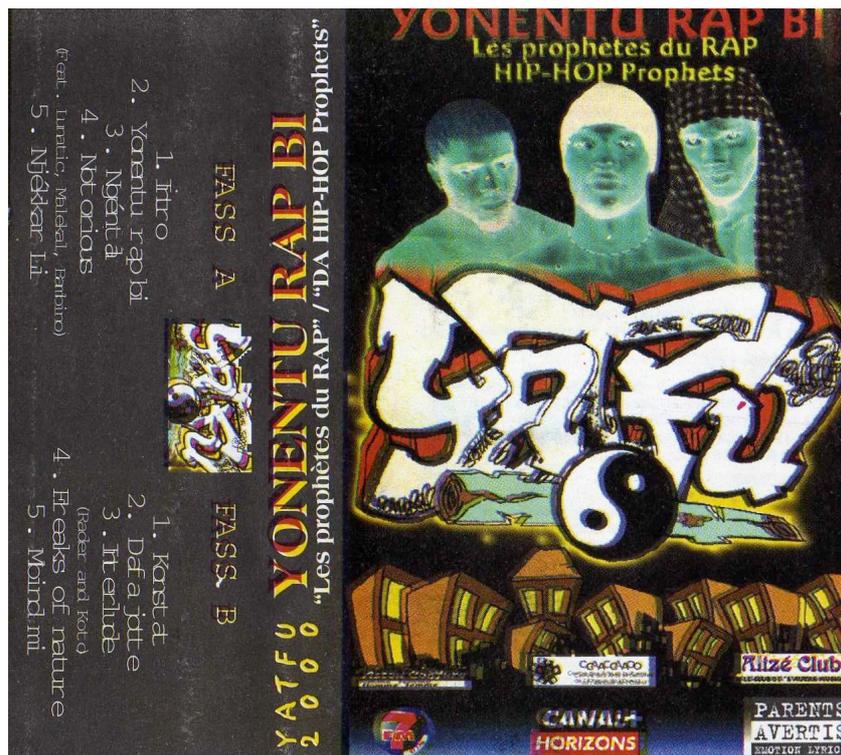
FACE A

- PEE FROISS (Togané)
- PACOTILLE (Yonou Njub)
- DJ AWADI (Look Around)
- KANTTOLI (Mystik Vibes)
- WAGÉUBLE (Beit Set)

FACE B

- IBA & MAC TAR le cygoulard (Mafia B)
- ABASS ABASS (Perik Pain)
- CBV (Art. 158)
- KANG FORY CLAN (Do What U Feel)
- 23.3 (Dify Diater Djeur)

STUDIO YES ... YAW EULEUK SENEGAL



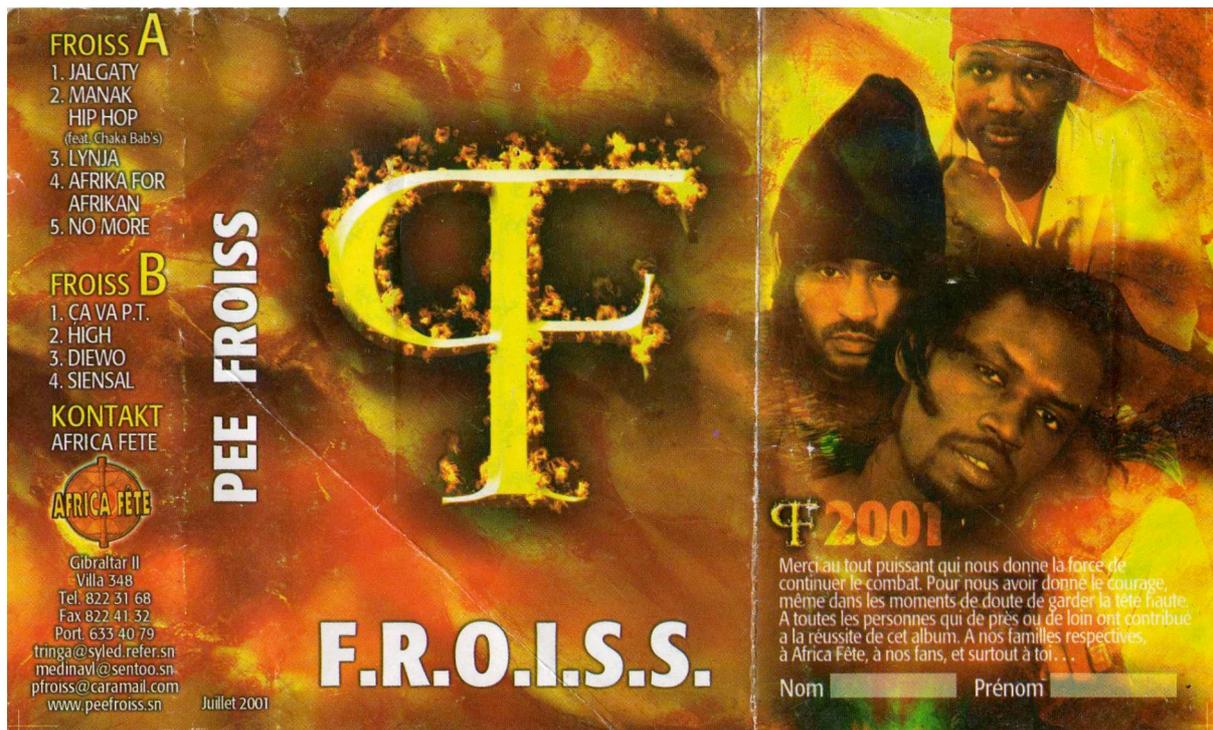
YATFU ... YONENTU RAP BI



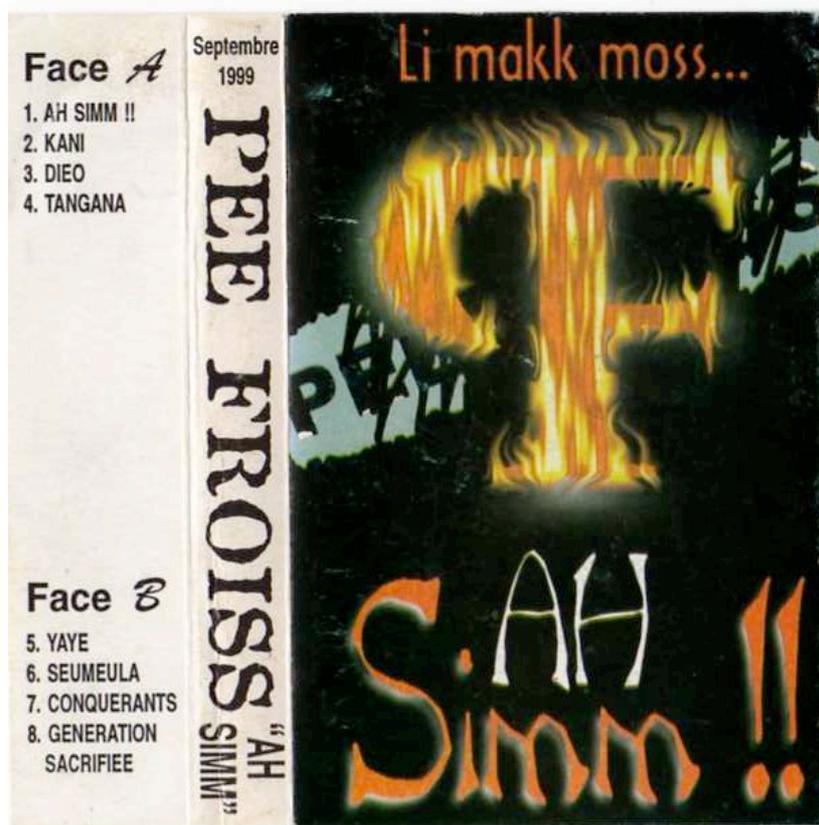
MARGINAL ... PISSE HAINE RHYMES

- “Les prophètes du RAP” / DA HIP-HOP Prophets
- FASS A**
1. Intro
 2. Yonentu rap bi
 3. Ngent à
 4. Nbrorions
 5. Njékaté la
(feat. Lunatic, Melikal, Pambino)
- FASS B**
1. Konstat
 2. Dafajite
 3. It'entude
(feat. and Koté)
 4. It'ekas of nature
 5. Moindim

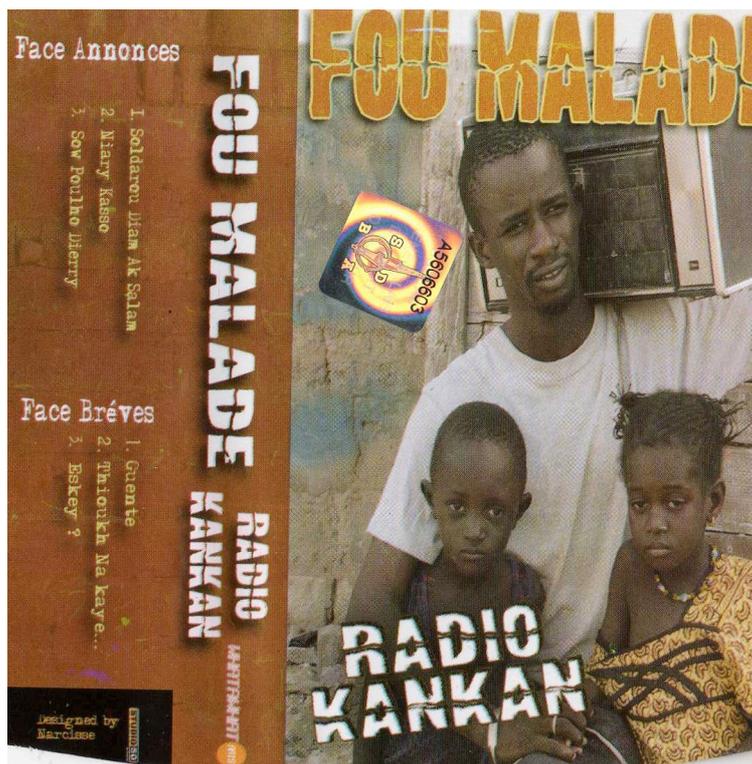
- Face A**
- 1 - Intro
 - 2 - Oh les mains
 - 3 - Represente Yo
 - 4 - Heure 2 C'rime
 - 5 - Home boy
- Face B**
- 1 - Pass l'mic
 - 2 - Psyko (madnégro)
 - 3 - L'An Fer (2000)
 - 4 - Faut que feat KT
 - 5 - Outro



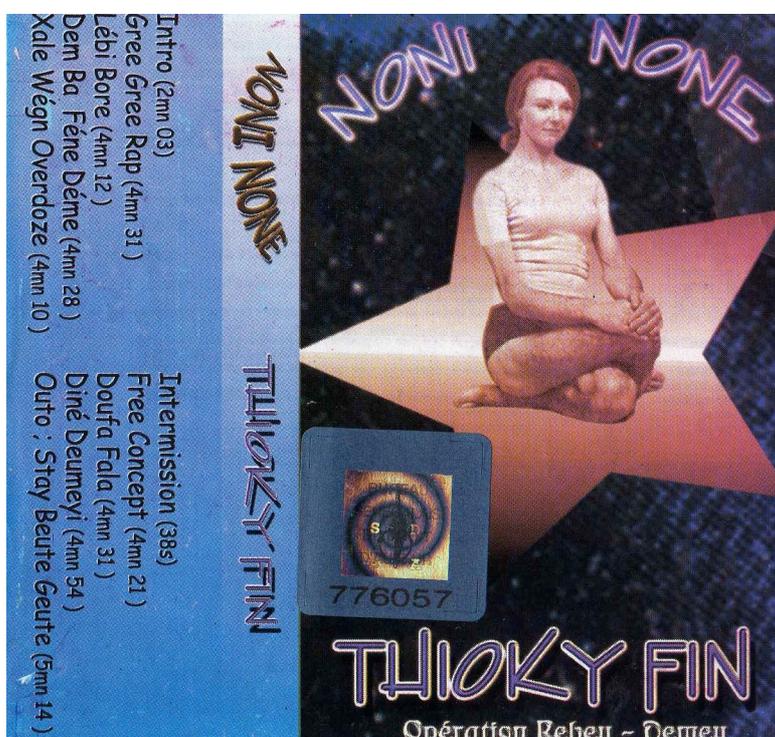
PEE FROISS



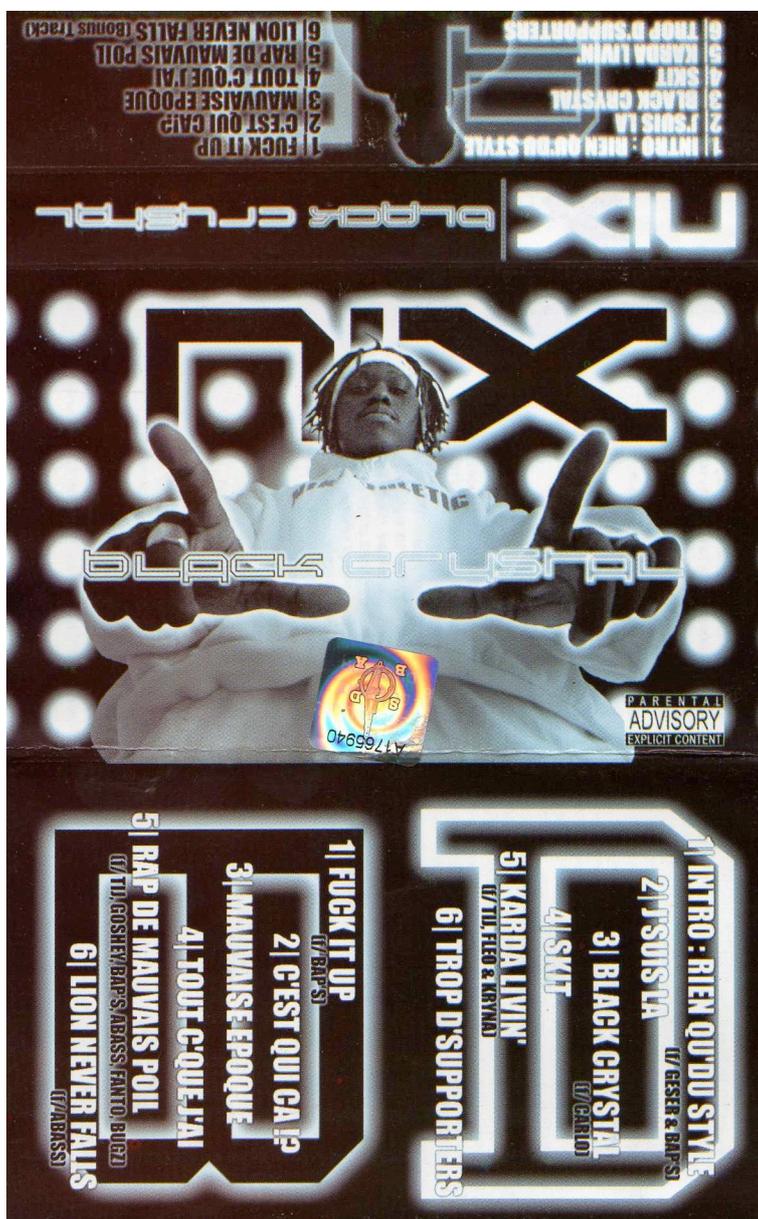
PEE FROISS ... AH SIMM !!



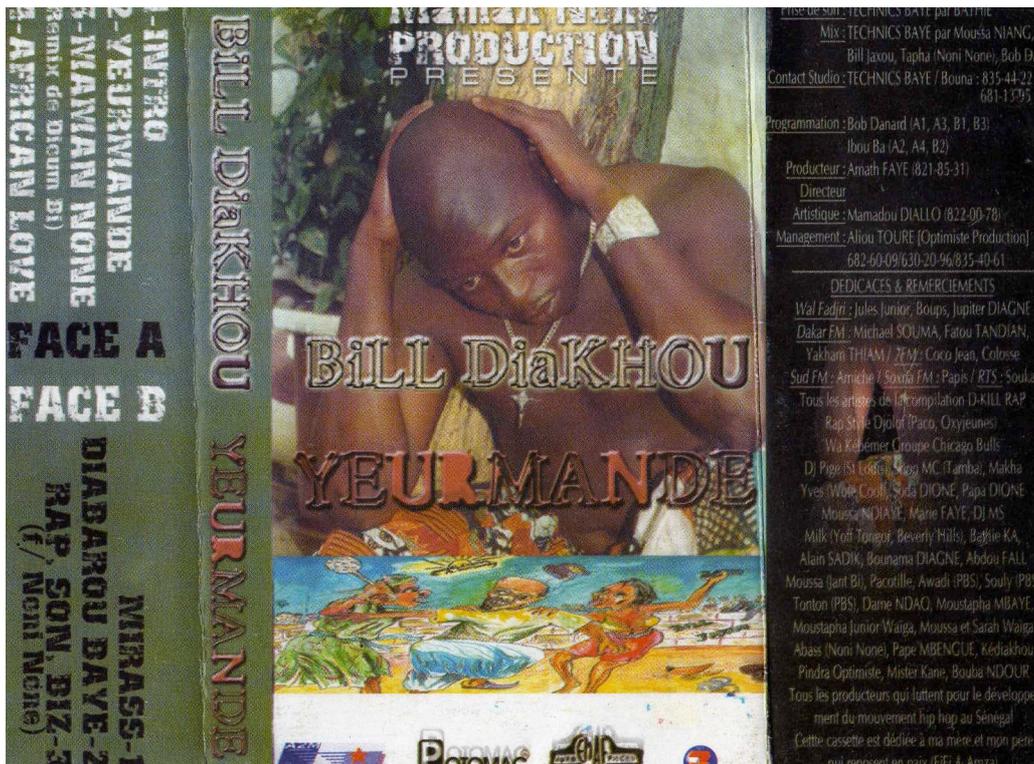
FOU MALADE ... RADIO KANKAN



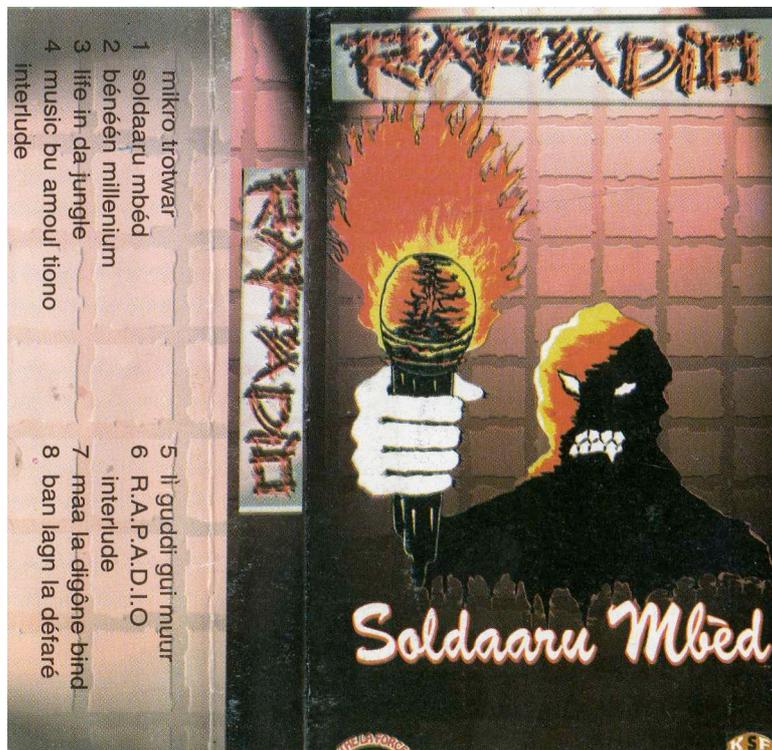
NONI NONE ... THIOKY FIN



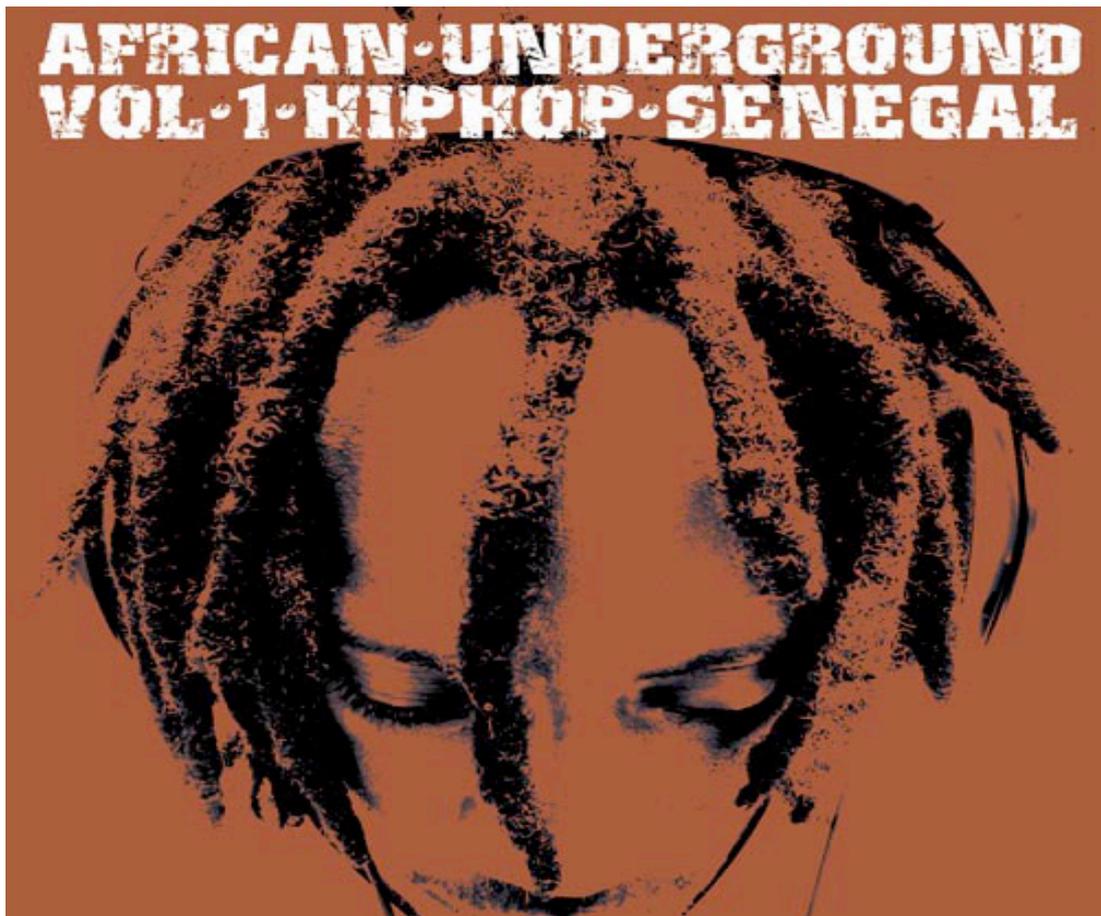
NIX ... BLACK CRYSTAL



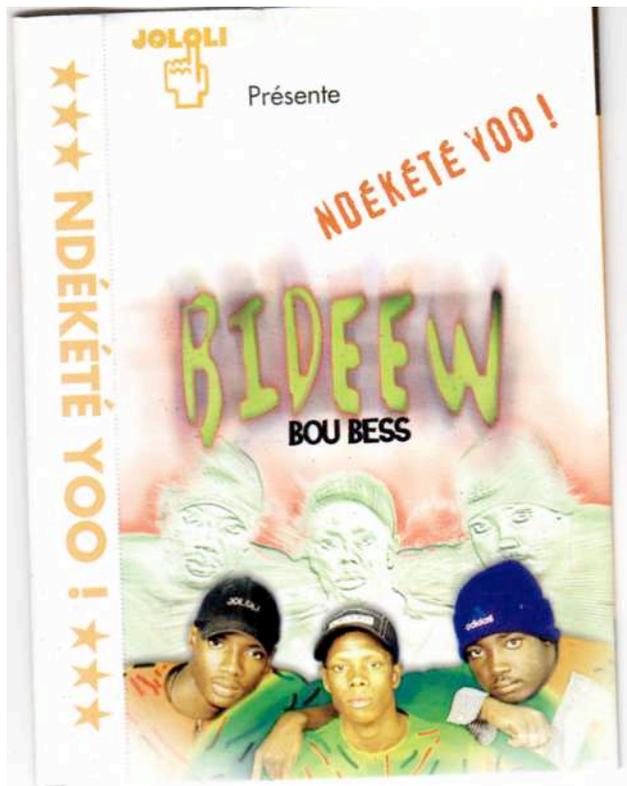
BILL DIAKHOU ... YEURMANDE



RAP'ADIO ... SOLDAARU MBED



**African Underground
Hip-Hop Sénégal**



BIDEEW BU BESS...NDEKETE YOO !

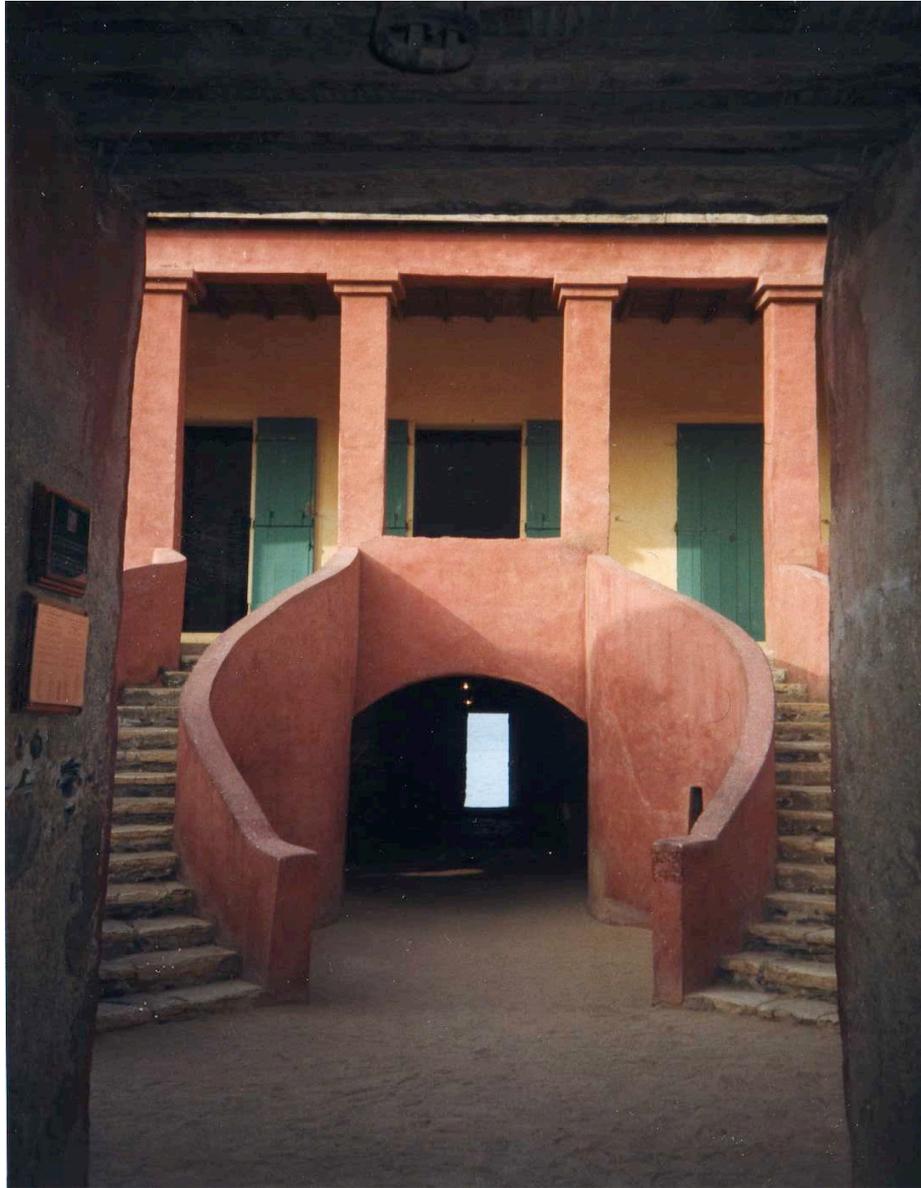


SIMON – BIS BI CLAN (Sticker)



SIMON SENEGALE ... CONCERT AU SON'ART A BORDEAUX

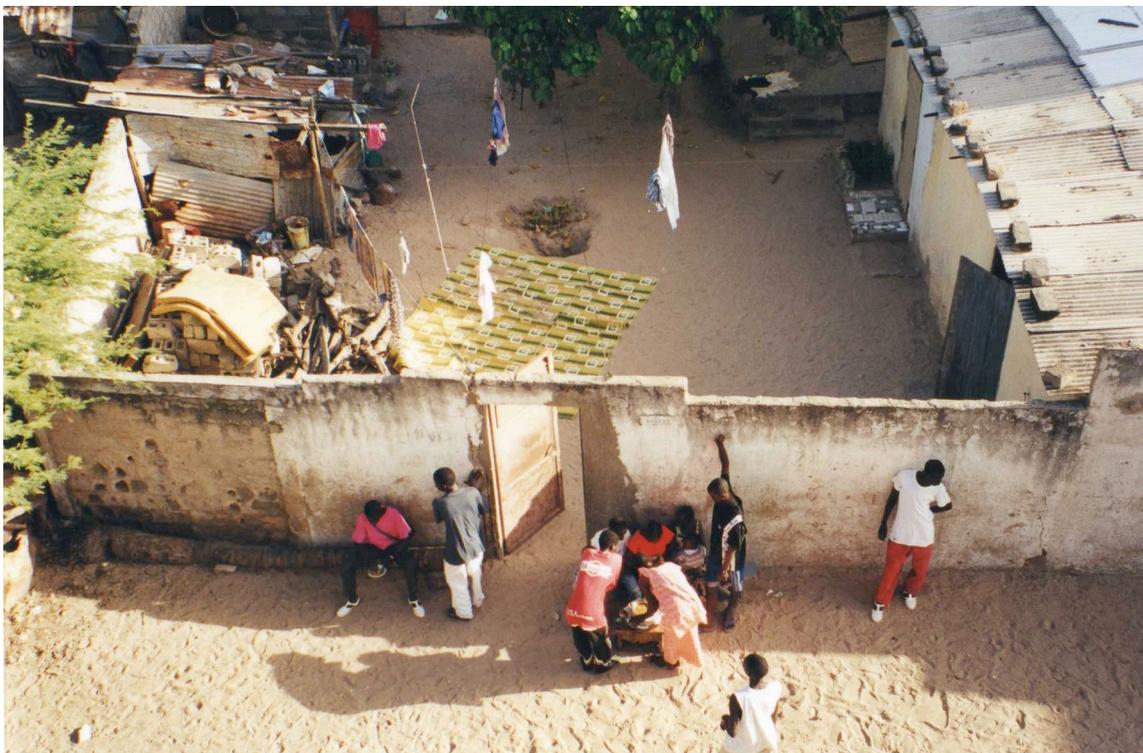
PHOTOGRAPHIES



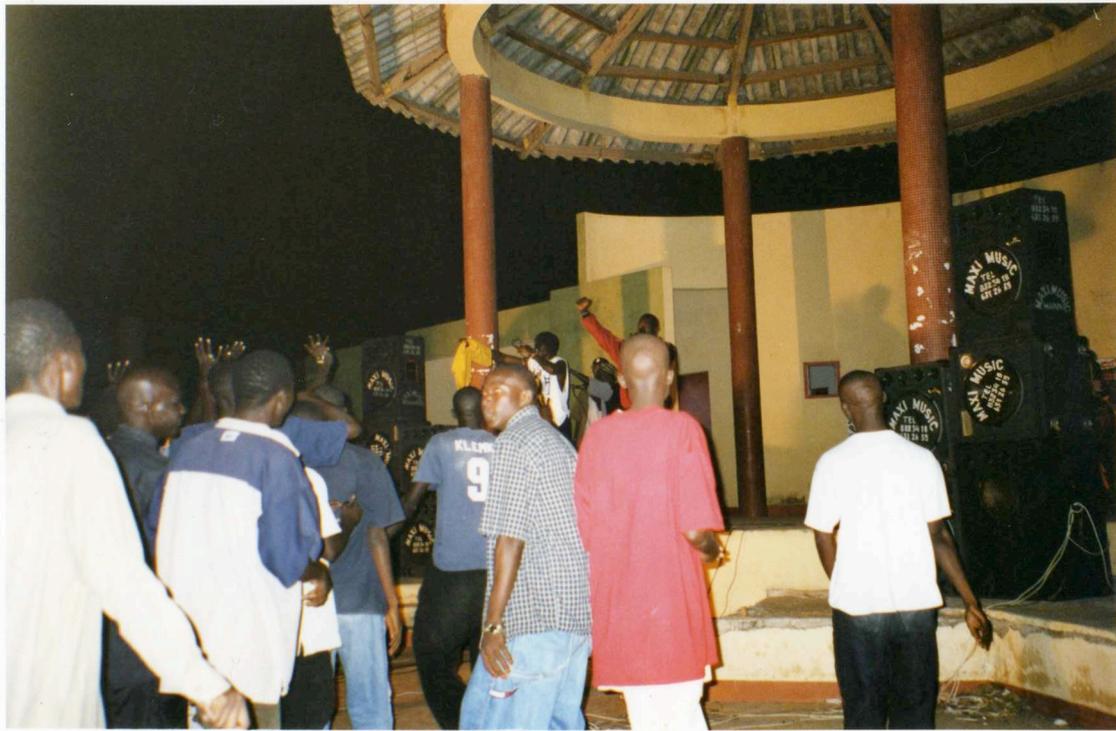
MAISON DES ESCLAVES DE GOREE



UNE RUE DU QUARTIER DE LA GUEULE TAPEE-DAKAR



VUE SUR UNE MAISON DE THIAROYE-QUARTIER DES BMG 44



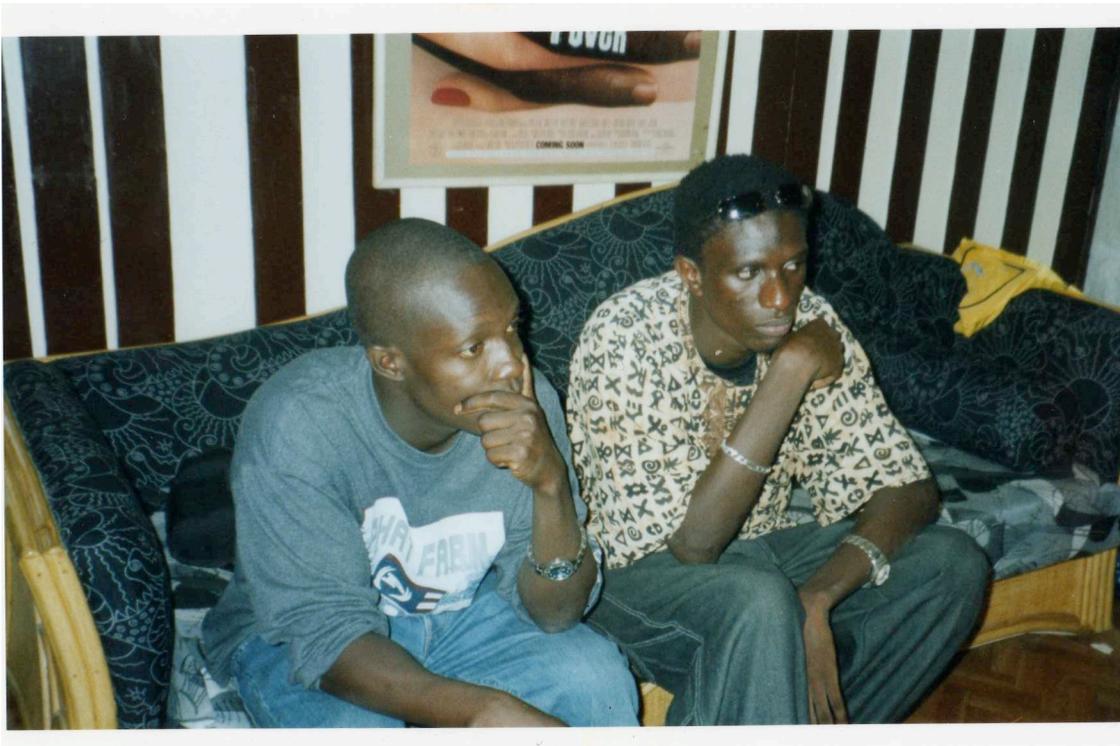
CONCERT A PIKINE



CONCERT AU CENTRE CULTUREL BLAISE SENGHOR



REPETITION AU CENTRE CULTUREL FRANCAIS



KEYTI ET SIMON AU STUDIO « JOLOLI » DE YOUSSEU N'DOUR



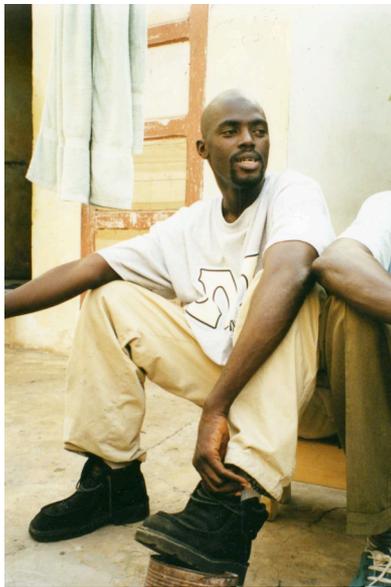
PORTRAIT DE CHEIKH AHMADOU BAMBA – GUEULE TAPEE



MOMENT DE LA PRIERE – MAISON DES SEN KUMPEU – MEDINA



SEN KUMPEU - MEDINA



OMAR BEN XATTAP – BMG 44



SIMON

PORTRAITS DE RAPPEURS